

# DICCIONARIO VALENCIANO-CASTELLANO,

ESCRITO

P O R

CARLOS ROS, NOTARIO, Y ESCRIVANO público, por Autoridades Apostolica, y Real, natural de esta muy Noble, Insigne, Lealissima, y Coronada Ciudad de Valencia.

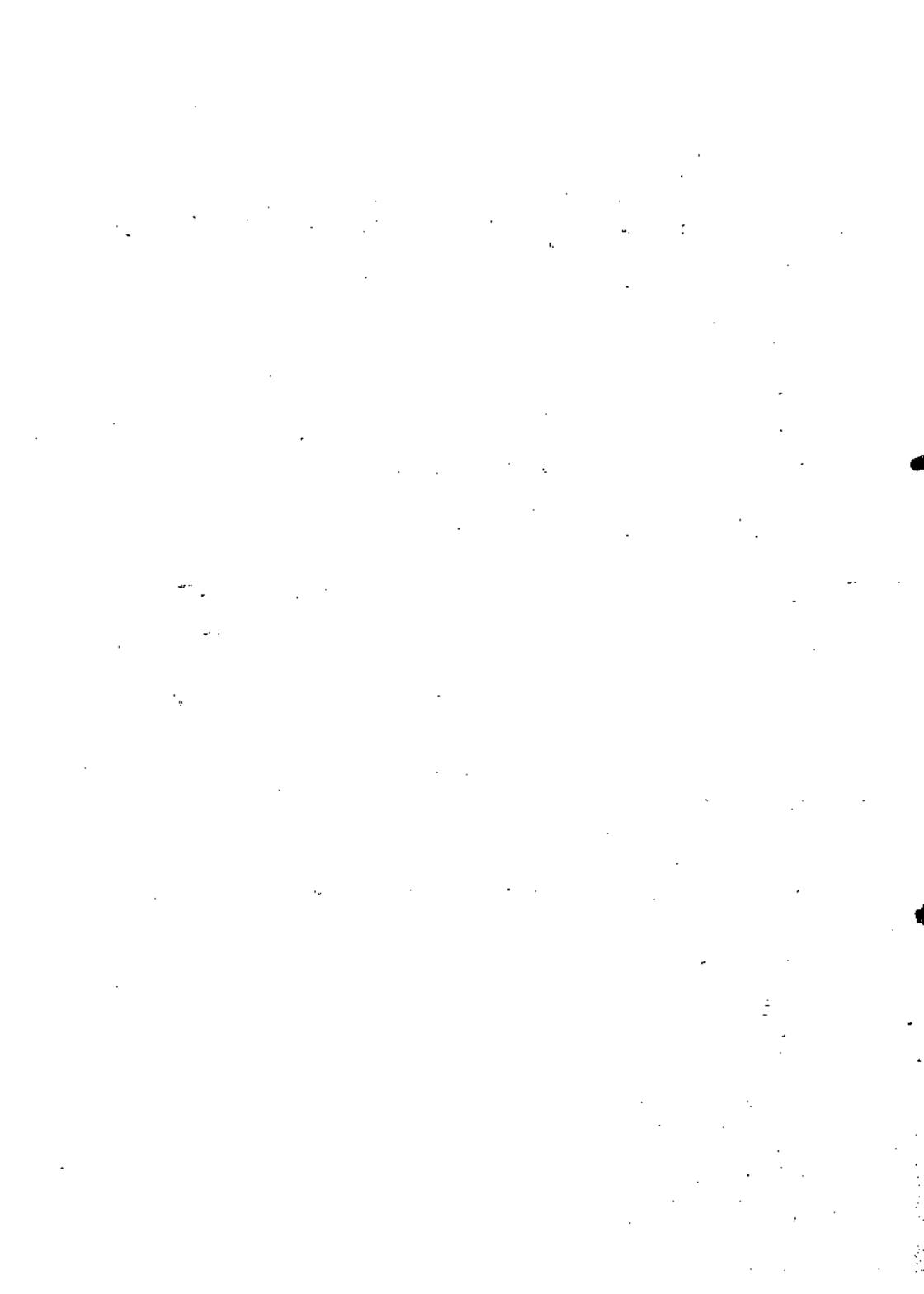


EN VALENCIA.

---

En la Imprenta de Benito Monfort, junto  
al Hospital de los Estudiantes.

Año 1764.



AL MUY ILUSTRE SEÑOR  
D. JOAQUIN  
ANTONIO  
DE CASTELVI, E. IDIAQUEZ,  
CONDE DE CARLET,  
ecètera, ecètera, ecètera.

SEÑOR.



Concurriendo en V.  
S. una singular afi-  
cion à las Letras,  
con aquellas par-  
tes que forman un Erudito.  
Una beneficiencia constante

àzia todos los que apelan à la  
piedad de V.S. con los esmal-  
tes de la afabilidad. Y una in-  
clinacion tan ardiente à la Pa-  
tria. Es natural buscar esta  
Obra la proteccion de V.S.

No es de admirar lo supues-  
to, si se reflexiona, que està  
irbiendo en las venas de V.S.  
la Sangre de los Castelvies, è  
Idiàquez , que han produci-  
do, no solo Hèroes, que pro-  
digamente la han derrama-  
do, para softener la Repùbli-  
ca en sus mayores decaden-  
cias , afiançarla en el reposo,

y labrarla la felicidad: si que tambien han dado Varones que ilustran los Altares, y han honrado la Clausura. Siendo pues, V.S. Rama, y Tronco de dos tan Esclarecidas Familias: y siendo este breve Diccionario formado para la utilidad del *Comun*, de un Reyno que tanto honor debe à los Castelvies: no dudo lo recibirà V.S. benigno, y permitirà goze la honra de llevar à la frente el glorioso nombre de V.S.

El Cielo guarde à V.S. los  
muchos años que puede, y  
ha menester su mas humilde  
favorecido

*Carlos Ròs.*

# J U I C I O

DE D. AGUSTIN SALES , PRESBI-  
*tero de la Iglesia Patriarcal de San Bar-*  
*tholomè del Sepulcro , Doctor Theologo por*  
*la Universidad de Valencia, i Chronista de*  
*la misma Ciudad, i Reino.*

POR COMISSION DEL JUEZ ORDINARIO.

M. I. S.

**D**E orden de V.S. he leído este *Diccio-*  
*nario* de nuestra Lengua Valenciana,  
explicada en Castellano. Su Autor Carlos  
Ròs , &c. I le juzgo mui necesario para  
mantener en su dignidad, i esplendor el pro-  
pio Idioma de que usaron nuestros Mayores,  
desde la gloriosa Conquista de Valencia, i  
es al presente la vulgar Lengua del Pais.  
Esta Lengua nuestra que llamamos Lemosi-  
na, fué una de las Maestras que tenia Es-  
paña, i la mas general despues de la Caste-  
llana, como demostrò el libro que año 1574.  
imprimiò de este assunto Martin de Viciana,  
i tengo en mi Libreria. Con ella se habló en  
la Proenza, i en sus principales Ciudades,  
Mar-

Marsella , Aix , Tarascòn , i Orange ; en toda la Galia Gòtica , ò Lenguadoc , i sus muchas Ciudades Mompeller , i Tolosa ; asimismo en la Provincia confinante de Guyena , i en su Capital Burdeos ; i especialmente en Limoges , de la Narbonense. Formose esta Lengua en tan dilatadas Provincias , de la Española : esto es , Romana vulgar , ò Romance , mezclado con la Goda dominante , que en ellas introdugeron los que de la Peninsula de España huyeron à Francia , en la general invasion de los Moros , año del Señor 712. mezclandola con la Francesa mixta que allà corria. Hablavase corrientemente , i era la vulgar de Lenguadoc , Guyena , Proenza ; i pienso , que aun penetrò hasta Paris , en cuya Ciudad año 1299. se escribió sobre vitela un gran Libro en Lemosin , que yo tengo , i termina assi : *Finit es aquest libre en Paris en lany de M. CC. noranta è IX. en lo mes de Juny. Lo qual libre comàn en la custodiade nostre Senyor deu Jehu Crist.* En la misma Lengua se criò en Mompeller , i hablava nuestro invicto Rei Don Jaime I. Con ella escribió , à imitacion de Julio Cesar , sus Conquistas ; i à imitacion de los Romanos , la introdujo con la Religion en Mallorca , i Menorca , en Valencia , i su Reino

quan-

quando los conquistò. I aunque de las Provincias de Francia avia passado mui antes à Aragon por los Pirineos, i à Cataluña que la adoptaron, quedò mezclada con muchísimos vocablos groseros del País, que aun mantienen aquellas Naciones: i de Valencia, Aragon, i Cataluña, andando los tiempos con las Conquistas de los Reyes de Aragon, se introdujo el Lemosin en los Reinos de Cerdeña, Napoles, i Sicilia.

Con esta Lemosinà que nos dejó nuestro invicto Conquistador, llena de pureza, primor, i dulzura, oyeron nuestros Mayores hablar en las Cortes à sus Reyes de Aragon: i vieron las Cartas que escrivian à Reinos distantes, i à los Governadores que regian los propios. Con ella quedaron escritos los Fueros de nuestra Ciudad, i Reino: i sus Archivos conservan escritos con el mismo Idioma Lemosin, un exorbitante numero de Donaciones, i Cartas Reales, Testamentos, Memorias, Ordenanzas, Escrituras, Mandas, Herencias, Processos, Sentencias, &c. desde 1238. hasta el año 1707. en que consiste lo mas util, i lustroso de nuestra leal, i fidelissima Nacion. En una palabra, esta Lengua Lemosina, era la Cortesana, en que en Aragon, Valencia, i Cataluña hablaban

*van los Reyes*: i en que el Rei Don Pedro IV. el Ceremonioso, escribió tambien su Historia, que yo tengo: disintiendo solo estos Dominios en alguna variedad en la pronunciacion, i tal qual adopcion de voces originarias. Mi antiguo origen Paterno, viene de la costa de Amposta, en Cataluña, de donde passaron, se establecieron, i mantuvieron los mios, por largos siglos, en el Maestrazgo viejo de Montesa, Reino de Valencia, hasta mi Padre que nació en él. El Materno viene de Zaragoza, Reino de Aragon, de donde es mi Madre, i sus Mayores, i en los confines del qual, está la hermosa, i fertil Poblacion de Valjunquera, en que yo nací; siendo mis Contreraneos los insignes Bernardino Gomez Miedes, i Lorenzo Palmireno, que tanto ilustraron à Valencia con sus escritos: aunque yo desde el año 1717. octavo de mi edad, estoi ya 46. morador de Valencia, computado por Leyes del Reino, entre sus Naturales, i Patricios: i he observado, que en los confines de los tres Dominios, de Aragon, Valencia, i Cataluña, se habla con mas pureza el Lemosin, que en lo interior de ellos: i ojala que en la misma Valencia se mantuviera tan puro, como piden su dignidad, i esplendor antiguo. Pues

en este Idioma compuso el invicto Martir, i Dotor Valenciano *San Pedro Pascual*, su *Biblia pequeña*, para los Cautivos de nuestra Nacion, que estavan en Granada: i en ella puso en el mismo Idioma, mui antes que Escoto, el testimonio celeberrimo de la Concepcion Immaculada de MARIA SS. Con el mismo Lemosla, compuso sus *Trobas* de los Cavalleros que vinieron à nuestra Conquista, Mossen Jaime Febrèr, de orden del Infante Don Pedro (despues Rei) Hijo del Conquistador.

Con la misma Lengua Valenciana oyò toda Europa (en que entonces era Universal) i la observò convertida à sus pies, à su Apostol *San Vicente Ferrèr*, quien para consuelo de los suyos compuso los loores Lemosinos del Rosario, que hasta el presente se cantan en Predicadores. En el mismo Lenguage se tradujo la Santa Biblia, i se imprimiò en Valencia año MCCCCLXXVIII. En Lemosin tambien compuso la Sagrada Vida de nuestro Redentor, que yo tengo MS. el Patriarca *Fr. Francisco Gimenez*, Fraile Menor, à peticion de Mossen En Pedro Artès, que fue Justicia Criminal de Valencia en 1367. Assimismo en Lemosin escriviò su grande Obra de la Vida de Christo, la se-  
bia

bia Virgen Valenciana *Sor Isabèl de Villena*, Abadessa de este Real Monasterio de la Santissima Trinidad, Sobrina de la Serenissima Doña Maria de Castilla Reina de Aragon; de la qual mandò sacar copia para fomento de su devocion, la Reina Catolica Doña Isabel, i se imprimiò en 1497. i, 1513. ambas impressiones he leído mui de espacio. Con el mismo Lemosin, como Lengua erudita en tiempos passados, ai escritos un fin numero de Libros apreciables por su gran doctrina, i que à poca costa podia recoger, i poner en su Archivo la Excelentissima Ciudad, para eterno padron de los Ingenios Valencianos, mas acres, i perspicaces que los del resto de España, como confesò el P. Juan de Mariana.

Francisco Petrarca, Padre de las Rimas Italianas, que vivia en 1326. aprendió de *Mossen Jordi* que escribió en Lemosin año 1250. copiandole à la letra, como demostrò el Dr. Pero Anton Beutèr, en la *Epistola* de su Coronica General. Es venerable el nombre de *Ausias March* Valenciano, Señor que fue de Beniarjò, i Pardines, Principe de los Poetas Lemosines, à quien se precia imitar, i aun copiar Garci Lasso de la Vega, Principe de los Poetas

Caf-

Castellanos , para que Castilla no careciera de las riquezas de nuestra Poesia : lo mismo hizo Jorge de Montemayor , Poeta Portuguès , para que Portugal lograra las mismas: el Cardenal de Granvela, con ser Flamenco, traia á nuestro *Ausias* en el seno , como el Gran Alejandro las Obras de Homero. Para que lo entendiera el Principe Don Carlos de Austria , el Sabio Valenciano Don Honorato Juan , Obispo de Osma , su Maestro , hizo un *Abecedario de los vocablos Lemosines* estraños , con explicacion Castellana, que se publicò en nombre de Juan de Resa. El insigne Valenciano *Jaime Roig* , Medico de la Reina Doña Maria de Castilla , muger de Don Alonso V. Rei de Aragon, i Conquistador de Napoles , escribió en Lemosin con tanto ingenio, i dulzura , que la poesia de sus *Consejos* , contiene en sí todas las delicias de Catùlo. I lo que es mas aun, *Alejandro VI.* Pontifice Maximo, Valenciano, embiò desde el Vaticano, al Principe Don Juan hijo de los Reyes Catolicos , una devota , i tierna Oracion en Lemosin, de la Pasion de Christo , que yo tengo, que es capaz por su piadosa seriedad , de encender el corazon mas distraido, la qual imprimiò en Valencia año 1515. Sor Beatriz Iça, Religiosa

fa de la Encarnacion. Vemos varias Cartas Lemosinas de San Luis Bertràn. I aun quando en tiempo de nuestros Abuelos , se dejó ver San Vicente Ferrer , en su Pulpito de la Seo , para agradecer al V. P. Fr. Jaime Lopez Agustino , lo bien que predicava , se explicó en su Lemosin diciendole : *Be has predicat Frai Jaume*. Omito centenares de Monumentos que he visto en Lemosin , especialmente MSS. dignos de no omitirse , para ver en ellos las riquezas de nuestra Lengua Lemosina , en que generalmente escribieron los nuestros ; de modo , que en tiempo de Beuter , el Language Castellano , era *Lengua estraña para Valencia* , como lo dice en su *Epistola*. I la misma dignidad logra al presente , si bien por el poco cuidado que se tiene en critiquizar sus dicciones , observamos que assi como Pollion notò Paduanismos en Livio , tambien ai en nuestro Idioma introducciones de otros : bien que los Valencianos que con justa razon se precian de tales , han conservado tenazmente el Idioma en su primitiva pureza , usandole en los Pulpitos mas autorizados , para edificacion de los fieles , i mantener el esplendor de la Nacion , digna de toda alabanza por su grand piedad , lealtad , i nobleza.

Los Reyes de Aragon por avér experimentado la valentia , i fidelidad de los Valencianos , para manifestar que apreciavan mas à Valencia que à las otras Ciudades , formaron de su real mano , al escrivir su nombre , una Corona de Rei , en los extremos de la l , assi: *Valencia* , denotando que se la ponian sobre su Real Cabeza: he tenido en mis manos assi notados, varios Privilegios Originales , de los Serenissimos Don Pedro IV. el Ceremonioso, D. Alonso V. Conquistador de Napoles , Don Fernando el Catolico , Principes los mas guerreros, i politicos de la Europa. I si bien nuestro Catolico Monarca el Señor Felipe V. derogó los Fueros , i Privilegios en 29. de Junio 1707. En otro Decreto que expidió despues de un mes , declaró los justos motivos , que fueron para que todos sus Reinos se governàran por unas mismas Leyes , alabando à sus Valencianos de *mui finos, i leales:: i de constante, i acrisolada fidelidad:: de que estoi (dice) enterado.* Con la fidelidad, pues, continuò la Lengua Lemosina por medio de Personas gravissimas, en ser Lengua de Pulpito: i assi leemos con edificacion, i provecho , varios Sermones impresos en Lemosin del Ven. *Don Antonio Buenaventura Guerra,*

ràu, Paivordre, i Presbitero de la Congregacion del Oratorio: i del Ven. Padre Dr. Gaspar Blas Albuixèch, del mismo Instituto: i tambien del Arcediano Don Juan Bautista Ballestèr, gran Theologo, aunque Historiador infeliz: i el impresso en nuestros dias del tercer Siglo de la Canonizacion de San Vicente, que predicò el P. Maestro Fr. Luis Vicente Mas, del Orden de Predicadores, en quienes nada se desea de la antigua cultura Lemosina. I asì errò el que en otro Sermon en Castellano que se imprimiò del mismo tercer Siglo, dijo sin fundamento, que la Lengua Valenciana era pobre, i no de Corte, ni sèria, ni de Pulpito. Quedan demostradas sus riquezas, i de aver sido el Lenguage de nuestros Reyes, de los Santos, de las Cortes, i del Pulpito; siendo tanta su feriedad, que ni el mismo notador podrà leer sin lagrimas, entre otros Tratados insinuados, la *Historia de la Passion*, que compuso en Lemosin Moss. Bernardo Fenollàr, Valenciano. Notò sin aver visto el precioso libro de nuestra Lengua que compuso Vicianna, i ignorò todo lo expuesto: i asì platicò lo que en su edad reprehendiò Juvenal:

*Dat veniam Corvis, vexat censura Columbas.*

Confieso sin embargo, que con la introducion

de varias Naciones en nuestra Ciudad desde las guerras passadas, se van alterando los terminos de su lengua en perjuicio de varios Derechos, i Mayorazgos, fundados en infinitas Escrituras en Lemosin. Tanto que los Reales Ministros se han de valer para decidir en juicio, de Personas peritas del Pais: i en esoto para la gran causa de los Novales, fui yo elegido varias veces por los Reales Fiscales, i Real Audiencia, por parte del Rei Catolico, desde Julio de 1761. para Traductor, i Censor de semejantes, i otros Instrumentos.

Por otra parte, sobre voces medio antiquadas, cada dia vemos debates, i consultas por falta de un buen *Diccionario* de Lemosin en Castellano. Ocurrió en parte à esta necesidad, como si la sospechàra venidera, Juan Esteve Valenciano, en su libro de Elegancias, de Lemosin en Latin, que imprimió en Venecia en foleo, año 1489. que concluye assi: *Explicit Liber Elegantiarum Johannis Stephani, Civis Valentini, Regia auctoritate Notarii publici. Veneriis impressus anno MCCCCLXXXIX.* El Epigrafe de su Dedicatoria Latina es: *Johannes Stephanus, Ferrario Torela, Medicinae professori eximio: la concluye assi: Vale Valentiae Nonas Ja-*

nuarii, MCCCCLXXII. Este es Lemosin original: i vi este libro rarissimo, que no es Vocabulario, en la Libreria del Dr. Don Josef Bóyl, Abogado de los Reales Consejos. Otro ai en 4. que yo tengo, intitulado: *Sinonomos de Lemosin en Latin*, para uso de los Gramaticos, i del que usò en Valencia en su tiempo, nuestro Gran Luis Vives, dedicado por Geronimo Amiguèt, Maestro de Gramatica, à Don Geronimo Dalsiò, Retor, i Administrador del Estudio de Valencia, impresso en ella por Christoval Rossman año 1502. Està al modo de las Elegancias de Esteve. Otro ai, que es el *Abecedario* ya insinuado, para entender al Poeta Marc, impresso en Valladolid, año 1555. Es original para la Lengua Lemosina, por cuyo motivo le guardo con aprecio. No menos es original muy apreciable, la *declaracion de las palabras difficiles Lemosinas*, impressas en 1557. con la *Chronica del Rei Don Jaime I.* Asimismo la *declaracion de algunos vocablos Aragoneses antiguos*, que puso al fin de sus *Coronaciones*, Geronimo de Blancas, puede servir de original por lo mucho que se parecen ellos al Lemosin. De dichos Libros antiguos, i Monumentos insinuados, i de otros que sean traduccion por nuestros Mayores,  
de

de Latin, ò Castellano en Lemosin, i al contrario, necessita nuestra Nacion formar un *Diccionario*, fundando las diciones, frases, sentencias, i verbos, en originales.

De èl carecemos aún, no sin notable perjuicio de las haciendas, i causa publica. Previno ya esto mi gran Amigo Don Gregorio Mayans, i Siscar, nacido para esplendor de la Nacion, i que con nadie se puede comparar; quien hablando en su *Specimen*, de nuestra Lengua Patria, ò Lemosina, escribe así juiciosísimamente: *Quam vindicare prope ab interitu opus est maximorum ingeniorum, & eorum solum, qui per multos annos vacarunt lectio- ni librorum scriptorum Valentina Lingua, qui propter indigenarum incuriam perarri sunt, cum editi consumantur, & nullo modo renoventur.* El insigne P. Jesuita Andrés Marcos Burriel, confesò al doctísimo Dr. Vicente Gimeno, en Carta que está al principio de su T. 2. de los Escritores: » Que el dia- » lecto Castellano, es casi uno con el de nues- » tra Lengua Lemosina: i que ojalá los mis- » mos de allá hablàran el Castellano con » tanta pureza, i propiedad como nosotros. Pero en efeto se ha hecho moda, salpicar las conversaciones, i aun impressos en Castellano de Galecismos, contra la propiedad

de tal Lengua. Si se emprendiera el *Diccionario Lemosin fundado*, se veria esto con el corejo. Entre tanto, Carlos Ròs, inclinado desde su puericia à mantener en su sèr, como buen Valenciano, la perfeccion de nuestro vulgar Idioma, pensò ocurrir en algo à la presente necesidad, imprimiendo en 1739. un *Breve Diccionario Valenciano-Castellano*, que se despachò en poco tiempo. El qual añadido aora en muchísimos vocablos, i dispuesto en otra forma, intenta publicar nuevamente. Lo he visto, i leído por obedecer à V.S. He manifestado, lo que, no sin dolor de la causa publica, falta à nuestro Lemosin, para que encontinentemente pongan el remedio las Personas, à quienes toca. I no conteniendo el presente *Diccionario* cosa alguna contra nuestra Santa Fè, i buenas costumbres, es mi dictamen, que se le puede dar la licencia que pide. De mi Libreria, i Valencia à 23. de Julio 1763.

*Dr. Agustin Sales, Presbitero,  
Chronista de Valencia.*

Jhs. Imprimatur.  
*Dr. Mayoràl, Vic. G.*

*CAR.*

CARTA , QUE EL P. Fr. LUIS  
Galiàna , de la Orden de Predicadores,  
Colegial en el Patriarcal de Orihuela,  
escribió al Autor, la que và copiada pun-  
tualmente.

**M**Ui Señor mio. Tiempo haze que miro  
à V.M. como un Hombre nacido para  
el bien de la Lengua Valenciana; i tenien-  
dole por tal, no puedo dejar de agradecerle  
el grande beneficio que nos haze en reno-  
var su propiedad, elegancia, i cõcisión.

Io no sè que cosa mala han encontrado  
en ella los Valencianos, para que así la  
vaian olvidando; siendo cierto que Hombres  
de juicio, i sin passión hablan della con elo-  
gio. Sabido es lo que Cervantes dijo en ala-  
banza suya en la *Historia de los trabajos de  
Persiles i Sigismunda*. Don Manuel Vidal  
i Salvador la celebrò de modo, que en el la-  
conismo, sutileza, i gracia de los concep-  
tos la antepone à todas. Esto mismo sien-  
ten muchos Doctos. Mas io añado, que no  
solo es apreciable por ser breve i agraciada,  
sino tambien por ser capaz de toda aquella  
magettad, que se dà à la Castellana, tan pro-  
pia para hablar de asuntos sèrios, como re-  
pu-

puta la siempre por gloria especial de este Idioma. I sino, que lean los que piensan que nuestro Lemosin solo es para cosas de gra- cejo, el Libro quarto de Ludolfo Cartusia- no traducido en Valenciano por Juan Roiz de Corella, i veràn quan grave es; sabràn quan propio es para tratar cosas de Dios; i diràn que no solo la Lengua Castellana es sèria i circunspecta, sino tambien la Valen- ciana. Siendo esto assi, como lo es, quien no admirarà, que aquellos Hombres que hu- vieran podido adelantarla, ò à lo menos con- servarla, se haian descuidado tanto, que no solo no le han dado lustre alguno, sino que aun han sido causa, para que aquel grande esplendor que la adornava, se fuesse obscu- reciendo?

Entre estos colòco io à Beutèr, el qual vertiò à la Lengua Castellana la primera parte de su Historia, que diò à Luz en Lemosin el año 1538. revocando el dictamen que tenia de escribirla toda en nuestra Lengua, i haziendole con esto un grande agravo. No es menos reprehensible Viciàna en el trabajo que tomò de traducir al Castellano los Escritos que compuso en Valenciano; aunque este ya confiesa su pecado, pues en la carta que dirige à essa Ciudad, dedican- do-

dole la Obra intitulada : *Alabanzas de las Lenguas Hebrea , Griega , Latina , Castellana , i Valenciana*, que imprimió en el año 1574. le pide perdon de ello.

Ni vale responder , que con esto hizieron comunicables al Mundo literario sus escritos ; pues devian suponer , que otros huvieran tomado esse trabajo. En Lemosin escrivieron Ausias Marc , i Jaime Roig: con todo no solo les vertieron en Latin , i Castellano , sino aun en otras lenguas. Gaspar Guerra de Montmaior , Patricio mic , vertió en Latin , i comentó las Obras de este ultimo ; i Don Lorenzo Matèu i Sanz las tradujo en Castellano. Del primero ( dejando à parte que Vicente Marinèr escriviò en verso latino los canticos de amor ) tradujeron à la lengua Castellana algunas obras de D. Baltasar de Romani , i Jorge de Montemaior: i despues el Dr. Narciso de Arano i Oñate vertió toda la obra. I aun creo que assegura Mossen Pons que estàn estos Poetas traducidos en Frances , i en Italiano. *El nunca , como se deve , alabado Tirante el blanco*, que compuso Pedro Juan Martorell , no solo està vertido en Castellano , que salió en Valladolid el año 1511. sino en Francès , que pocos años ha diò à luz Juan Bautista Souchay

Ca-

Canonigo de Rodéz. *I à fé*, que no es este libro tan util para el público, como los que Pedro Anton Beutèr, i Viciana compusieron: porque aunque Cervantes le elogie con la hiperbole que puse arriba, esto es solo porque encuentra en èl *un tesoro de contento, i una mina de passatiempo*; que en lo demàs es algo pernicioso, i por esso le condena Luis Vives.

Pero para que me he de cansar en buscar otros egemplos, si en la misma Historia de Beutèr se ofrece uno, que muestra esta verdad con mas certeza? Todos saben, que las primeras partes de su Cronica, que oi corren, se escribieron en Idioma Castellano; i con todo Alfonso Ulloa las tradujo en Italiano. Lo mismo huviera sido pues, si huviera continuado en publicarlas, como havia comenzado. I assi el temor de que sus obras quedarian condenadas como à carcel al recinto de este Reino, si hablassen en lengua Valenciana; fue vanissimo. Por lo que, soi de dictamen, que este Autor, i todos los demàs que siguieron sus pisadas, fueron hombres pusilanimes, de poca expedicion, i embarazados; pues por unos temores tan pueriles dejaron de adornar nuestro Idioma, i aun sus obras, que sin duda serian mas loables

bles si huviesſen corrido en Lemofin, que ſa-  
bian mas bien, que el Castellano.

No aſſi V.M. pues aunque poſſee uno, i  
otro con mucha perfeccion, no ha querido  
deſpojar à nueſtra Patria de la gloria que le  
cabe en tener un Idioma tan cabal; toman-  
do para eſto aquel trabajo de que ſolo pue-  
den formar idea buena los que ſe han dedi-  
cado al eſtudio de las Lenguas. Por eſſo  
entiendo io, que es V.M. acreedor de que  
los Doctos eternizen, i colmen de alaban-  
zas ſus eſcritos. Io quiſiera ſer ahora un  
Hombre grande para poderles celebrar, co-  
mo merecen; pero ia que no puedo hazerles  
eſte honor, me contentarè con dar à V.M.  
las gracias, i exortarle à que proſiga en  
exaltarnos nueſtra Lengua. Reflexione ſe-  
riamente la gran neceſſidad que tiene de  
pulirſe, i los pocos que ſe aplican à eſte eſtu-  
dio; i ia que Dios le ha dado eſta aficion,  
empleela en provecho de eſte Reino, que  
tanto intereſa en retener ſu propia Lengua;  
pues aunque no huviera otro motivo, que  
encontrarſe eſcrito en ella caſi todo lo que  
ſe halla en los Archivos, ſerìa mui preciso  
conſervarla. Lo qual ſe lograrìa facilmente,  
reimprimiendo algunas obras de eſtilo terſo  
i puro, que eſtàn caſi olvidadas. Apuntarè  
las

las que juzgo ser mas utiles en prueba de mis buenos deseos.

Primeramente, pues, seria conveniente reimprimir la Historia de la Conquista de Valencia, que escribiò el Rei Don Jaime, por ser la pieza de Lemosin mas riguroso, que se encuentra: i si se hallasse la version que trabajò Don Lorenzo Matèu i Sanz del Habito de Montesa, se deveria dar à luz, i no havria mas que desear; porque assi se entenderian bien la pureza i propiedad de los vocablos, i la fuerza de las frases de aquel tiempo. Tambien se havia de hazer reimpression de los Fueros de este Reino, que ordenò Luis Alanya, i diò à la prensa Juan Pastor el año 1515.; porque ademàs de ser mui utiles para saber el modo de gobierno que hubo en èl, i otras cosas importantes à las leyes, servirian mucho para el fin que se desea.

Nuestro Frai Antonio de Canals Discipulo de San Vicente Ferrer, tradujo de Latin en Valenciano los nueve Libros de Valerio Maximo: *De dictis, factisque memorabilibus*: i Luis de Fenollèt (de quien habla Viciàna largamente) vertiò à la misma Lengua la Historia de Alejandro, compuesta por Quinto Curcio Rufo, supliendo los dos

Libros que faltavan de aquello que Plutarco nos refiere de este Rei; cosa que no tiene la version al Castellano, que hizo Pedro Candido en el año 1430. Estos Libros son muy dignos de bolverse à publicar, porque siendo buenas traducciones, podriamos con ellas entender gran parte del buen uso de la Lengua, consultando el latin en los passages i modos de hablar mas especiales, que ahora no sabemos. Por esto juzgo io, que para el fin que se pretende, nada sirve mas que las versiones: i assi tambien quisiera que se diera à luz la traduccion de Juan Roiz de Corella, de que hize ya mencion; i la que imprimiò en Valencia el año 1491. Miguel Perez Cavallero de mucha erudicion, con este titulo: *Explanaciò de Latì en Valenciana Lengua del Libre de Mestre Joan Gerson, Cancellor de Paris, de la imitaciò de Jesu-Christ, è del meuyspreu de aquest mon miserable.* Este mismo Autor tradujo en Valenciano la vida de Santa Catarina de Sena, que escriviò en su Cronica San Antonino de Florencia; la qual se publicò en Valencia, con otra anduima de San Onofre escrita en Lemosin, año 1498. Estimo mucho un egemplar que tengo (merced del Sr. Marquès de Colomèr que me lo diò) por lo rara  
que

que es esta obra; pues ni Don Nicolás Antonio, ni ninguna de las Bibliotecas del Reino han hecho mencion de ella. La que imprimió también en Valenciano año 1511. nuestro Frai Tomàs de Velsàch ( que es traduccion de la de Frai Raimundo de Càpua ) ya se halla con mas facilidad, porque el Canonigo Teodoro Tomàs la bolvió à imprimir el año 1735. A estas traducciones se podrá añadir la vida de Christo; que escribió Sor Isabèl de Villena; en la qual tendrian que aprender, los hombres de juicio, elegancia i propiedad en el language; i la gente que es facil i sencilla, mucho en que cevar su devocion, por ser esta obra al modo de las de la Venerable de Agreda.

Todos estos libros que he insinuado están en prosa; pero como hai muchos que gustan de los versos, también sería conveniente, que en esta coleccion entrassen los Poetas Valencianos mas famosos; para que assi fuesse perfecta; i tuviessemos modelos que imitar en uno i otro. I assi en primer lugar se deven dar à luz las trobas de Mosen Jaime Febrer, por estar llenas de puro Lemosin i erudicion. I a'sè, que es mui difícil conseguir un egemplar bueno i entero; pero haziendo diligencias; i valiendose de

lo que Don Josef Vicente Ortí i Maior recopilò , tal vez se encontrarian todas. Ninguno , à mi entender, pudo hazer este servicio al mundo literario , como Esquerdo ; pero èste en vez de publicarlas , i adornarlas , las viciò i hechò à perder en el compendio que hizo de ellas.

Siguiese el famoso Ausias March , que convendria reimprimir con alguna traduccion , la qual si fuesse la que hizo el Dr. Narciso Arano , seria la mejor ; i se haria un grande beneficio , por ser de todos los poëmas , i no haverse impresso aùn. La *Cudolada* , ò *Libre de Consells* de Jaime Roig , tambien es bueno ; i assi se deve hazer otra impressiõ , porque aunque se halla ia mas facilmente que los otros , por haverlo dado à luz V.M. el año 1735. con todo se le deve hazer lugar aqui : pero soi de parecer que esta ediciõ se hiziera siguiendo los egemplares antiguos , i no omitiendo cosa del Autor , à quien se havian de añadir las notas de Mossen Vicente Pons , que vi en la Biblioteca de mi verdadero Amigo Don Gregorio Mayans i Siscàr , las quales , aunque breves , manifiestan , que el cuerpo de esta obra tiene un alma mas illustre de lo que comunmente se cree.

Pudiera aun nombrar otros Autores, que han escrito bien en Lemosin; pero no es mi intento hablar de todos. El que no puedo omitir es Bernardo Fenollar, que ademàs de muchas obras que compuso en prosa i verso, trabajò un *Tratado de las palabras, que se deven desterrar de la Lengua Valenciana, por ser ajenas del Idioma*. Esta obrita serìa la mas util que pudiera desearse en este assunto, pero hasta oi no tenemos de ella otra noticia, que aquella que nos dà Jaime Gazull en la suia intitulada: *La Brama dels Llauradors del Orta de Valencia*; i asi aquel que la sacàra del olvido, i la imprimiera, serìa acreedor de qualquier honra.

Con una coleccion que se hiziesse de estas obras se remediarìa mucho el defecto de la Lengua Valenciana; porque en ella aprenderiamos toda la pureza i elegancia que contiene este Idioma.

Pero me dirà V.M. quièn es capaz de atreverse à costear la reimpression de tantos Libros, no haviendo de servir sino à este Reino? Io ia sè, que este proieto no puede egecutarlo un hombre que tenga pocas rentas, porque es negocio de gastar mucho dinero. A quien tocaba esto era à essa Noble i Leal Ciudad, que tanto se precia de mostrarse

trarfe apassionada por las letras, siendo cierto que todo cederia en honor i utilidad della i del Reino. Si bien foi de sentir, que qualquiera que imprimieffe esta grande obra, nada havia de perder, porque todos los que fuessen de buen gusto en este Reino la querian, i en Mallorca, i Cataluña se despacharian tambien muchos egemplares, por ser la Lengua de todos estos Reinos una misma en la substancia, i aun casi en el modo, si hablamos de tiempo mas antiguo.

Pero ia que no hai varon de estos deseos, ni quien haga presente à estos Señores la gran necesidad que hai de conservar el Idioma propio de este Reino; tome V.M. à su cargo (ia que es para ello) el exortar i dar egemplo à todos los demàs que son capaces de imitarle, para hazer en esta parte lo que puedan. Animefe V.M. i cobre fuerzas, que no faltará alguno que le siga. De mi puedo assegurar, que si fuera tan versado i instruido en esta Lengua, como foi apassionado, ningún medio ni trabajo omitiria, que juzgàra ser del caso para el fin que pretendemos.

I para que V.M. conozca que hablo ingenuamente, le remito dos cartas Lemosinas, que es lo que puedo darle ahora, las  
qua-

quales , por haver en ellas copia de vocablos Valencianos , juzgo que tal vez podràn servir al Diccionario que V.M. està ahora trabajando. Pues aunque devo suponer , que tendrà V.M. noticia de ellos , podria suceder , que alguns se le huviesse ia olvidado , ò no le huviesse oïdo : i esto bastaria para que tuviesse io por acertado mi pensamiento , siendo cierto que con una sola voz que le añadiesse , lograria io mi intenro , i haria un buen servicio , por ser cosa conveniente que salga el Diccionario bien cumplido i acabado. I caso que no sirvan para esto , serviràn para saber las ceremonias que observaron los antiguos Valencianos en las riñas , i el modo que tuvieron de salir à un desafio ; pues no contienen otra cosa , que uno que hubo entre Don Pedro Maça i Don Juan Vilaragut. La primera es de este Cavallero , i dice assi :

» Don Pero Maça : crèch que vos hajàte  
» per nottori , com no solament entre els  
» gentils homens hon ja causa alguna , mes  
» encàra entre molts altres , per sola volun-  
» tàt e dellit se sòn fètes. requesta de bata-  
» lla. E com per vostre trebàll sia desijòs ,  
» que aquell de vos , ò de mi , al qual la for-  
» tuna ferà favorable , puxa haver manera  
» de gloriarse en lo dany e deshonor de al-

» tre.

» tre. Per tal yo Joàn de Vilaragut à tota  
 » ma requesta, requir de combatre à tota  
 » ultrança à vos dit Don Pero Maça, mon  
 » cos contral vostre sens nenguna altra com-  
 » panya, segòns gentils homens per fem-  
 » blants requestes han acostumat à comba-  
 » tre:: = Dale de termino para responder  
 tres dias, i que de la carta al mui noble Gal-  
 van de Villena, i quatro meses de tiempo  
 para buscar Juez, i si no lo hallava, toma el  
 otros quatro, i sino queda la requesta en el  
 primer punto. = Dat. &c. partida por A.  
 B. C. Juan Vilaragut.

La segunda carta es la respuesta à esta,  
 que es de Don Pedro Maça, i dice así:

» Mossen Joàn de Vilaragut. Yo Pero  
 » Maça he rebut una vostra letra per Cata-  
 » lunya lo Heraut, partida &c. que diu:  
 » Don Pero Maça crech que vos hajats per  
 » nottori &c. A la qual vos responch: Que en  
 » nom de aquell qui es vencedòr de les bata-  
 » lles, e de nostra Donna e del benaventurat  
 » Sent Jordi accepte la vostra requesta, e  
 » deus que la dita batalla se faça à cavall, lo  
 » cavall armat de lorigues, perpuntes, e testè-  
 » ra, sens daga ni espasa, ni alguna altra  
 » maestria, ab sella de acer sens ales, bòr-  
 » res, cadènes, baldes, ne altres maestries,

\*\*\*

» los

» los estrébs ligàts, ò desligàts cascù à sa vo-  
 » luntàt. Cascù de nos haja de fer armàt de  
 » çabatòns, arnès de cama e de cuxa acof-  
 » tnat de portar en guerra de seguir, brágues  
 » de malla, gipò comù e no fort sens maef-  
 » tria ; ylàres, ò miràres, e ab falda de ma-  
 » lla de mig pam, les quals no puxen pesar  
 » 25. lib. en fus. Sosères de malla, guarda  
 » braços sens ala, dùes çafoles de un pam de  
 » dellàrg e mig de àmple, ambrasèts abso-  
 » sèrts acofumat de portar en guerra sens  
 » varefins ne altra maestrìa, manyoples, ò  
 » guantalètes sens daga— dùes alètes sens  
 » maestrìa algùna, finchèls com se acof-  
 » men portar en guerra. Gorguèra de ferro  
 » ab sa franja de malla—— de bernèt re-  
 » dò ab tres dits de òrta, ab falreres de ma-  
 » lla, lança de dotse pams de àsta e pam e  
 » mig de ferro de la gruxa que cascù voldrà,  
 » ab sòn rèst de cuiro sens puxe segòns en  
 » guerra es acofumat portar. Dùes espafes,  
 » una de finch pams de ferro, e un pam e  
 » mig de mantì, e altra de tres pams de fer-  
 » ro e un pam de mantì ab sos pòms e mires  
 » acofumatades. Una daga de un pam e mig  
 » de ferro ab sòn màuech de fust de un pam  
 » &c. — Ofrece trabajar en buscar Juez  
 Christiano ò Moro no sospechoso ; donde no  
 que-

quede su voluntaria requesta en el punto que pide. = Dat. à 22. de Setembre any 1418.

Estas dos cartas las trae Mossen Pedro Bellot en la segunda parte del Compendio que hizo de lo que se contiene en las notas antiguas de la Sala de la Ciudad de Orihuela hasta el año 1523. que tengo manuscrito de mano del Autor: el qual no las pone enteras, sino del mismo modo que io las remito à V.M. He procurado trasladarlas con toda fidelidad, menos dos nombres, que no he podido leer, por estar la letra mal formada. Quisiera que fueran del gusto de V.M. i que sirvieran de algo para su Diccionario, que me alegraria saber quando se imprime.

V.M. perdone mi llaneza, i esté persuadido que le estimo i deseo ser su Amigo; i así no se olvide de mandarme. Dios guarde à V.M. los años que deseo. Orihuela i Maio à 22. de 1763.

B. L. M. de V. M.  
su mas seguro servidor

*Fr. Luis Galiàna.*

Mui Señor mio, *Carlos Ròs.*

\*\*\* 2

LI.

## LICENCIA DEL CONSEJO.

**D**ON Juan de Peñuèlas , Secretario de Camara del Rey nuestro Señor , y de Gobierno del Consejo , por lo tocante à los Reynos de la Corona de Aragon.

Certifico , que por los Señores de èl se ha concedido Licencia à Carlos Ròs , Notario de la Ciudad de Valencia , para la impresion , y venta del Libro que ha escrito , intitulado: *Diccionario Valenciano-Castellano* ; con tal de que la impresion se haga por su original , que està firmado , y rubricado de mi mano ; y con arreglo à lo prevenido en las Reales Pragmaticas , y Ordenes de S. M. siendo en papel fino , y buena estampa : Y para que conste doy esta Certificacion en Madrid à cinco de Octubre de mil setecientos sesenta y tres.

*Don Juan de Peñuèlas.*

PER-

PERMISSO DEL CONSEJO  
para publicarle, y venderle.

**D**ON Juan de Peñuèlas, Secretario de Camara del Rey nuestro Señor, y de Gobierno del Consejo, por lo tocante à los Reynos de la Corona de Aragon.

Certifico, que por Carlos Ròs, Notario, y Escrivano publico de Valencia, se ha representado à los Señores del Consejo, que con su Licencia avia impresso el Libro intitulado: *Diccionario Valenciano-Castellano*: Y para poderlo publicar, y vender sin incurrir en pena alguna, pidiò se le diese el permissò correspondiente: Y visto por dichos

chos Señores del Consejo , por Decreto que proveyeron en feys de este mes , mandaron , que el referido Carlòs Ròs use de su derecho , en conformidad de lo resuelto por S. M. Y para que conste doy esta Certificacion en Madrid à once de Febrero de mil setecientos sesenta y quatro.

*Don Juan de Peñuèlas.*

## CORRECCION DE ERRATAS.

**P**Ag. 97. por *splèt* : se lecrà, *esplèt*.  
Pag. 209. por *sangonèras* : leafe,  
*sangonères*.

Pag. 250. segundo renglon de la No-  
ta XX. por *Comùu* : leafe , *Comùn*.

Pag. 252. ultimo renglòn , por *èfio* :  
se lecrà , *èfte*.

Pag. 347. el verso , *à les tres* , *à mort* ,  
*ò près* : leafe , *à les tres* , *ò mort* ,  
*ò près*.

# PROLOGO.

**E**S tanta la necesidad que hay (*en el Comun*) de la inteligencia, en el bien escribir la Lengua Valenciana, que no hay modo suficiente, para poderlo referir. Está igualmente tan en olvido el dialecto de nuestro Idioma, que lo davan ya todos por sepultado; pero yo, gracias à Dios, he podido en este Diccionario, bolverlo à su estado; pues en la acotacion que hay à cada letra, se comprenderà la *pronunciacion*, y *entonacion* de ella: y las *combinaciones*, *sylabas*, ò *elementos*, para

ra bien pronunciar , y escribir las *dicciones*, quedan espresadas en la *Explicacion de las Cartillas Valencianas* , citada en la Nota III. pag. 3. de esta Obra : juntamente con la *pronunciacion* , y *entonacion* de las letras del Al-  
phabeto ; aunque aqui va mas en particular. En la inteligencia del significado de las *vozes* antiguas, de quando se nombra nuestro Language *Llimosè* , asimesmo hay la propia necesidad , por esso he procurado formar el Dìcionario, de *vocablos* antiguos, de los no triviales, de los difìciles en el *escribir* , y *entonar* , y de otros comunes, para que se lea de todo:

do: y aviendo un poco de cada cosa, tal vez será causa de mover mas presto los animos, para que se apliquen à formar un Diccionario copioso, que tanto importa, para el beneficio de todos, pues aora se conocerà mas la falta que haze: y el sacar à la luz publica èste, ha sido como acudir à un pronto remedio, por considerar la necesidad urgente del *Comun*: segun està manifestado, en las pag. 333. y 334.

Como la esplicacion de las *dicciones* de esta Obra, està en Lengua Castellana, desde la pag. 335. hasta la 339. inclusive, por lo perteneciente à la

Orthographia de ella , insinuè la variedad de escribir sobre el uso de la *b* , y la *u* , y aqui añado , que se ve lo mesmo, en el escribir, sobre la *e* , y la *z*, en los verbos *dezir* , y *hazer*, con sus *conjugaciones* , y lo propio significan de una manera, que de otra : los que los practican con *c* , dicen que por venir de *dico* , y *facio* , verbos Latinos , ajustandose à la pronunciacion Latina, deben así escribirse: los que usan de la *z*, dan la razon , que por acomodarse à la pronunciacion Castellana, se han de escribir de esse modo : y por no estar definido, si ha de ser la pronunciacion

cion Latina, ò Castellana, queda el arbitrio de la libertad, y afsi passa.

En quanto la *g j x*, tampoco hay uniformidad de Orthographia : ni en otras muchas cosas; pero sucintamente digo: que como no se formen unas Cartillas , positivamente para la Lengua Castellana , que contengan las *combinaciones* conducentes, y despues un Tratado de su Orthographia , con el mandato del Principe , obligando no se pueda imprimir, ni escribir de otra manera, que la establecida en aquel Tratado , nunca podrá lograrse la uniformidad : y mientras esto

no suceda , las opiniones disputables , que son las que de hazerse de un modo, ù de otro, no pervierten el sentido literal, ni alteran la pronunciacion, conforme el dialecto Castellano, y segun las *Cartillas generales* que tenèmos, han de quedar en libertad. Aunque la circunstancia de las *combinaciones* conducentes à las *Cartillas generales*, desde aora debian añadirse , para facilitar à los Muchachos el aprender à bien letrear, y escribir: y evitar no fuera tanta la confusion de las opiniones : sin esperar la reforma, porque tal vez no la verèmos: y así tengo yo trabajadas las

Car-

Cartillas (ò *Beceroles*) de la Lengua Valenciana, que pàran en mi poder manuscritas.

Es lo más sensible de la Orthographia Castellana, que disputando algunos Autores de ella, sus muchas opiniones, ò confusiones, del *acento*, que es otro de los puntos principales, no se ha cuidado, siendo así que en todas las *dicciones* se ha de poner donde toque, solo puede omitirse en algunos monosylabos, y en algunas *palabras* de dos sylabas: yo tenía intencion de averlo practicado en esta Obra puntualmente, y por no aver los bastantes en la Imprenta, no he podido;

pero

pero està rigorosamente usado, el acènto *grave*, en lo Valenciano. En las letras mayusculas tampoco hay *acèntos* en los caractères, y hazen falta. Por el motivo de no aver sido costumbre *acentuàr* las letras mayusculas, ò las *vocales*, para que huviesse las bastantes, quando fueran menester, ha dimanado, que la mayor parte de los Lectores, quando hallan escrito el nombre de aquella hija de Inàco, que Jupiter transformò en Vaca, segun las Fabulas de los Poetas, que era Io, es lo corriente leer *yo*, por *io*, que es *diccion* de dos sylabas: y esso mesmo me ha precissado à usar

en

en este Diccionario , de letras minúsculas, en las *vozes* Valencianas, sin la inicial mayúscula, para dexar bien esplicada la pronunciacion de *ègua* : *èrba* : *òdre* : *òncle* : y demás semejantes.

Otras muchas cosas tenia que advertir , sobre la Orthographia , pero para este Pròlogo bastan las mencionadas , y me remito à la *Norma* , citada en la presente Obra , pag. 338. en la que se trata lo suficiente de esta Orthographia.



DICCIONARIO  
 VALENCIANO-CASTELLANO,  
 ILUSTRADO  
 CON ALGUNAS NOTAS.

NOTA I.



Qomencè à formar el presente Diccionario , por solo las *vozes* que no tienen semejança en las dos Lenguas, Valenciana , y Castellana , con algunas de las no triviales : despues me pareció usar tambien de las semejantes,

y de las de ello por ello ; porque afsi-  
 mefmo fe diferencian, unas en el *efcri-  
 vir* , y otras en el *entonar* , para dâr à  
 entender , que aquellos *términos*, que fe  
 quedan en las dos Lenguas de un mo-  
 do, no fon Valencianos, ni Castellanos,  
 fi puramente Latinos , ù derivados de  
 este Idioma , ò algunos del Hebreo , y  
 Griego , ù del Arábigo, ù del antiguo  
 Español , ù voz modernamente intro-  
 ducida.

#### NOTA II.

Empecè la formacion de esta Obra,  
 como he dicho, folamente por las *vozes*  
 defemejantes , y algunas de las, no tri-  
 viales , en las dos Lenguas, Valenciana,  
 y Castellana , para que los Naturales,  
*que no fon literatos*, sepan la aplicacion de  
 muchas *dicciones* de fu Idioma , còmo  
 han de espresarlas en Castellano, pues  
 hay falta, *en el Comùn*, de esta intelligen-  
 cia : las pocas que no tienen *palabra* de-  
 terminada , por ser el *vocablo* especial,  
 que-

*Valenciano-Castellano.* 3

quedan referidas por razones, que declaran la significacion; porque todas las *vozes* no tienen correspondienciam de unas Lenguas à otras, y se dàn à entender por frases, ò rodèos que lo manifiestan.

*NOTA III.*

Para los Forasteros và espresada la *entonacion* de los *tèrminos* Valencianos, quando el *acento*, en las *vocales* ò, è, ha de ser *agudo*, porque no ha sido costumbre asignarlo en la Lengua Valenciana. El *acento grave* và puntualmente notado. La *pronunciacion* de las letras del Alfabeto Valenciano, ù en las que se diferencia del Castellano, se trata en mi Obra: *Breve esplicacion de las Cartillas Valencianas*, que di à la pública luz en el año 1751. en quarto, en la Imprenta de Cosme Granja, en Valencia: previniendo, que sin tener dicha Obra entendida, ninguno *leerà*, ni *escribirà bien* la Lengua Valenciana; sin embar-

go aqui, por ser Diccionario, es preciso poner en cada letra la *pronunciacion*; y *entonacion* de ella, para las dos Lenguas, pues que de ambas se trata.

NOTA IV.

La esplicacion de las *vozes* en esta Obra contenidas, es sacada de los Diccionarios de la Lengua Castellana; y como en esta Ciudad de Valencia, en el dia, se usa mas la Lengua Castellana, que la Valenciana, en el escribir, tendran los Naturales de esta Patria, ò el *Comun* instrucciones para los dos Idiomas, que precisamente necessitan saber; por lo que confio ha de ser esta Obra util.

NOTA V.

Aunque parezca ser corto este Diccionario, me ha costado algun trabajo; à cada uno que leerà este Tratado, no dudo le ocurriràn algunos *vocablos* que fal-

*Valenciano-Castellano.* 5

faltan de los desemejantes en las dos Lenguas; de los no triviales, y de los que no tienen correspondencia de voz: y así notandolos en papel aparte, los tendrá para quando necesite de ellos, ù por curiosidad, ò para crecer con el tiempo esta Obra, si se huviere de reimprimir, que los Dictionarios de la primera vez suelen no salir copiosos.

NOTA VI.

No guardo la regla ordinaria de los Dictionarios, en la coordinacion, porque siendo èste, como es, eorto, luego podrá verse, si la *diccion* que se busca, està, ò no, registrandolo por la primera, y segunda letras; tanto de este Abecedario, como del otro, en seguida de los verbos; y así, aunque breve, no dexará de ser util: mayormente quando el fin tambien de este trabajo, es mover el ánimo, para que otros Valencianos se alienten à estenderlo.

## A

**L** AS letras del Alphabeto, en general, son nombradas *vocales*, y *consonantes*: y éstas divididas en *mudas*, y en *semivocales*. A, es la primera del Alphabeto, y primera tambien de las *vocales*. El sonido que resulta de la pronunciacion de la A, viene formado desde la artèria, y suavizado conforme va saliendo del paladar, se despide por la boca, con solo abrirla. En las dos Lenguas, Castellana, y Valenciana, se articula, ò pronuncia de una manera, sin diferencia, como va espressaado; aunque la enseñanza del Alphabeto debe ser por explicacion verbal; pues así se enseñan las Cartillas: en Valenciano, *Beceroles*.

## AB

*Abadèjo*, pronunciada la *j*, como si en Castellano fuera *ch*, abadèjo: en al-

*Valenciano-Castellano.* 7

gunas Partes se dize bacallào ( y en Valenciano *bacallàr* ) en otras truchuela, en otras curadillo , y ordinariamente pezcado.

*Abaixador* , Tundidor.

*abalot* , con la *o* aguda , alboròto : *lo qui mou abalot* , no es home valènt : el que mueve alboròto, no es hombre valiente.

*NOTA VII.*

La Lengua Valenciana , en la *ò* , y en la *è* , tiene dos maneras de *acentos*, que son *grave*, y *agudo* , para la *entonacion* de sus *dicciones* : la Castellana solo uno, que es el *grave* , y se usa para la *vocàl larga*. Los antiguos Valencianos, ni en lo impresso , ni en lo manuscrito , segun lo que yo he leído del Idioma Valenciano , que no es poco , acostumbraron assignar el acento *agudo*, y por esta causa dexo yo tambien de practicarlo ; pero en cada diction Valenciana que hay *ò*, *ù*, *è*, que han de ser *agudas* , lo preven-

vengo , para que los Forasteros , ù no Naturales , aunque no acierten la *entonacion* , sepan que ha de ser diferente de la del *acento* que usa la Lengua Castellana : esto al principio de la *Nota 3.* ya lo insinuè tambien ; y en algunas Obras mias impressas , sobre la Lengua Valenciana , và explicado con mas estension.

*abànda* , separadamente , aparte , en otro lugar , ò sitio : *aixo possau abànda:* esso ponlo separadamente , aparte , en otro lugar , ò sitio.

*abèlla* , Abeja , insecto conocido.

*abellota* , con la *o* aguda , bellòta : el fruto de la encina , carrasca , y roble.

*abort.* Vease *afoll.*

*abillamènt* , adorno , aliño.

*àbis* , *abisme* , abismo.

*abciàch* , dia aziàgo , ù de tristeza : y tambien dia que no es fiesta de guardar.

*abrìch* , abrigo.

## AC

*acèber* , acibar.

Valenciano-Castellano. 9

*acebuig*, *acebuche* : olivo silvestre.

*acort*, con la *o* aguda, *acuerdo* : es en Valenciano tambien *acort*, hacer reflexion, informarse, ò tomar parecer: *vull pèndre acort.*

*àcre*, *agriò.*

AD

*adalt*, *amunt*, *dalt*, *damunt*, arriba? en Valenciano *damunt*, tambien significa, encima : *lo damunt dit* : lo arriba dicho: *damunt lo llit* : encima la cama : y *dalt* sirve asimesmo en los dos significados: *Père està dalt* : Pedro està arriba : *trobaràs allo dalt lo llit* : hallaràs aquello encima la cama.

*adefesits*, con la segunda *e* aguda, *adefesios* : *vostè parla tòstem adefesits* : usted siempre habla *adefesios* ; que son, despropósitos, palabras impertinentes, ò propoficiones fuera del intento.

*ademà*, *ademàn.*

*ademès*, *ademàs.*

*adès.* Vease *ans.*

*adob,*

*adob*, con la *o* aguda, adobo.

*adorn*, adorno.

*à dos per tres*, de quando en quando.

*adrèç*, aderezo.

*afany*, afan.

*afalàch*, *falàch*, halàgo.

*afor*. Vease *dita*.

*afoll*, con la *o* aguda, aborto, mal parto, y cosa nacida fuera de tiempo. Tambien se toma por cosa prodigiosa, suceso extraordinario; y portento raro; però en este significado, en Valenciano, se dice *abort*, con la *o* aguda. *Es abort de la naturalèa*: es abortò de la naturaleza.

*afòsques*, à escuras, à obscuras, sin luz, sin claridad; y así quando de noche se apaga la vela, ù otra qualquiera cosa que alumbra, se dize: quedàmos à escuras: *quedèm afòsques*: ò *quedàrem afòsques*.

## AG

*agoch*, con la *o* aguda, el agosto de agosto.

*agrò*

Valenciano Castellano. II

*agrò*, la garça, ave.

*agrèlla*, acedèra, yerba.

*agrunsa d'ora*, columpio. Vease *agrun-sàr*, en los verbos.

*agullàt*, aguja, pez conocido.

*agulla*, aguja: instrumento de hierro, acero, ò otro metal, con un ojo al cabo (dicho el ojo, en Valenciano, *el cos*) que sirve para coser, de que hay variedad de especies.

*agulla de cab*, alfiler.

*agullèr*, ò *agullerèt*, agujero: quando se toma por el estuche, ò cañuto en que los Sastres, y las mugeres guardan las agujas.

*agullèr de fil*, hebra de hilo.

AI

*air*, ayer: el dia passado de proxi-mo al de hoy. Suele tomarse algunas vezes por cosa reciente, moderna, ò aunque aya algünos dias, meses, ò años que sucediò: y assi dizen: esto fue ayer:

*aixo fonch air*: esto es, ha poco que su-

cediò , y passò : ù tal vez seràn algunos meses , ò años.

*aixa* , azuela, instrumento de Carpinteria : *gich portam làixa* : muchacho, traeme la azuela.

*aixada* , azada : instrumento para mover, y cavar la tierra.

*aixèta* , canilla : quando se toma por la espita, que se pone à la tinaja , ò cuba , en la parte inferior , para sacar el vino : *men vaig com una aixèta* : me voy como una canilla.

*aixi* , *aixina* , así : *Adverbio de tiempo, y su imediacion* : como quando se dize: así que llegò Pedro : *aixi que aplegà Pè-re* : así que amaneciò : *aixi que amane-guè* : así que saliò fuera : *aixi que ixquè fora*. Tomase tambien ( à mas de otras significaciones ) por nota de afirmacion, y afeveracion de ser cierta alguna cosa: esto es así : *aço es aixi* : passò así : *passà aixi*.

*aixo* , con la *o* aguda, esso : *aixo matèix* : esso mesmo.

*aixòrca* , manilla.

AJ

*ajuda* : se verà *servici*.

AL

*al* : sirve de *artículo* , de *adverbio* de lugar, y de *pronombre*, significando otro. Valia en lo antiguo tambien , por otra cosa : *Vols al?* quieres otra cosa ? Se usò assimesmo por algo : *dich al?* digo algo?

*alà* , alàno , perro.

*alacrà* : se verà *escorpiò*.

*alacrà* , *alacràn* : quando se toma por la esefilla, que por lo regular es de arambre , con que se tràvan los botones de metal : suelen de ordinario ser dos , y se dicen , *alacràns* en Valenciano , y *alacrànes* en Castellano.

*alàdre* , arado.

*alambòr* , toronja.

*albargina* , berengena.

*albat* : niño , ò niña , que ha muerto antes de los siete años.

*albellò* , cloaca : conducto por donde  
yan

van las aguas, ò lodo à las imundicias.

*albèr*, alamo blanco.

*albercoh*, con la *o* aguda, albaricoque, fruta de hueffo.

*albercoquèr*, albaricoque tambien : el arbol que produce los albaricoques, *albercochs* en Valenciano.

*albèrch*, albergue.

*albixeres*, albricias.

*albòrs*, madroño.

*alvorsèr*, madroño tambien : el arbol que produce los madroños, *albòrsos* en Valenciano.

*albudèca*, badèca : cierto género de melòn bastardo, de carne floxa, insípida, y defabrida.

*alcofòll*, alcohol, piedra mineral.

*alcornoch*, con la segunda *o* aguda, alcornoque : arbol femejante à la encina, y tambien produce bellotas. Vea-se *suro*.

*alè*, aliento : quando se toma por la respiracion que tienen todos los vivientes,

*Valenciano-Castellano.* 15

tes, en especial el hombre , del que se dize mas ordinariamente.

*alerò* , *alòn* : el brazo de una ave, ya sea vestido de plumas, ò sin ellas; pero se entiende ordinariamente de los brazos de las aves separados del cuerpo, y desplumados. Vease *alò*.

*alfàbega* , albahaca : yerba de eficàz, y buen olor.

*algeps* , yesso : en algunas Partes algèz.

*aliacrà* , ictericia.

*alicaygüt* , *arropit*. Vease *alitrencàt*.

*alifàch* , alifafe : cierta enfermedad que padecen los cavallos , mulas , y machos.

*alitrencàt* : *cloch* , y *piu* : *maixmarròs*: es lo mesmo que enfermizo , achacoso, que tiene poca salud , y trae el color quebrado, y enfermo. En los polluelos de las gallinas , quando hay alguno enfermo, que trae las alas caidas, se dize, *gramànto* , *alicaygut* , *arropit*. En Valenciano la voz *alitrencàt*, significa tambien, *estàr*

estàr viciado , ù no vivir conforme honestas costumbres : y la dición *alicaygüt*, tambien se aplica, y estiende à uno que se ha menoscabado de sus habères, ò que le han apeado de algun emplèò, ù mando ; y asì se dize : *Fulà està alicaygut* : y à *Fulà li han caygut les ales*.

*aljüb*, aljibe : boveda donde se recoge el agua llovediza : ò conducida para tenerla repolada, y fresca, y servirse de ella ; pero si es de este modo, el Valenciano dice, *sisterna*, con la *e* aguda.

*almàcera*, almazàra : el molino de azeyte.

*almàixera*, almàciga.

*almànguena*, almagra, almagre.

*almèla*, almendra.

*almondonguilla*, albondiga.

*almondonguilles*, albondigas.

*almorràna*, *morèna*, almorrana : es lo comun nombrarse en plural siempre : *almorrànes*, *morènes*, almorranas : y los Anatomistas las nombran hermorhoydales.

*almùt*, celemín.

*alò*, *alòn* : quando se torna por querer salir de alguna parte, ò apartarse de algun sitio : y vale lo mesmo que vamos : en Valenciano, *anèm*.

*alt* , alto.

*alts* , altos.

*àltre* , otro : y en lo antiguo se halla usado *al* por otro.

*àltra* , otra.

*àltres* , otros.

*aluda* , baldrés : cuero de oveja , ò carnero curtido , que de ordinario es blanco , aunque se suele dar de colores.

*alùm* , alumbre : piedra mineral.

*alvir* , *alvedrín* , *alvedrìo* , ù parecer propio.

*alçada* , apelacion.

### ALL

*all* , ajo : especie de legumbre.

*alls* , ajos.

*allendre* , con la primera *e* agüda, ajete : el ajo nuevo, quando està tierno, y

empieza à entallecer.

*allèn*, *allende*: quiere dezir de la otra parte; y tambien significa, ademàs:

*allifadòr*: Vease *brunyidòr*.

*allivi*, *alivio*.

*allo*, con la *o* aguda, aquello: *allo per allo*: aquello por aquello: *sòls dirè allo que sàpia*: solo dirè aquello que sepa.

## AM

*àmagatàll*, escondrijo.

*amagatòntes*, à escondidas.

*àmbra*, àmbat.

*ampòlla*, redòma.

*ampollèta*, redomita.

*ample*, ancho.

*amprèa*, *lamprèa*: pez parecido à la anguila.

*amunt*. Vease *adaltí*.

## AN

*An*, en lo antiguo, valìa lo mesmo que, à *En*, à *Don*.

*andràix*, *andràxo*: pedazo de lienço, tela, ò paño, sucio, roto, è inutil.

*andromina*. Vease *antòix*.

*anèll*, anillo : quando se toma por un circulo pequeño , fabricado de metal, ò de otra materia , por otro nombre, fortija : ordinariamente se usa de él, trayendolo por adorno en los dedos.

*anèlla*, anillo : tomandolo por eslabòn de cadena, quando es redondo : y aunque no estè en cadena , se dize cada eslabòn de por sí, redondo, anillo , de qualquier metal que sea ; y si es de tamaño grande, anillòn.

*anèlla de porta*, aldaba : quando se toma por la pieza de hierro , ò bronce, que se pone à las puertas para llamar, y para asirse de ellas para cerrarlas ; haylas de diferentes hechuras.

### NOTA VIII.

Antiguamente las aldabas de puerta para llamar , se fabricavan en esta Ciudad de Valencia , en figura redonda , y tal vez por esso se nombràron,

*anèlles de porta*: modernamente , como en todos los Oficios hay adelantamientos, ù van mudando muchas cosas de lo antiguo , se fabriçan otras figuras de aldabas para llamàr , de diferentes hechuras, y se nombran , entre los Artifices: *tocadòr de porta* ; y *tocadòrs de porta*, si son mas de uno ; pero al Pueblo le dura el uso de *anèlla* , y *anèlles de porta*: sin ser ; como no es aora , su figura redonda : y la aldabada, ò golpe fuerte, que se dà para llamàr , se dezìa en Valenciano, y aun se dize, *anellàda*.

*anganèlls, anganèlles*, aguaderas: especie de angarillas , que se hazen de esparto , ù madera, y se ponen sobre las bestias, adonde se encaxan los càntaros, para llevar agua, ù otro licor.

*angòixa*, congoxa.

*ànim*, ànimo.

*ànims*, ànimos.

*anou*, con la o agúda, nuez.

*anohuèr*, nogàl: el arbol que produce  
las

*Valenciano-Castellano.* 21

las nuezes : *un bufèt de fusta de anohuèr* :  
un bufete de madera de nogal.

*anou*, con la *o* aguda, *coscorrò*, capòn:  
quando se toma por el golpe que se da  
à otro con la coyuntura del dedo de  
enmedio ; lo que es muy comun en los  
muchachos.

*anou moscàda* , nuez moscada.

*anohuèta de ciprèr*. Vease *ciprèr*, y *gàla*.

*ans*, *avàns*, *adès*, antes.

*ansisàm* , ensalada.

*antòix*, antoxo : quando se toma por  
el juicio que se haze de alguna cosa, sin  
fundamento , ù que se sabe como por  
sueños ; aunque tambien el Valenciano  
dize à esso , *andromina* , con la *o* aguda,  
y *vadomta*. Profiere asimismo el Cas-  
tello , antojo , al desèo que de alguna  
cosa suelen tener las mugeres preñadas,  
y dicen , que si no lo consiguen , las  
ocasiona aborto : nombra el Valenciano,  
en essa significacion, al antojo , es-  
crito con *j*, *desig*.

## Añ

*anyèll.* Vease *borreguèt.*

## AO

*aòn,* adonde : *aòn vàig ?* adonde voy?  
Vease *òn.*

## AP

*apagador, matafum,* apagador : quando se toma por aquel embudillo cerrado , que se fixa à la punta de una caña, con el que apagan las velas , que están colocadas en alto, en altares, arañas.

*apalpòntes,* atientas.

*aparèll,* aparejo.

*aplàus,* aplauso.

*apell,* con la *e* aguda, apellido : quando se toma por el sobrenombre , ò linage : *yo mapell* : yo me apellido.

*aposta,* con la *o* aguda , adrede : lo mesmo que de propósito , de caso pensado, de intención deliberada , y maliciosa.

*aposta,* con la *o* aguda, apuesta: quando se toma por contienda entre pareceres,

*Valenciano-Castellano.* 23

res, ò dictàmenes encontrados, en que se deposita alguna cantidad, alhaxa, ò premio, para el que saliere vencedor.

*après, enaprès, empos*, con la *o* aguda, despues.

**AQ**

*aquell, aquel: aquèl prodig! aquèl prodigio! aquèl miràcle! aquèl milagro!*

*aqueràt. Vease transit.*

**AR**

*àra, aora: adverbio de tiempo que significa el presente: àra matèix: aora mesmo.*

*àra pus, aora pues.*

*àra fins, finalmente.*

*àra, y adès, con freqüencia.*

*àra, en lo antiguo se usava muchas veces por costumbre, y nada significaba, como: ara ojàts: escuchad.*

*Ara, Ara: quando se toma por el Ara del Altar.*

*àrbre, arbol.*

*arcadaf, arcadüz.*

24      *Diccionario*

*arcadufs*, arcaduzes.

*arch*, arco.

*archs*, arcos.

*Arciàca*, Arcediàno.

*ardit*, moneda de vellon, como el ochavo.

*ardit*, maña, traza; industria.

*ardit*: se dice tambien à un hombre viejo, que se mantiene con alguna robustèz.

*arenèr*, salvadera.

*argèns*, adarme.

*argènt*, plata.

*Argentèr*, Platero.

*Argentèria*, la calle, ò fitio, ù barrio donde trabajan, y tienen sus Tiendas los Plateros.

*argentviu*, azogue.

*argila*, arcila: tierra tenaz, que comunmente se nombra greda.

*argilaga*, aliaga: planta toda espinosa.

*argiu*, archivo. Vease *argihuàr* en los Verbos.

*Argihuèr*, Archivero.

*argollèta*, biròla : rodaja de hierro redonda, que se pone à las estremidades de los palos, en que han de encaxar otros, para que no se abran; ò al remate de los bastones, para que no se gasten contra el suelo: y en algunas especies de navajas suelen ponerse, movedizas, para que abiertas, rodandolas algo, no puedan cerrarse, cortando con ellas.

*arista*, raspa : quando se toma por la pajita que cerca el grano de cebada, ò trigo, forma la espiga, la que tiene unos dientecillos, que araña como una lima de acero.

*arpiò*. Se verà *espolò*.

*Archibisbe*, pronunciada la *ch*, como si fuera *qu*, Arçobispo : *Palau Archibisbat*: Palacio Arçobispal : *tòt lo Archibisbat*: todo el Arçobispado.

*arsenit*, con la *e* aguda, arsénico : especie de mineral, ò veneno, que comunmente se nombra rejalgar.

*Art*, *Arte*.

*Arts*, *Artes*.

## ARR

*arràp*, araña. .

*arrère*, atrás.

*arrèu*, consecutivamente, sin escogèr, como fuere saliendo.

*arrisch*, riesgo.

*arropit*. Vease *alitrencàt*.

*arroç*, con la *o* aguda, arròz.

*arruixadòra*, regadera: vaso que regularmente se haze de hoja de lata, ò cobre, de distintos tamaños, y figuras: tiene un cañon largo, que sale del suelo, y remata en forma de roseta cerrada, llena de pequeños agujeros, y espesos, con sus dos asideros, uno de la parte de arriba, en la boca del dicho vaso, que sirve para llevarla con comodidad; y otro que corresponde al cañon, para manejarla con facilidad, quando se riega, que para este fin se inventò.

AS

*àsàig*, ensayo, prueba.

*asàtç*, affaz, abundantemente.

*Açaonadòr*, Zurrador.

*asì*, acà : *asì estàm tots* : acà estamos todos : *vine asì* : ven acà.

*asì*, aqui : *asì facaba la nit* : aqui se acaba la noche : *asì comença el tèrme* : aqui comienza el tèrmino : *asì mor* : aqui muere.

NOTA IX.

En el Idioma Valenciano, he hallado esta voz *asì*, en escritos antiguos, usada con *s*, y con *c*, de este modo, *asì*, *aci*; por lo que podrá practicarse de las dos maneras, supuesto que los antiguos Valencianos así lo hizieron : y como este no es punto principal de la Orthographia, que lo mesmo significa con la *s*, que con la *c*, y al pronunciar es lo propio, segun la natural articulacion, podrá executarse como quieran.

*aço*, con la *o* aguda, esto : *aço es lo que*

*yo vult*: esto es lo que yo quiero: *açò es lo matèix que allo*: esto es lo mesmo que aquello.

## NOTA X.

La propia variedad de escribir, en antiguo Valenciano, sobre la diction *asi*, ò *aci*; he hallado en *aço*, ù *aso*: y afsi tampoco me detengo que se siga de las dos maneras; y tambien quando en lugar de *aço*, se pone *ço*, ù *so*, que puede practicarse, ò escribirse con *c* de cedula, ò con *s*.

*asovint*, amenudo, muchas vezes, repetidamente.

*àspre*, *àspra*, *àspero*, *àspera*.

*aspròr*, aspereza.

*Astre*, Astro.

*Astres*, Astros.

*Astresies*; Astronomias.

*ast*, assadòr.

*àsta*. Vease *bànya*.

*asucàch*: la callejuela sin salida, ò calle que està cerrada por un cabo.

AT

*atall*, atajo.

*atoba*, con la *o* aguda, adòbe.

AU

*ausàdes*, en Valenciano, esta voz, equivale à lo mesmo, que en abundancia sobrada, y abundantemente: tòmasse tambien, por mucho, y muchissimo.

*ausèll*, pájaro.

AV

*avànç*, avance.

*avàns*. Vease *ans*.

*avànt*, adelante.

*avàr*, avàro.

*avèspa*, avispa: insecto algo mayor que lá abeja.

*àvi*, *àvia*, abuelo, abuela: los padres de nuestros padres.

*àvis*, los abuelos.

*avinènt*, liberal.

*avinentèa*, liberalidad.

*avís*, aviso.

## AY

*aydant* , ayudante, ayudador.

*aygua* , agua.

*aygues* , aguas.

*aygua gastada*, ò *corrompuda* , agua estadiza.

*ayguèra* , albañal.

## B

**S**Egunda letra del Alphabèto , y primera en el òrden de las *consonantes*: que tambien es letra *muda*; y asimesmo primera en este orden de *mudas* , que acaba en el sonido de *e*: se pronuncia començando por cerràr los labios , y haziendo despues alguna fuerça , y tomando la compañia de la *e* , los abre para salir : por lo que es una de las letras , que nombran igualmente *labiales*, *bè*. Se distingue de la pronunciacion Castellana, en la de la Valenciana, por la *entonacion* , que es la *e* aguda , *be* : y

ef-

esta mesma *entonacion* usa el Valenciano para espressar el balido ; que se deriva del *verbo* balàr , y en Valenciano *belàr*: proferir su voz natural las ovejas , corderos, y carneros : teniendo igualmente la Lengua Valenciana otra *entonacion* de *bè*, como la que profiere la Castellana para esta letra ; pero entonces, en el Valenciano es *adverbio*, y significa bien: esto es : *bè*, bien.

BA

*Babosàll*, babador.

*bach*, *bacàda*, *bàque* : el golpe que uno dà quando cae de su estado en tierra. Tambien significa baxa, y quiebra: gran *bàque* han dado las mercaderias, ò Mercadères ; quiere dezir: gran quiebra en sus caudales. Vease *vacàda*.

*bacallàr*. Vease *abadèjo*.

*bacòra*, breva : el higo temprano , ò la fruta primera que dà la higuera, que se diferencia del higo en ser mayor , y mas prolongada. Quando la breva està  
in-

inchada , y ha entrado en colòr , pero aun no madura , ni en disposicion de poderse comer , por no tener sazòn , en Valenciano se dize , *tabòll*.

*bacorèta* , atùn pequeño.

*bacorètes* , atùnes pequeños.

*bàcul* , báculo.

*badàll* , *clebill* , rendija , hendrija : la abertura pequeña que se haze en la madera de las puertas , y ventanas , ò en las parèdes , y tabiques , de ordinario , en Valenciano , se dize , *clebill* : estíendese tambien el *clebill* à frutas , brevas , peras , higos , mançanas.

*badàll* , bostezo.

*badoch* , con la *o* aguda , es en Valenciano la granada , quando ha empezado à formarse , y aun no tiene granos , si el embriòn de ellos ; y la calabaza en el propio estado : tambien dizen , *badoch* , al hombre insipido , y de conversacion impertinente , facil de engañar , y de creerse qualquiera cosa.

*Valenciano-Castellana.* 33

*bajoca*, con la *o* agüda , judia , habichuela : de ordinario se nombran en plural , judias , bajoques.

*baladre*, adèlfa : planta venenosa.

*balbús* , balbuciente.

*bàlda* , en lo antiguo *llòba*, aldàva.

*baldèr*, *baldèra* : toda cosa que ha de encaxar con otra , ò ha de estàr clavada con firmeza , y no queda fuerte , ò agarra , ò aprieta , segun sea menester , en Valenciano se dize , que està *baldèr* , ò *baldèra*.

*baldellò* , taravilla.

*baldràga* : lo mesmo que , de franco , sin coste.

*Balín* , Baylío.

*bàlfa* , *bàlfa* : quando se toma por charco , formada del concurso de aguas detenidas , à manera de estànque , ò laguna : y los charcos que se hazen à trechos en las calles , y caminos , quando llueve mucho. Vease *bàça* , y la *Nota* en seguida.

*balsèta*, balsilla : diminutivo de balsa.

*balustre*, balaústre.

*ball*, bàyle : festejo en que se juntan varias personas para baylâr , y dançar.

Vease *vall*.

*bambòlla* , ampolla : tomándose por aquel tumorcillo, ù vexiga , que intercutáneo se eleva en la carne , quando el fuego quema el pellejo, ù quando de andar mucho à piè , se levanta en las plantas de los pies ; y es mas común nombrar vexiga , que ampolla. Tambien es ampolla, y *bambòlla* , en Valenciano, la que se forma en el agua, quando yerbe , ò llueve recio., elevándose alguna porcion de agua , y llenándose de ella el espacio que queda. La vexiga, en Valenciano *veixiga*, es lo mesmo que la ampolla , ò bolsica que se suele elevâr en la cutis , y llenarse de un humor aquoso. En algunas Partes dicen asimismo burbùja , à la ampolla , ò campanilla , que se forma en el agua,

quan-

quando llueve , ò por otras causas.

*banch* , escaño.

*banch* , pòyo.

*banch* , banco.

*bànya* , àsta , cuerno.

*barandàt* , tabique.

*barb* , barbo : pez que se cria en el mar, y en los rios.

*barcèr* , *gabarrèra* , zarça : mata espino-  
sa : su fruto es como el del moràl , que  
tambien se nombra mòra , y *mora* en  
Valenciano ; aunque *les mores* , ò las mò-  
ras de la zarça ; son mayores que las  
del moràl.

*barumbàlles* , usado siempre en *pluràl* ,  
*birùtas*.

*barabùnda* , ruído , confusion , tràfago.

*baràt* , baràto.

*barbùll* , tràfago.

*bàrra* , quixàda.

*barrina* , barrèna.

*bàrros* , bàrtos : unas señales colora-  
das , como ronchas , que salen al rostro ,

particularmente à los que empiezan à tener barbas.

*barràl*, redòma : grande, ò mediana.

*barràl de cobilèt*, garràfa : quando se toma por cierto genero de vaso ancho, y redondo, que remata en un cañòn, ù cuello largo, y angosto : hazense de vidro, cobre, y otros metales : sirve para enfriar los licores, ò bebidas.

*bast*, albàrda.

*bast*, hombre bàsto.

*bàca*, alberca : quando se toma por una especie de estanque, charco, ù laguna, que se fabrica de piedra, ò ladrillo, y cal, para recoger el agua que se saca de los pozos, ù norias, para regar los huertos, y para otros usos.

#### NOTA XI.

En la Huerta de Valencia se hazen una especie de balsas, estanques, charcos, ù lagunas, dentro de la tierra, con parèdes tambien de ladrillo, y cal, ha-

ta la superficie de ella , que nombran los Labradores *bàces* , y cada una *bàça* , firviendo para curàr el cañamo : en Valenciano : *blanquejàr lo cànem* , que es donde lo suavisan . y buelven blanquecino : llenandolas primero de agua , que la entra un arroyo : y tiene cada una su defagnadero , en Valenciano *escorredòr* , así para limpiarlas , como para quitar el agua quando quieren , ò no la han menester : y estas *bàces* , distinguelas el Valenciano de las albercas , en *bàça de noia* , y *bàça de cànem* .

*bascollàda* , pescozòn : el golpe que se dà con la mano en el pescuezo : en Valenciano *bascoll* , con la *o* aguda .

*basquinya* , basquiña : y algunas tienen por detras falda que arrástra : en Valenciano la falda , se dize , *rosega* , con la *o* aguda .

*bàsta* , basta , hilvàn : y las bastas , en Valenciano *bastes* , son aquellas puntadas que se dan à trechos por todo el col-

colchòn , para que la lana se mantenga en su lugar , sin passarse de una parte à otra.

*bastò*, palo.

*bastòns*, palos.

*Batafullèr* , *Batifulla* , Batihoja : el Batidòr de oro, y plata.

*batàll*, badajo.

*Batecùl*. Véase *sùrra*.

*Batèig*, Bautifino.

*batfola*, con la *o* agüda, matràca : tomandose por cierto instrumento de madera , con unas aldabas, ò mazos , con que se forma un ruido grande , y des-  
apacible : usan de ella los Religiosos, para hazer la señal de los Maitines ; y asimismo sirve en lugar de campana, en los tres dias de la Semana Santa. En Valencia es ordinario nombrar la *batfola* en plural , *batfoles*. Son tambien *batfoles* , ò *batfolètes* , un juguete que hazen los Carpinteros de Valencia por Semana Santa , para entretenerse los

muchachos, formado de una tablilla de madera, muy delgada, mas larga que ancha: en medio tiene un agujero, donde se encaxa un palillo de poco mas de medio palmo, que estè firme, y sobresale à la superficie de la tablilla, como un dedo, ù algo mas, con una muesca, donde se encaxan dos zoquetillos, tambien de madera, y se aseguran, quedando movedizos, con un pedazito de arambre que los atraviesa; y los muchachos dan matracaditas con ellos sobre la tablilla. Se va perdiendo el uso, pues apenas se fabrican ya de estas *bat-soières*.

## BE

*be*, con la *e* aguda, el balido.

*bè*, bien.

*bèch*, pico: quando se toma por el extremo de la cabeza de las aves, y pájaros, que les sirve de boca. Se nombra tambien pico, y *bèch*, cierto genero de canal aguda, que suelen tener los  
ja-

jarros, jarras, y otras vasijas, para que salga el licòr poco à poco, y con mas suavidad.

*Beca*, con la *e* aguda, *Bèca*: tomada por la Prebenda, ò Plaza que goza el que entra à ser Colegial.

*Becerola*, con la *o* aguda, Cartillas: quando se toma por el quadernito impresso, en que estàn las letras, y los primeros rudimentos para aprender à leèr, que ordinariamente se nombran en plural, Cartillas, *Beceroles*.

*befa*, con la *e* aguda, *escàrni*, escarnio: burla, y menosprecio que se haze de alguno, con palabras, gestos, ò acciones.

*belua*, con la *e* aguda, bestia.

*beixèll*, baxèl.

*beixèlls*, baxeles.

*bèrbol*, empeyne: quando se toma por especie de tiña seca, que procede de colera, ò flema sutil, podrecida, ò salada, que solamente ocupa el cuero, ò cutis exterior del cuerpo.

*Valenciano-Castellano.* . 41

*bernàt*, en lo antiguo *pernàt*, pestillo.

Vease *passador*.

*besòns*, mellizos: los hermanos nacidos de un mesmo parto: dizenfe tambien gemèlos.

*bès*, beso.

*bèta*. Vease *llista*.

BI

*bifo*, *embifo*, *bèlfo*: tener caído el labio inferior, y como curvo.

*biquilimboch*, con la *o* aguda, viene à ser esta voz, como dezir en Castellano, chicha, y nabo; ser alguna cosa de poca importancia, y despreciable.

*bisb*, bisojo, bisco, visüejo: quando se toma por el que mira atravesando la vista. Vease *vifch*.

BO

*boba*, con la *o* aguda, enèa: yerba que nace en partes humedas, y de ordinario en medio de los arroyos.

*boga*, con la *o* aguda, *bòga*, pez: criafe en el mar, y en los rios.

*boig*

*boig*, con la *o* aguda, bobo.

*boixets*, palillos; tambien se dicen bolillos, y majaderuelos.

*bòjes*, fuelles: quando se toman por aquellas arrugas que haze el vestido por està mal cosido.

*bòlbes*, copos: quando se toman por aquella porcion de nieve, que cae en pedazos pequeños quando nieva.

*bòlbes de cendra*: la ceniza hecha copos, que buela por los ayres. Vease *cop*.

*bolcàda*, Vease *bolquèr*.

*bolèt*, hongo: fruto silvestre, que produce la tierra, quando ha llovido mucho, sin semilla, ni raiz: tambien cierta enfermedad que da à los arboles.

*bolich*, emboltorio: lio que se haze de ropa, ò de otros qualesquier generos que sean, de ordinario, en forma redonda. Vease *borrellò*.

*boljàca*, faltriguera, bolsillo.

*boljàques*, faltrigueras, bolsillos.

*bolquèr*, pañal: quando se toma por  
la

la sabanilla, ò pedazo de lienço en que se embuelven los niños de teta : usado en plural, se toma por toda la emboladura : en Valenciano, *bolçada*, y tambien se dicen pañales, y *bolquers*.

*bolta*, con la *o* aguda, carrera : quando se toma por espacio, y curso continuado de calles, destinado para alguna funcion pública, como las Processiones, Entradas de Principes. Vease *volta*.

*bonitol*, bonito : pez algo semejante al atún.

*bòny*, tumor : quando se toma por inchazón, ò bulto que se cria en alguna parte del cuerpo del animal. Vease *unflor*.

*bòny*, chichòn : bulto ocasionado de algun golpe.

*bonyiga*, boniga : el estiércol del ganado vacuno.

*bonyigo*, cagajòn : el estiércol de las mulas, cavallos, y mulos.

*bonèa*, bondad.

*bora*,

*lora*, con la *o* aguda , orilla : el termino , limite , ò estremo de la latitud de qualquiera cosa : el estremo , ò remate de alguna tela de lana, seda, lino, ù de otra cosa que se texe , y el de los vestidos : el canto de la tierra que està contiguo al mar , ò al rio : lo que està mas inmediato al agua : aquella senda, que en las calles se elixe , para poder andar por ellas , arrimado à las casas, sin coger lodo. Vease *canò*.

*borèta*, repulgo : la torcedura que se haze al lienço, paño, *ecètera*, cosida con hilo , ù seda , à pespunte , ò vaynilla. Vease *boretàr*, en los verbos.

*borinot*, con la segunda *o* aguda, abejorro, abejorròn.

*Bòrt*, Espòsito : quando se toma por el niño , ò niña ( la niña , en Valenciano , se dize *bòrda* , ò *bordèta* ) que han sido echados de sus padres , ò por otra persona , à las puertas de las Iglesias, de las casas , y otros parages públicos , ù  
por

por no tener con que criarles, ò por-  
que no sepan sus padres. En diferentes  
Ciudades hay Casas, y Hospitales pù-  
blicos, erezidos para recoger, y criar  
estos niños. En Toledo se dize, *la Casa  
de la Piedra*, por la que està destinada  
en un nicho, para que allì les pongan.  
En Madrid se nombra, *la Inclusa*. En  
Valencia, *lo Tòrn del Espitàl*.

*borràja*. Vease *bòta*.

*borràja*, borraja, yerba.

*borreguèt*, *anyèl*, cordero : el recentàl  
carnero, ù oveja, que no ha cumplido  
un año.

*borrègo*, *moltò*, carnero : quando se  
toma por el animàl quadrùpedo de uña  
hendida, y lanùdo.

*borrellò*, burujo : quando se toma por  
el bulto, no grande, de alguna materia,  
como de lana : y en esta significacion, à  
las vedijas de ella juntas, nombran tam-  
bien burujo, y en Valenciano *borrellò*.  
Nombran tambien burujòn, quando es

el bulto que haze alguna cosa, que regularmente se puede coger, y apretar con el puño, como un burujòn de lana; pero à esto, el Valenciano dize, *bolich*. Asimismo dizen burujòn, al tumòr, è inchazòn, formada en alguna parte del cuerpo: el Valenciano dize al tumòr, *bòny*: à la inchazòn *unflòr*; y si es inchazòn dura, *durullò*; y à la señal, como cicatrìz, que dexa un tumor, en especial detrás de las orejas, *custurò*.

*borrellò*, mòta: quando se toma per nudillo, ù granillo que se forma en el paño, y se quita, ò corta de èl, para perficionarlo, con unas pinças, ò tixerar: tambien qualquiera particula de hilo, ù otra cosa, que se pega à los vestidos, y otras partes; y las particulas, que salen à trechos en lo hilado, que no se han podido torcèr; y se quitan de la hebra con las uñas.

*bosega*, con la *o* aguda, *parulis*. Es voz de la Cirugia: un tumòr pituitoso, situado debajo la lengua. *bò-*

*Valenciano-Castellano.* . 47

*bòta*, en lo antiguo *borràja*, *bòta*:  
cuero pequeño, empegado por dentro,  
con un brocal de palo, ù cuerno, como  
un embudo pequeño.

*bòta*, cuba: quando se toma por vaso  
grande de madera, formado de dos  
circulos de tabla, que se unen con cof-  
tillas un poco curvas, de suerte, que  
por el medio quede mas ancha que por  
los lados, y à uno, y à otro se le ponen  
varios aros gruesos, que la mantienen,  
y aprietan: sirve para echar en ella el  
mosto, y hazer el vino. A estos dichos  
aros, nombra el Valenciano, *cèrcols*.

*Botèr*, Cubero: el Artifice que haze  
las cubas.

*bòtes*, pucheros: quando se toman  
por los gestos, ù movimientos, que pre-  
ceden al llanto, verdadero, ù fingido.

*botètes*, pucheritos: quando se toman  
por aquellos gestos que forman los ni-  
nos para querer llorar.

*botifarra*, morcilla: tripa del puercu,  
car-

carnero, ù otro animàl, rellena de fangre guisada, y antes dispuesta con especias. En Valencia, quando se dize *botifarra* solo, se entiende que es de puerco; pues siendo de carnero, se nombra, *botifarra de mondongo*.

*bon*, con la *o* aguda, buey: el toro castrado.

*boyra*, con la *o* aguda, niebla.

*bòç*, bozo.

## BU

*buànya*, *bua*: grano, ù bultillo de materia, que bròta à qualquiera parte del cuerpo.

*buànyes*, *bùas*.

*buch*, buque.

*buchs*, buques.

*budèll*, intestino: la parte inferior: las tripas en el animàl.

*budèlls*, intestinos.

*budèll culàr*, tripa del cagalàr: el intestino por donde ultimamente se espelle el escremento.

*bugàda*, colàda : *fer bugàda*, hazer la colada, ò colar la ropa : ponerla en la canasta de mimbres , ò en el coladèro, ù tarro de hazer la colada , y echar la lexia, para que colando, y passando por los agujeros que forman los mimbres, se limpie, y blanquèe.

NOTA XII.

En Valencia se haze la colada en un tarro grande, que nombran *coste*, con la *o* agüda : èste à la parte de abaxo, ù la interior, tiene un agujero , con unos como labios, ù hocicos, que salen afuera, en forma circular, nombrado el agujero , en Valenciano, *duèll*, donde se encàxa un cañòn de caña gruesso , y và por èl colando la lexia , à una caldera, que hay à la lumbre , para calentarla: encima del *coste* ponen un colador ( ù cernadero ) que se nombra *ceindrèr*, que es de cañamo , pero gordo, y burdo, con un àro, para que no se derràme la

D.                      lexia,

lexia, ni la ceniza, que echan al *cedròr*,  
ò cernadero, ù coladòr.

*bugiu*, *bugia*, mono, mona.

*burgès*, *plebeu*, con la segunda e aguda,  
plebeyo.

*bunyol*, con la o aguda, buñuelo.

*bunyols*, buñuelos.

*busquerèta*, *moscarèta* : ave muy pe-  
queña.

## BL

*blà*, blando.

*blàns*, blandos.

*blanch de hou*, clara de huevo.

*blandòr*, blandura.

*Blanquèr*, Curtidor : el que curte , y  
adòba las pieles.

*blanquèt*, albayalde.

*blàt*. Vease *formènt*.

*blàu*, azul.

*blàura*. Vease *verdànch*.

*blèda*, acelga, legumbre.

*blèdes*, acelgas.

*bledà*, lozano : quando se tomá por

*Valenciano-Castellano.* § I

gallardo, y ayrioso : tambien dize *bledà* el Valenciano al arbol frondoso ; y à las plantas, legumbres, y hortalizas que van en pujança , y sazòn , dize *bledànes*, y à cada una, *bledàna*.

BR

*bram*, bramido.

*brams*, bramidos.

*bràco*, braco : el que es romo, ò charro de narizes, con la punta de ellas algo levantada.

*braguèta*, manèra : quando se toma por la abertura que tienen por delante los calçones.

*brasèr*, brasèro : quando se toma por bacía, ò vaso redondo de metàl , plata, çobre, azofar.

NOTA XIII.

Al brasèro antedicho, en Valenciano, dizen *conquèta* ; y el *brasèr* para ponerla , y calentarse , que suele ser de madera de nogàl , con pies torneados,

y diferentes adornos por encima ; tambien se dice brasèro en Castellano : el propio dicho brasèro , ù *conqueta* , suele igualmente ponerse sobre una como caxa de madèra, que en Valenciano , y Castellano se dize *tarima*, sirviendo como de piè , ò bafa , y en el brasèro se pone , y tiene lumbre para calentarse. Hazense asimesmo brasèros, ù *conquètes* de barro, para el uso de la gente pobre: y de una, y otra especie los fabrican de varias hechuras, y tamaños.

*brèca, esquim*, merma : la porcion que se consume , y gasta de alguna cosa. Vease *brecàr*, en los Verbos.

*brèga*, riña.

*brègues*, riñas.

*brès*, cuna.

*brèsca*, panal.

*brì*, en Valenciano se dize así à la caña del alfalfe , à los hilitos que echa la flor del azafràn : cada pedazito se dize : *un brì de çafrà* : *un brì de èrba* : y

tam-

tambien quando son mas de uno : *uns brins* : *uns brinets*.

*brisa*, *granèt*, orùjo : los hueffos que hay dentro de los granos de las uvas.

*bròts*, tállos.

*brunydòr*, *polidòr*, pulidòr : quando se toma por un pedazito de trapo , ù de cuerò suave, que las mugeres, entre los dedos, se ponen quando devanan, para que la hebra no hiera, con la continuacion de passar por ellos, ù para pulir, y alisar el hilo : tambien se dize pulidero. El nombre de *brunydòr* , y *polidòr*, en Valencia , es usado en el Oficio de Texedores de lino , que las mugeres, domesticamente , por lo comun , y general, suelen dezir, *allisadòr*, ù *allisadorèt* : y en el Oficio de Sogueros , para ovillàr , usan de otro , que nombran, *cuirol*, con la *o* aguda.

*brut*, *bruta*, sucio, sucia.

*brúfol*, búfalo.

## C

**T**ercera letra del Alphabeto , y segunda en orden de las *consonantes*, y *mudas*. Se pronuncia con alguna fuerza, ethando el aliento , y abriendo al mesmo tiempo un poco los dientes, à los que se hiere con la lengua, *cè*. En Valenciano la pronunciamos con suavidad, y blandura , como la *s* , aunque al escribir usamos de ella donde corresponde, segun buena Orthographia , y la proferimos con distinta *entonacion*, assi, *ce*, con la *e* aguda.

*cab*, cabo : quando se toma por el estremo de las cosas , lo mas alto , mas profundo , ù la parte de afuera.

*cab*, cabo : quando se toma por la parte del instrumento que se haze à proposito , por donde se usa de èl , como el del cuchillo, el de la cuchara. En Valenciano es mas ordinario dezir,

Valenciano-Castellano. 55

*mànech*; pero tambien se dize : *dònam lo ganivèt per lo cab, y no per la punta* : Vease *mànech*.

*Cab, Cabo* : el principal , ò que comanda.

*cab, cabo* : por alusion se nombra el principio de alguna cosa : y tambien se entiende una, y otra estremidad : *de cab à cab* : de cabo à cabo.

*cap, cabeza.*

*cap, ninguno, ninguna.*

*cap, vers, con la e aguda, àzia.*

*cabrit, cabrito.*

*cabrò, cabròn* : el macho en la especie de cabras.

*cacarèig, cacarèo.* Vease *cacarejàr*, en los Verbos.

*cadèrnèra, gilguèro, colorin, pajarito.*

*cadira, silla.*

*cadirètes* : dizen assi à un juego, ò entretenimiento entre los muchachos, que nombran , silla de la Reyna, que es , asiento que forman entre dos.

con las quatro manos, asiendo cada uno su muñeca, y la del otro.

*caduch*, decrepito, y muy anciano.

*cagaferro*, mocos de Herrero. Se verá *escoria*.

*cagarrita*, *cagarruta*.

*caixcàrria*, *cazcarria* : regularmente se usa en plural, *cazcàrrias*, *caixcàrries*.

*calabruixò*, *granisol*, *granís*, granizo.

Véase *granisolàr* en los Verbos.

*calbot*, con la *o* aguda, *calbisò*, chollazo: golpe dado con la mano en la cholla, ò manotada en la cabeza.

*calèta*, *càla* : quando se toma por la mecha, ò calilla, que se haze para los niños, de xabòn, azeyte, y sal, sirviendoles de ayuda. En Valencia se haze la *calèta* de papel comùn de escribir, arrollado, y de hechura de algo menos de un palmo, à la manera de clavo, y se unta con azeyte, y sal. Tambien la usan de un tallo de peregil, assimesmo untado con azeyte, y sal.

*Valenciano-Castellano.* 57

*calfadòr*, calentadòr : vaso redondo de azofar , ù otro metàl , que se cubre con una tapa movible , agujerada por encima , para comunicàr el calòr de la lumbre , que ponen dentro , y por un astil de hierro , ù palo , de largo de una vara , se mete entre las sabanas , para calentar la cama.

*calfò* : se verà *escombràr* en los Verbos.

*calin* , rescoldo.

*calostre*, con la *o* aguda , calostro : la primera leche que se ordeña , ò saca de la hembra , despues de parida , ò la flor de la leche. En Valenciano siempre se nombra en plural , así , *calostres*.

*càlça* , media.

*càlces* , medias.

*calça blànca de baix* , calceta.

*càlces blànques de baix* , calcetas.

*calço* , *renegat* , calçoncillo : quando se toma por el juego del hombre ; jugando tres , dicho tambien del renegado.

*call* ,

*call*, cållo : la dureza, ò labio que se haze en las llagas , y heridas : ò en las manos por el continuo movimiento de algunos instrumentos , ù herramientas: ò en las plantas de los pies , por andar descalços.

*calls*, callos, en *plural* , lo antecedente ; y callos en Castellano, se toma tambien por el vientre de vaca, ternèra , ò canèro , que, hecho trozos , se vende, y guisa para la gente pobre , por ser comida baràta : en Valenciano se dize: *vèntre à trosots* : ò *vèntre de moltò* : de *bedèlla*, ò *de màjo* : que al de vaca se dize, *colèto*.

*càma*, pierna : la parte del cuerpo del animal , que està entre la rodilla , y el piè : el muslo del animal , en la carniceria , y tambien el de la ave , se dize pierna en Castellano, y *cuixa* en Valenciano.

*canadèlla* , vinagèra.

*canadèlles*, vinagèras.

*candonga*, viene à ser lo mesmo que *lilàyla*: voz con que se esplica lo impertinente, inutil, ò importuno, que dize, ò haze el que intenta estorvarnos, interrumpirnos, ù engañarnos; y suele dezirse: con buena *lilàyla* se nos viene: y en Valenciano, *bona candonga es èixa*: ò *nom vingues en candongues*.

*canela*, con la *e* aguda, vela de sevo.

*caneles*, con la primera *e* aguda, velas de sevo.

*canèlla*, canilla: el hueso de la pier-  
na, que empieza desde la rodilla, y  
acaba en el piè.

*canèlles*, canillas: en plural lo ante-  
cedente.

*canèlla*, canèla: quando se toma por  
arbol odorifero, que sus cortezas se usan  
para sazonar manjares, y bebidas.

*canello*, canelòn: quando se toma por  
confite largo, que tiene dentro una raja  
de acitròn, ù de canèla.

*canello*, calamòco: quando se toma  
por

por el caràmbano que forma el agua que cae de los texàdos , ù de las peñas, y elandose antes de despedirse , queda pendiente, y hecho yelo.

*canonèt de fer calça*, palillo.

*canfàlada*, tocino. Vease *corfa*.

*cantò*, *cantonàda*, esquina : el àngulo esterior, que se causa de la junta de dos lineas: regularmente se entiende por esquina , *cantò*, ù *cantonàda*, la que forman dos paredes, quando rematan la acèra, y terminan las calles : acèra es, la parte del suelo, ù tierra, que està arriada à las paredes de las casas, por la parte esterior que mira à la calle, por la que, como por una senda, anda la gente de à pie : nombrafe tambien lado, y como son dos comunmente, uno de una parte, y otro de otra, se dizen, los lados, ù acèras : en Valenciano, *bora*. Vease *bora*.

*capàrra*, garrapàta.

*capdell*, ovillo.

*capdèlles*, ovillos.

*caplènta*, una cosa que se haze sin reparo, à toda rienda, que dizen.

*caragol*, con la *o* aguda, *caracòl*: quando se toma por especie de gusano, muy parecido à la linaza, que se cria en parages humedos, dentro de una concha, de diferentes hechuras, y colores, segun los sitios, y plantas de que se sustenta.

*caragol*, con la *o* aguda, *caracòl*: quando se toma por especie de escalera, que es retorcida, y de ordinario suele ser angosta.

*caragol*, con la *o* aguda, *caracòl*: quando se toma por el mesmo hueco, ò concha, aunque no tenga dentro el *caracòl*.

*caragol*, con la *o* aguda, *caracòl*: quando se toma por concha marina, retorcida como los otros *caracoles*, pero muy grande, la que aplicada à la boca, sirve de instrumento soplandola con fuerza.

*caragol*, con la *o* aguda, *caracòl*: quan-

quando se toma por el carocòl marino, que tocan en el Coro , los dias solemnes , los Religiosos Descalços de San Francisco : y estos nombran tambien Caracòla al Religioso que sabe tocarlo.

*caragol* , con la *o* agùda , tornillo: quando se toma por el espigòn, ù clavo abierto en muescas espirales , que sirvè para unìr , ò armàr alguna màquina , ò sus piezas, uniendose, y apretandose en los huecos de ella , que nombran tuerca. Es aquel instrumento que tienen los Cerrajeros, y otros Artifices , en el bânco que trabajan , para limàr , pulir, y perficionàr las piezas. Tuerca es , el hueco, con muescas, y abierto en espiras, donde entra , y juega la espiga del tornillo.

*càrda* , peyne : quando se toma por aquel instrumento con que los Cardadores cardan la lana, compuesto de varias pùas. Vease *pinta*.

*càrda* , *carda* : quando se toma por  
una

una tabla de una quarta de ancho , y media vara de largo , con unas pùas de hierro, largas, y derechas , clavadas en ella, que sirve, y de que usan los Pelayres, para suavizar la lana.

*cardeta* , càrda : quando se toma por la cabeza de la yerba cardencha , que tiene unas pùas como de erizo , con las que se hablada, y suaviza el paño, sacandole el pelo.

*carjofa* , con la *o* agùda , alcachofa, alcacil.

*carjofes* , con la *o* agùda , alcochofas, alcaciles.

*carch* , càrgo.

*carchs* , càrgos.

*carn* , càrne.

*carns* , càrnes.

*carn escalfida* , carne que olisca : es oliscar , empezàr à olèr mal una cosa: lo que regularmente se dize de las carnes.

*sarranch* : una màquina, ò instrumentillo,

tillo, que hazen los Carpinteros en València, por Semana Santa, para los muchachos, con un cañòn de caña grueso, metiendo al extremo una rodajuela de madèra , con muescas, à manera de estrella, y un palillo redondo , que atravieffa cañòn, y rodajuela: tomando los muchachos dicho instrumentillo , con la mano, del palillo, le hazen dâr bueltas al ayre al cañòn, y forma un ruido estraño, y enfadoso : de esto se vâ perdiendo el ufo.

*castadura*, contusion, magullamiento.

*castanya*, castaña , fruta.

*castanyer* , castaño : el árbol que produce las castañas.

*castanya pelada* , castaña pilonga , ò apilada.

*castanyola* , con la *o* aguda, castañeta: quando se tõma por el sonido que resulta de juntar fuertemente el dedo de enmedio en el pulgâr , fregando una yema con otra, el que sirve en los bayles de

*Valenciano-Castellano.* 65

de los rusticos, y gente ordinaria, por falta de castañetas: à vezes significa desprecio de lo que se oye, el dàr castañetas con los dedos.

*castanyolèta*, melcocha.

*catifa*, alfombra.

*catifes*, alfombras.

*càu*. Vease *nüu*.

*cavàll*, cavallo: animal quadrupedo.

*cavàll*, cavallo: en la madexa es la hebra que se trueca al hazerla en el aspa, la que como no està seguida, segun las otras, si atravesada, haze que se enrede al tiempo de devanarla.

*cavallèt*. Vease *tarabèlla*.

CE

*ceba*, cebolla: fruta que se cria dentro de la tierra.

*cèbes*, cebollas.

*cellabons*, con la *o* aguda, despues.

*Cellèra*, *Vellèra*: la muger que afeytta, ò quita el vello à otras.

*còlla*, ceja: quando se toma por el

medio circulo superior del còncavo del ojo, cubierto de pelo corto.

*cèlles*, cejas.

*centre*, con la primera e aguda, centro.

*cendrèr*, cernadèro: lienço gordo, que se pone en el cesto, ù coladero, encima de toda la ropa, y es para que echando sobre èl la lexia, paffe solo el agua que contenga la cernada. Vease *bugada*.

*centenèr*, cuenda.

*Ceptre*, *Cetre*, con las primeras ee agudas, *Cetro*.

*cèquia*, acèquia.

*cèquies*, acèquias.

*cequiol*, con la o aguda, ò *cequiòleta*, arroyo. Se verà *escorredòr*.

*cercle*, con la primera e aguda, circulo.

*cerç*, con la e aguda, cierço: viento que corre al Septentrion, frio, y seco.

*cercault*, panadizo, y panarizo.

*cèrcols*. Vease *bòta*.

*cerol*, con la o aguda, ceròte: quando se toma por mafsilla, ò pasta compuesta de

*Valenciano-Castellano.* 67

de pez , y azeyte , de que usan los Zapateros, para untàr , ò enceràr los hilos con que cosen los zapatos.

*cerol* , con la *o* aguda, *ceròte* : quando translativamente suele significàr el miedo grande , con alusion poco limpia al efecto que à vezes ocasiona el temòr.

CI

*ciò* , *ciàn* : el que tiene solo un testiculo.

*cimènt* , enfermedad , que dicen mal gàlico : y tambien un instrumento de Carpinteria.

*cinàqites*, enaguas.

*ciprèr*, *ciprès* : el fruto que produce, unas bolitas en forma de nuezes.

*ciri*, cirio, vela de cera. Vease *canela*.

*citronàt*, *acitròn* : los cascòs, y pedazos de la cidra , cubiertos , y bañados con azucar.

CO

*codòny*, membrillo, fruta.

*codonyèr*, membrillo, membrillero : el árbol que produce los membrillos.

*codonyàt*, conserva de membrillo.

*coençòr*, escozòr : dolor, sentimiento, y pena, que ecita la causa que irrita, y ofende la parte herida, y lastimada del cuerpo, con su acrimonia.

*coixetà*, coxedad : lo mesmo que *coxèra*, ò *coxèz*.

*coixèra*, *coxèra* : el vicio de coxeàr.

*coixi*, almohada.

*coixinèt*, almohadilla.

*colèto*. Vease *calls*.

*colòm*, palomo.

*colòma*, paloma.

*colomè*, pichòn.

*còlse*, codo.

*colçada*, codada : el golpe que se dà con el codo : tambien se dize codazo.

*coltèll*, cuchillo.

*colluda*, cosa jugadora.

*collàr de púrjes*, carlanca : collàr ancho, con puntas de hierro, puestas àzia afue-

afuera , para armar el pescuezo de los mastines , contra las mordeduras de los lobos , el que suele hazerse de hierro, ù cuero muy fuerte.

*comerç*, *comerci*, con las *ee* agudas, comercio.

*Comerçant*, Comerciante : el que trata, comercia , ò trafica en mercaderias, y otras cosas.

*compàny*, compañero.

*còngre*, congrio : pez del mar.

*conillèra* , conejera : el vivàr , y madriguera , ò cueva donde crian los conejos.

*conillèt*, colleja : quando se toma por una yerba , que se cria silvestre en los rrigos, siendo pequeños : es muy tierna, y sirve para ensaladas. En Valencia es lo comun nombrarla en *plural*, y se cria en abundancia por las huertas : *conillèts*, collejas.

*conjuminaciò* , conspiraciòn : union de muchos, ù algunos contra el Soberano,

Republica., ò particular.

*conort*, con la segunda *a* aguda ; consuelo. Vease *conortar* en los Verbos:

*conqueta*. Vease *braser*.

*consolta*, con la segunda *o* aguda, consolda, consuelda, planta.

*cop*, con la *o* aguda, copo : tomándose por aquella porcion de nieve , que cae en pedazos pequeños quando nieva. Vease *bólves*, y *maset*.

*còpa*, *còpa* : quando se toma por el brasero.

*coprò*, rabadilla.

*Coquillèr* : en Valencia es Oficial , ò Aprendiz de Hornero , que trae de las casas al horno los panes crudos , y cozidos los lleva del horno à las casas de donde son , en una tabla sobre la cabeza , labrada para el caso , que en cada casa ( de las que amassan , y no compran el pan ) tienen , à la que nombran : *la post del pa* : ò *la post del forn*.

*coradella*, afladurilla : dizese assi la de los

*Valenciano-Castellano.* 71

los animales pequeños, cabritos, corde-  
ros; y es el corazon, higado, y livianos.

*corbella*, hoz.

*còrca*, *carcòma*: quando se toma por  
el polvo à que reduce el gusano la  
madèra.

*corcò*, *carcòma*: gusanillo muy pe-  
queño, que roe, y penetra la madèra,  
reduciendola casi à polvo.

*cordobà*, *cordobàn*, la piel del macho  
de cabrio, adobada, y aderezada.

*corfa*, con la *o* aguda, corteza: la par-  
te exterior del arbol, que cubre la inte-  
rior, ù el corazon de èl. Por estension  
se dize de otras cosas, corteza de me-  
lòn, corteza de pan, corteza de tocino.  
El Valenciano, à todo lo que nombra  
el Castellano cortezas, y cascarras, dize,  
*corfes*, menos à la corteza de tocino,  
que profiere, *còrna de cansalada*.

*cornald*. Vease *nas*.

*coromull*, colmo.

*correjot*, con la segunda *o* aguda, an-  
dadores.

*corrùixes* : quando se pide una cosa, que huvò tiempo para averla hecho, y no se cuidò, ù no se solicitò, queriendola despues con aceleradas prissas, se responde : *nom vingües àra en corrùixes* : y tambien quando se quiere una cosa con precisïon , que es de poca importancia , y no haze perjuizio detenerla, se dize : *ay corrùixes que te vossè* , ò cosa semejante, con la dición *corrùixes*.

*correnièlles*, càmaras.

*corriola*, con la *o* agüda, càrrucha, y comunmente se dize garrucha.

*cos*, con la *o* agüda, cuerpo.

*còça* , carrera ; quando se toma por el sitio destinado para corrèr , à pie , ò à cavallo.

*cosèt*, justillo : se diferencia del jubòn en no tener mangas.

*costi*, con la *o* agüda. Vease *bugàda*.

*cosi*, primo : quando se toma por el hijo del tio carnàl, hermano del padre, ò la madre: y èste se nombra primo her-

*Valenciano Castellana.* 73

mano : *cosí germà* : y subseqüentemente, como en grado, se siguen segundo, tercero.

*cosquerèllos*, *cosquillas*.

*cost*, con la *o* agüda, *coste*.

*costèlla*, *costèlles*, *costillas*. Vease *julla*.

*costra*, con la *o* agüda, *costra* : el escremento que, por la putrefaccion, ù coagulacion nace, ò se cria sobre la superficie de alguna cosa : como la *costra* que haze una llaga, la que se cria en la pared, en la piedra, y otras muchas cosas.

*cotò*, algodón.

*cotonèra*, tambien algodón : planta que lo produce.

*cotòns*, algodones : y en algunas Partes cendales.

*coure*, con la *o* agüda, *cobre* : quando se toma por el metal. Vease *coure* en los Verbos.

CU

*cüa*. Vease *mantèll*.

*cuchcuch*, cuquillo, cuclillo, ave.  
*cuculles*, cuclillas.

*cudol*, con la *o* aguda, canto : quando se toma por el pedazo de piedra desprendido, ù cortado de la sierra : y generalmente se dà este nombre à qualquier pedazo de piedra manejable.

*cugullada*, cugujada, avecilla.

*cuiràm*, coràmbre : los cueros, ò pellejos de los animales , curtidos , ù sin curtir, y con particularidad los del toro, vaca, buey, ò macho de cabrìo.

*cuiro*, cuero : quando se toma por la piel del macho de cabrìo, sacada por la cabeza , sin hazerla mas de un corte , y adobandola , sirve para transportar el vino , azeyte , y otros licores , de una parte à otra. Vease *òdre*.

*cuirol*. Vease *brunyiadr*.

*cuit* , cozido.

*cuits* , cozidos.

*cuixa*. Vease *càma*.

*cùixot*, con la *o* aguda, pernìl.

*cuina*, cozina.

*cultiu*, cultivo. Vease *cultibuàr* en los Verbos.

*cullèra*, cuchàra.

*culleràda*, cucharàda.

*culleràta*, cucharita.

*cullerot*, con la *o* agùda, cucharòn.

*curfos*, càmaras.

*curt*, corto.

*curts*, cortos.

*curro*, manco : el animàl , ò persona, à la que falta algun brazo , ù mano , ù està lisiado, è impedido de ellas, sin poder manejarlas , ni usarlas. En Valenciano la palabra *mànco*, vale por lo mesmo que *mènys*, que es en Castellano menos : lo *mànco val deu sous* : lo *menos* vale diez sueldos.

*custurd*. Vease *borrellò*.

CL

*clabuacò*, clavazòn.

*clau*, llàve : quando se toma por un instrumento , que se haze comunmente  
de

de hierro, y su tamaño es à proporcion de la cerradura en que ha de servir.

*clàu*, llave: quando se toma por el templador de algunos instrumentos musicos.

*clàu*, clàve: signo de la Musica.

*clàu*, colmillo.

*clàu*, clàvo: quando se toma por especia para sazonar los guisados.

*clàu*, clàvo de clavar. Vease *clabuèr* en los Verbos.

*clàu aganjàt*, escàrpià.

*Clabuèr*, Llavèro: quando se toma por el sugeto que tiene à su cargo las llaves de las Puertas de alguna Plaza, Ciudad, Palacio, ù Iglesia, y cuida de abrirlas, y cerrarlas.

*clabuèr*, llavèro: el anillo de plata, hierro, ù otro metal, en que se traen las llaves, que se cierra con un muèlle, ò encaxe; y le suelen traer las mugeres pendiente de una cadenilla, ò cinta, colgado de la cintura.

*clabuèt*, clavillo : clavo de clavàr pe-  
queñito.

*clabaguèra* : el lugar por donde se  
discorre à las cloàcas la inmundicia , ò  
lodo, que tambien se dize, *albellò*.

*clènja*, carrèra : quando se toma por  
la divison , ù señal que dexa el pelo en  
la cabeza , al partirlo en dos metades,  
para echarlas à un lado, y à otro.

*clèvill*. Vease *badàll*.

*clòch*, y *piu*. Vease *alitrencàr*.

*clos*, con la *o* agùda, cerrado : quan-  
do se toma por cerràr la bestia mulàr, ò  
cavallàr , que es aver cumplido el ani-  
mal siete años , y en este tiempo ha mu-  
dado todos los dientes , con que le han  
faltado las señales que tenia en ellos  
antes, para venir en conocimiento cier-  
to de su edad : *aquest mul ja es clos*: *aqueste*  
*mulo ya es cerrado*.

*clos*, con la *o* agùda , concluso , con-  
cluido : *ja tinch lo plèt clos* : ya tengo el  
pleyto concluso : *estich clos per ses rahòns*;  
estoy,

estoy concludido por sus razones.

*clofa*, con la *o* aguda, mulèta : quando se toma por un palo con un atravesão por encima, el que sirve para afirmarse, y apoyarse el que tiene dificultad de andàr.

*clofes*, con la *o* aguda, mulètas : en plural lo antecedente.

*clofes*, con la *o* aguda, horquillas : quando se toma por aquellos palos, semejantes à las muletas, que sirven para sostener las andas, y descansar à ratos à los que las llevan.

*clofca*, con la *o* aguda, càscara dura, que no se come : regularmente se dize de la del huevo : *la clofca del bon* : la càscara del huevo.

*clot*, con la *o* aguda, hoyo.

*clots*, hoyos.

*clotèt*, hoyuelo : el hoyo pequeño.

*clotèt*, boche : quando se toma por un juego de muchachos, que haciendo un hoyo pequeño, y redondo en el

sue-

fuelo , tiran à meter dentro de èl los ochavos, para ganar: tambien nombran el juego del bôte, y el del hoyuelo.

*cluixit*, cruxido : el estallido, ù ruido que haze la madèra, el làtigo, y las ropas de seda. Vease *cluixir*, y *esclafir* en los Verbos.

### CR

*cranch*, cangrejo : ciert o genero de animalejo , que se cria en el mar , y en los rios, pequeño, y redondo, cubierto de una concha.

*crèixens*, berro, yerba.

*crèma*, quèma : el acto de quemar: tomase algunas vezes por incendio.

*cremello*, seta : quando se toma por la pavèsa, ò mòco de la luz, despues de quemada bien la torcida: mas comunmente se dice geta.

*crefol*, con la o aguda, candil.

*crefolèta*, candileja ; la que està dentro del candil , y en donde se pone la sorcida, y el azeyte , ò manteca derre-

tida. En Valencia se hazen tambien candilejas de barro , solo ellas , que nombran *crésolètes*, en las que poniendolas torcida , y azeyte , arden , estando encendidas, y hazen buena luz.

*crespinèll*, piñones de gato, yerba.

*crèsta*, cresta : el penacho , ù corona de carne, que el gallo , y la gallina tienen sobre la cabeza.

*crestàll*, *crystàl*.

*Crèu*, Cruz : y tambien voz del verbo *creèr* : *j'au crèhc*: ya lo creo.

*Crèus* , Cruzes ; y verbo : *sim crèus*, *yòt voldrè mòlt* : Si me crèes yo te querrè mucho. Vease *crèure* en los Verbos.

*crim* , crimen.

*crims* , crímenes.

## D

**Q**uartá letra del Alfabèto , tercera en el numero de las *consonantes*, y tambien de las *mudas*. Se pronuncia do-

doblando la punta de la lengua contra los dientes de arriba , y abriendo al mesmo tiempo la boca , *dè*. Se distingue la pronunciacion de esta letra , en la del Alfabètto Valenciano , en la *entonacion*, profiriendo la *e* aguda, *de*.

DA

*dabàll*, debajo.

*dalt*. Vease *adàlt*.

*damunt*. Vease *adàlt*.

*dany*, daño.

*dany*s , daños.

*dart*, dardo.

*darts*, dardos.

*darrèr*, ultimo.

*darrèra*, última.

*darrère*, detrás, en ausencia.

*davant*, delante.

DE

*debàdes*, en vano.

*debàdes*, de balde : graciosamente, sin precio alguno.

*debès*, àzia : *debès lo riu* : àzia el rio:

*debès lhort* , àzia el huerto.

*decoete*, con la *o* aguda, cozimiento.

*dejù* , en ayunas: *encàra estich dejù*,  
aùn estoy en ayunas.

*dejùni* , ayuno: *el dijous es dejùni* , el  
jueves es ayuno.

*delit*, delito.

*delir*, ànimo, gana: lo regular as aco-  
modar esta *diccion* por la negativa: *no*  
*tinch delir* , no tengo ànimo: *no tinch de-*  
*lir de rès*, no tengo gana de cosa alguna.

*deliri*, delirio.

*delày*, de allà, de parte de allà.

*dellà*, allà, mas allà.

*dellabons*, con la *o* aguda, despues.

*dèlüt*, deleyte.

*demà*, mañana.

*dematì*, de mañana.

*demès*, demàs.

*dènde*, desde.

*dènt* , diente.

*dènts* , dientes.

*Dèn*, valia en lo antiguo por, *de En*,  
de

de Don : *Dèn Père*, di buen que era això.

De Don Pedro dizen que era esso.

*deçà*, de esta parte, de la parte de acà.

*despèsa*, pagar costa, ò gasto.

*deslènt*, ir por camino errado.

*desbromadòra*, espumadèra.

*desig*. Vease *antòix*.

*desllocaciò*, dislocaciòn.

*destràl* ; hacha : quando se toma por el instrumento , en forma de cuchilla, con su corte acerado , que en lo mas angosto , que es el revès , tiene un anillo de hierro , por el que entra un palo, que sirve de asfil : tambien se nombra segùr el hacha. Vease *hàja*.

*Dèn*, Dios, y *Verbo*.

*deu*, con la *e* aguda, diez.

*devanadòra*, devantadèra.

## DI

*didàl*, dedal.

*didàls*, dedales.

*dihuit* , diez y ocho.

*dijour* , con la *o* aguda , jueves : el

quinto dia de la semana.

*dilluns*, lunes: el dia segundo de la semana.

*dimàrs*, martes: el tercero dia de la semana.

*dimèrcres*, miercoles: dia quinto de la semana.

*dins*, dentro.

*divendres*, con la primera e aguda, vièrnes: el sexto dia de la semana.

*divorç*, con la o aguda, divorcio.

*disàbte*, sabado: el septimo, y ultimo dia de la semana.

*dit*, dedo: *lo moll del dit*, la yema del dedo.

*dits*, dedos:

*dit*, lo que està dicho:

*dita*, la cosa ya dicha.

*dita*, es tambien, poner la postura en la cosa comestible, que se ha de vender por menudo, aunque regularmente se dize, *afor*, con la o aguda.

*dita*, dicen asimismo al estipendio que

que los Oficiales del Arte de la Seda perciben cada sabado, por el trabajo de la semana : y concludida la pieza , se ajustan cuentas , sobre lo tomado , y à lo que le queda de mas al Oficial nombran, *afòrros.*

## DO

*dol*, con la *o* aguda, duelo.

*dol*, con la *o* aguda, luto : *diu dol per sòn pare*, lleva luto por su padre.

*dols*, con la *o* aguda, duelos.

*dols*, con la *o* aguda, lutos.

*dòlç* , dulce.

*dolènt*. Vease *malàlt*.

*domènge* , domingo : el dia primero de la semana.

*donsèll* , axenjo : planta de que hay quatro especies, y todas amargan.

*dona*, con la *o* aguda, muger : quando se toma por criatura racional del sexo femenino.

*dona homenèna*, muger ahombrada, y varonil.

*donchs, dons*, con las *oo* agudas. Vea-  
se *puix*.

*doradèlla, doradilla, yerba.*

*dosèll, dosèl.*

*dot*, con la *o* aguda, dote.

*dots*, con la *o* aguda, dotes.

## DU

*dubte, dūcte, duda.*

*dubtes, dūctes, dudas.*

*Duch, Duque.*

*Duchs, Duques.*

*duèll.* Vea-se *bugada*.

*durullò.* Vea-se *borrellò*.

*dur, dūro.*

*durs, duros.*

## DR

*drach, dragò, dragòn.*

*drap*, paño : quando se toma por la  
tela de lana.

*drap*, paño : quando se toma por  
qualquier pedazo de lienço.

*drap de cuina*, rodilla : nombran assi  
al paño que sirve para limpiar todo lo  
que

que se ofrece, pues siempre lo tienen à mano, y va por tierra rodando.

*drapèt*, trapo : quando se toma por el pedazo de lienço, ù paño roto, gastado, y deshechado por inutil.

*drapèts*, trapos : lo antècedente en plural.

## E

Quinta letra del Alphabèto , y segunda entre las *vocàles*. Su pronunciacion es casi tan simple, como la de la A , diferenciandose solamente en abrir algo menos la boca , è. Se distingue de la Valenciana en la *entonacion*, que es el acento *agudo*, así, e.

## EG

*ègua*, yegua : la hembra en la especie de los cavallos.

*ègues*, yeguas.

## EI

*èix*, exe.

*èixahuàr* : se toma en Valenciano por los

los pañales, y todo el aparato que previenen las mugeres para los niños recién nacidos.

*eixarob*, con la *o* aguda, xaràbe.

*eixarobs*, con la *o* aguda, xaràbes.

*eixàm*, enxambre.

*eixàmplies*, enfanches: las que se añaden à los vestidos que vienen apretados, y demasiado ajustados al cuerpo, y se suelen sacar de lo que està doblado en las costuras.

*eixedràa*, axedrèa, yerba.

*eixèlles*, sobaco.

*eixellerò*, quadrado: quando se toma por una pieza que se echa en las camisas, debajo de la manga, que le sirve como de fuerza, y defensa, por ser allí donde trabaja mas.

*eixèm*, xème.

*eixida*, faldizo: quando se toma por aquella parte del edificio, que sale fuera de la pared maestra.

*eixobàr*, el aparato de ropas que se haze

haze la muger para casarse.

*eixàmi*, effamen.

*eixàmis*, effamenes.

### EM

*embafàt*; ahito : quando se toma por el que està cansado, fastidiado, ù enfadado de alguna persona, ò de otra cosa. Se verà *ensitat*.

*embàst*, hilvàn. Se verà *embastàr* en los Verbos.

*embisio*. Veale *bisio*.

*empelt*, con la segunda e agüda, enxerro. Se verà *empeltàr* en los Verbos.

*empelts*, enxertos.

*empos*, con la o agüda. Vease *après*.

*emprèts*, con la segunda e agüda, en precio, en estima.

### EN

*En*, Titulo que se dava, en lo antiguo, à los Ciudadanos. Mereció despues que à los Reyes cortejassen con esse epíteto, en lugar de Don. *Lo Rey En Père*. El Rey Don Pedro. *Lo Rey En Jacme*,

ò *Jaume*. El Rey Don Jayme.

*èn*, preposicion, en.

*èn*, significa tambien, sobre.

*èn*, se usa muchas vezes, sin que nada signifique.

*enàns*. Vease *ans*.

*enaprès*. Vease *après*.

*encantàt*, suspenso: quando se toma por detener, ò paràr por algun tiempo, ù hazer pausa: y tambien por arrebatàr el ànimo, y detenerlo con la admiracion de lo estraño, ù lo inopinado de algun objeto, ù suceso. Se verà *esbalait*.

*encàra*, aùn: *encàra no vull*, aun no quiero, toda via no quiero.

*encàra*, en lo antiguo *maguèr*, aunque, no obstante, sin embargo: *encàra que no pùgues del tot*, feço *en part*: aunque no puedas del todo, hazlo en parte.

*enclùsa*, yunque, ayunque.

*enclusetà*, bigornia.

*encrehuellàda*. Vease *inglèta*.

*enclos*, con la *o* agùda, encerrado, incluido.

*endèny*, desdèn.

*endènys*, desdenes.

*endivia*, escarola.

*endivina*, quificosa.

*ensitât*, ahito : quando se toma por lo mesmo que ahitado, embarazado, y con indigestion en el estomago, por aver comido con ecèssò, particularmente cosas grosseras, è indigestas. Se verà *embafât*.

*enganyisa*, añagaza.

*engonâl*, ingle.

*engrûna*, mûgre : la grassa que se pega en el vestido, ù ropa.

*enjamès*, *enjamày*, *enjamàs*.

*enjorn*, temprano.

*enlora*, *tantost*, con las oo agùdas, luego, presto.

*enllà*, àzia allà.

*enrûna*, la suciedad, ò hezes que se pegan à qualquiera cosa.

*ençà*, àzia acà, àzia à mi.

*ensa*, con la e agùda, señuelo.

*ensàig*, hazer prueba, ò muestra de una cosa, para ver como sale. Se verá *escandàll*.

*ensemble*, con la segunda e agüda, juntamente.

*ensemps*, con la segunda e agüda, junto, acompañado, juntamente.

*entabacàt*, cielo raso.

*entecàt*: se dize así, en Valenciano, à uno que tiene mal color, y està como enfermizo, sin conocersele otro mal, aunque suele tenerlo interior.

*entèrca*: qualquiera cosa de cnero, ù piei, como baldrès, cordovàn, pergamino, que por aver estado cerca la lumbre, ò averse mojado, ù que no tenga los adobos correspondientes para la suavidad que se requiere, se dize, que està *entèrca*: lo mesmo à la ropa blanca, que se la puso mucho almidòn, para limpiarla, profiere el Valenciano, *entèrca*, y tambien, *erta*: y hablando del genero masculino, se dize, que està *ert*,

ò *entèrch*. Se verà *ert*, y *erta*.

*entòrn*, al rededòr.

*entrànyes*, entrañas.

*entrujàda*, inteligencia. Se verà *entrujar* en los Verbos.

### ER

*èrba*, yerba: nombre generico que se dà à todas las plantas. En Valencia la palabra *èrba* sola, se entiende por alfalfa, y en plural es voz generica, *èrbes*.

*erbasàna*, yerbabuena.

*erbasàna romàna*, sandalo.

*erm*, con la *e* aguda, yermo.

*ert*, con la *e* aguda, yerto, tieso, ù aspero.

*erta*, con la *e* aguda, yerta, tiesa, ù aspera. Se verà *entèrca*.

### ES

*esbalàit*, pasmado: quando se toma por quedar suspenso, admirado, ù enagenado de alguna cosa notable: esta diction *esbalàit*, y la de *encantàt*, en Valenciano es lo propio. Se verà *encantàt*.

*escandall* : lo mesmo que hazer mues-  
tra , ensayo , ù prueba , para vèr como  
fale aquella cosa que sea. Se verà *ensàig.*

*escàpre*, escoplo.

*escarcatadòr*, descarnador. Se verà *es-  
carcatàr* en los Verbos.

*escàt* , lija , pez ; y à su pièl , aunque  
estè à pedazos , que sirve para pulir , y  
alisàr obras de madèra , tambien nom-  
bran lija , y *escàt*.

*escàrni*. Vease *befa*.

*escagèt*. Vease *masèt*.

*esclabò*, eslabòn : quando se toma por  
el hierro, con parte de acero, con que  
se faca fuego de un pedernàl ; y de or-  
dinario sirve para encendèr la yesca.

*esclabò*, eslabòn : quando se toma por  
genero de anillo, ù fortijòn, abierto por  
una parte, por donde se enlaza con otro,  
y se forma una cadena.

*esclafit* ; chasquido. Vease *cluixir* , y  
*esclafir* en los Verbos.

*escombràll* , barrèdèro. Se vera *escom-  
bràr*.

*bràr* en los Verbos, y la *Nota* en seguida.

*escopinyàda*, escopetina.

*escorcoll*, escrutinio.

*escoria*, con la *o* aguda, *escoria*: la hèz de los metales; y con espression se nombra asì la que sale del hierro, quando se lãbra al fuego, y es menùda, que quando sale en pedazos, se nombra moccos de Herrero; y en Valenciano *cagaferro*, con la *e* aguda.

*escorpiò*, *alacrà*, *alacràn*: insecto, ù animalejo ponçoñoso.

*escorça*, con la *o* aguda, corteza, cascara.

*escorredòr*, azarbe, zanja para que salga el agua. Se verà *cequiol*, y la *Nota* en seguida de *bàça*.

*escorrims*. Se verà *escòrrer* en los Verbos.

*escudellèr*, vasar, leja.

*escull*, escollo: peñasco que està debaxo del agua, ò à las orillas del mar. Metaphoricamente significa embarazo,

dificultad , tropiezo, y à vezes riesgo, ù ocasion peligrosa en que uno suele tropezar , y caer , por no advertir los inconvenientes àntes de tomar resolucion.

*esgarrany*, *esguèll*, rasguño.

*esguàrt*, algo de semejança.

*eslay*, fusto.

*esllenguàit*, lànguido, flaco , macilento, y estenuàdo.

*espalmadòr*, cepillo.

*espàles*, espaldas: quando se toma por el embès , la buelta , ò parte posterior, que comunmente dezimos , detràs , à espaldas , en ausencia de uno. Se verà *esquèna*.

*espantàll*, espantajo.

*esparabàny*, *esparabàn*: enfermedad muy familiar en las bestias.

*espardènya*, alpargata, alpargate.

*espardènyes*, alpargatas, alpargates.

*Espardeñèr*, Alpargatero.

*esparvèr*, mochuelo, ave semejante al bũho.

*espènta*, rempujòn.

*espèntes*, rempujones.

*esperen*, con la tercera e agüda, *esperozo*.

*esper*, *espe*, con las segundas ee agüdas, *esperança*.

*esperò*, en lo antiguo, *espuela*.

*esperòns*, en lo antiguo, *espuelas*.

*espigò*. Se verà *espolò*.

*espigol*, *espliego*, *alhuzema*.

*espill*, en lo antiguo *miràll*, *espejo*.

*espills*, *miràlls*, *espejos*.

*espola*, con la o agüda, *espuela*.

*espoles*, con la o agüda, *espuelas*.

*espolò*, *espolòn* : quando se toma por el garròn, ù cornezuelo que tiene el gallo sobre el talòn del piè : tambien se dize, en Valenciano, *espigò*, y *arpiò*.

*esposàlls*, *desposorios*.

*splèt*, *esquilmo* : el fruto que se saca de las viñas, olivos, y otras cosas.

NOTA XIV.

En Valenciano comunmente se nom-

bran *esplèts*, entre los Labradores; y gente de campo, todas las cosechas de sus heredades, así pendientes, como ya recogidas; pues tanto dicen: *per àra van bons los esplèts*: como: *enguàny ham tengut esplèts à coromull*.

*esquelèt*, esquelèto.

*esquelèta*, esquelèta.

*esquellola*, con la *o* aguda, alpiste: semilla menuda, que sirve para pasto de los pajaros enjaulados, especialmente de los canarios.

*esquèna*, *espàla*, espalda: la parte del cuerpo que està, y responde en contra del pecho, y baxa desde los ombros: regularmente se dize espaldas, en *plural*; pero en Valenciano: *esquèna* siempre. Se verà *espàles*.

*esquerda*, con la segunda *e* aguda, hastilla: el pedazo de madera, que queda à alguna cosa que se ha roto, ù que se haze en la propia madera. Los pedazos que se facan à la madera, quando se la-

labra, en Valenciano se dizen, *estèlles*, y en Castellano, *hastillas*. Quando de alguna puerta, *caxòn*, ù arca se haze saltar, con golpe, ò porrazo, un pedazo, se dice, *llènca* en Valenciano.

*esquim*. Vease *brèca*, y *brecàr* en los Verbos.

*esquirolet*. Vease *tròmpa*.

*estadàl*, cerilla.

*estèlles*. Se verà *esquerda*.

*estrela*, con la segunda *e* aguda, *estrèlla*.

*estel*, con la segunda *e* aguda, y escribian en lo antiguo *stel*, *estrèlla*.

*estreles*, *estels*, con las segundas *ee* agudas, *estrèllas*.

*estirò*, *estiròn*: el impulso que uno haze à otro, para atraerle àzia si: ò para romper alguna cosa con fuerza, ò violencia: ò quando le ase uno à otro de la ropa, ò pelo, y con el fuerte impulso se la rasga; y si es ropa que se ha de *estirar* (lo que sucede en la ropa blanca,

despues de lavada , y enxuta , en especial en las fabanas ) el impulso que se haze àzia si , afido de ella , ò entre los que la estiran.

*estòig*, *estùche* : caxa pequeña donde se traen las herramientas de tixeras, punçòn, cuchilla, y otras piezas.

*estòigs*, *estuches*.

*estol* , con la *o* agüda , bandada : lo mesmo que banda, en la acepcion de cosa numerosa : *un estol de teuladins* , una bandada (ò *banda*) de gorriones.

*estòra*, *estèra*: la pieza cosida de pleytas de esparto , ù la hecha de juncos , ù de palma.

*estòres*, *estèras*.

*estòrb*. Vease *noſa*.

*estornèll* , *estornino* : pajaro parecido al tòrdo.

*estornùt* , *estornudo*.

*estuf'it* , *estuf'ada* , ruciada , rociada: quando se toma por la reprehension àspe-  
ra con que se despide à alguno. Se

verà

verà *estufàr* en los Verbos.

*estrafalàri*, estrafalàrio : el desaliñàdo en su parte, que viste, y anda como suelen los Estudiantes, y Sopistas, medio desarropado; y sin reparàr en la decencia de su persona.

*estrèb*, estrìbo.

*estrèbs*, estrìbos.

*estrènes*, aguilando.

*estrìjol*, almohàza.

*estropàll*, estropàjo.

## F

**S**Esta letra del Alphabèto, quarta en orden de las *consonantes*, y primera en el de las *semivocales*. Se pronuncia cargando los dientes de la parte superior, *èf*. Solo se diferencia de la pronunciacion Valenciana, en la *entonacion*, por ser la *e* aguda, *ef*.

### FA

*fàba*, roncha : quando se toma por  
el

el bultillo que se eleva, en figura de haba, en el cuerpo del animal, como efecto del humor atraído, ù que se espèle à la parte exterior. En Valenciano es ordinario nombrarse en plural, y así se dice: *tinch tòt lo cos plè de fàbes*: tengo todo el cuerpo lleno de ronchas.

*facenda*, con la *e* aguda, hazienda, renta, heredad.

*fàig*, hàya, arbol; y su madèra tambien se nombra *fàig* en Valenciano.

*falàch*. Vease *afalàch*.

*faloria*, con la *o* aguda, falordia, embuste, mentira, ò engaño.

*falcia*, vencejo, avecilla.

*falsia*, culantrillo de pozo, yerba.

*falçò*, falce: el cuchillo, ù navaja corba.

*faldellì*, faldellìn.

*fàlla*, hoguèra.

*falles*, hoguèras.

*fam*, hambre.

*fanch*, lodo: quando se toma por lo mesmo que cieno.

*fanch*

*fanch*, barro : quando se toma por la tierra mezclada con el agua , hecha lodo , ya sea causado de las lluvias , ò mezclado espresamente para diferentes usos , como hazer tàpias , ladrillos , tejas , ollas , adòbes , y otras cosas.

*Faràut* , Interprete.

*fardàjo* , lagarto.

*fàrdo* , haz : quando se toma por el manojo , ò porcion de leña , sarmientos , yerba , trigo , y otras cosas , que està atado con algun cordel , ò sogà . Vease *garbò* , y la *Nota* en seguida.

*fàrdo* , fardo : quando se toma por lio grande de ropa , muy ajustada , y apretada , para poder llevarla de una parte à otra.

*fardèt* , lio : quando se toma por la porcion de ropa , ò otra cosa , liada , ò atada sin orden.

*farfallòs* , *farfàll* , tartajòso ,

*farinetes* , gachas , y tambien puches.

*fustidi* , fastidio : el disgusto , ò desflazion

zòn que causa el manjàt. mal recibido del estomago , ù el olor fuerte , y des-  
apacible de alguna cosa. Por transla-  
cion se toma por el enfado , ù repug-  
nancia que causa alguna persona, ò cosa  
molesta, ò dañosa.

*fàstich*, hastio : inapetencia , desgana  
de comer , aborrecimiento , y repug-  
nancia à los manjares ; y por estension,  
à otras cosas.

*Fàt* , Hado.

*fat*, tonto, bobo, fatuo.

*fàu*, la guadaña.

*fàust*, fasto.

*fàusts*, fastos.

*fàula*, fabula.

*fàules*, fabulas.

## FE

*fe*, con la e aguda, heno.

*fèbra*, calentura.

*fèbres*, calenturas.

*febròs*, calenturiento.

*fèges*, por las fechas.

*fège*,

*fège*, higado.

*fèges*, hígados.

*fèix*, haz. Vease *garbò*, y la Nota en seguida.

*fèixos*, hazes.

*fèixuch*. Vease *martafallàr* en los Verbos.

*fel*, con la *e* aguda, hiel.

*fels*, con la *e* aguda, hieles.

*fel*, con la *e* aguda, fiel.

*fels*, con la *e* aguda, fieles: *los fels* *Christians*, los fieles Christianos.

*feltre*, con la primera *e* aguda, viene à ser lo mesmo que maraña difícil de deshazer. Quando una madexa de hilo, feda, ù otra cosa, se ha enmarañado, de tal modo, que devanàr no se puede, y es preciso cortarla, para aprovecharse à hebras se dize: *questà fèta un feltre*: sucediendo lo propio en los cabellos, enredados de manera, que no puede pasar el peyne por ellos, dizen: *quels cabells shan fèt un feltre*, y se cortan por no hallàr otro remedio. NO.

## NOTA XV.

Fieltro , en Castellano es , lana no texida, si unida, è incorporada, con la fuerça de agua caliente, lexia, ò goma, con que la van tupiendo , y apretando; y de esta manera se hazen los sombreros.

*fèm*, estiercol.

*femèr*, estercolèro : el lugar donde se recoge el estiercol.

*Fematèr* , Estercoléro : el mozo que và recogiendo el estiercol.

*fèm trit* : estiercol tan podrido , que casi està ya hecho tierra.

*fembra*, con la *e* aguda, *femèlla*, hembra : quando se toma por el sexo que concibe : el animàl que engendra en si, tanto de los racionales , como de los brutos.

*fembrèr*, hombre dado à la mugeres.

*fen*, con la *e* aguda, del verbo *fendre*, cosa que se haze astillas , rompe , demuele, arruina. *La Torre parèix ques fen.*

La

La Torre parece que se demuele. Vea-se *fendre* en los Verbos.

*fenèlles*, se dicen las señales, ò rendijas que hazen las juntas de las puertas, y puertaventanas.

*fenòll*, hinojo, planta.

*fenòll mari*, hinojo marino: planta que se cria en los lugares, y peñascos marítimos.

*ferrija*, limadura: aquella como arena, ò polvo que la lima saca del oro, plata, ò otro metal, quando se lima; y así esta voz *ferrija*, se dirà en Castellano, limadura de hierro.

#### NOTA XVI.

El Valenciano dize à las limaduras *llimàses*, hablando en general, y en particular de cada una de por sí: *llimàsa de or*, limadura de oro: *llimàsa de argent*, limadura de plata; y à la *llimàsa de hierro*, el Valenciano sólo dize, *ferrija*.

*ferros de cuina*, trèbedes.

*fesa*,

*fesa*, con la *e* aguda, la grieta, y tambien cosa hecha astillas, rompida, demolida, arruinada.

*fesols*, con la *o* aguda, aluvias, habichuelas, judias.

## FI

*fiblò*, aguijòn: quando se toma por el de la abèja, ò avispa.

*filòsa*, rueca.

*filòses*, ruecas.

*fillàstre*, *fillàstra*, hijastro, hijastra, ahnado, ahnada: el hijo, ò hija que traen los casados al matrimonio, respecto del hombre, ò muger con que lo contràen.

*fillol*, con la *o* aguda, ahijado.

*fillols*, con la *o* aguda, ahijados.

*fillola*, con la *o* aguda, ahijada: quando se toma por la que el Padrino saca de Pila.

*fillotes*, ahijadas.

*fillola*, con la *o* aguda, hijuela: quando se toma por un colchòn pequeño, y delgado, inferior à los otros de que se

compone la cama , el que se pone en medio de ellos , para que con el peso del cuerpo no haga hoyo la cama , y se evite la incomodidad que esso suele causar.

*fillola*, con la *o* aguda, hijuela : quando se toma por el cogollito que està en las entrañas del palmito , bueno de comer. Vease *margallò*.

*fillola*, con la *o* aguda : el ultimo cañizo de las andanas que tienen los Labradores del Reyno de Valencia , para criar los gusanos de la seda.

*fillola*, con la *o* aguda, hijuela : quando se toma por el instrumento que se dà à cada uno de los herederos del difunto, por donde consta los bienes, alhaxas , ò haber , que le tocò en la particion.

*fillola*, con la *o* aguda, hijuela : quando se toma por el Correo de à piè, que aguarda passe el principal , y toma las cartas para algun Lugar , ò Lugares  
des-

desviados de la carrera destinada.

*finèstra*, ventana.

*finèstres*, ventanas.

*finestrò*, ventanito, ventanillo.

*finestròns*, ventanitos, ventanillos: los postigos pequeños de las ventanas.

*fins*, *finsa*, *funs*, hasta.

*fisga*. Vease *jàngla*.

## FO

*fòch*, con lo *o* aguda, fuego.

*fòchs*, con la *o* aguda, fuegos.

*foguèr*, hornillo.

*foguèrs*, hornillos.

*fòlga*, huelga. Vease *folgar* en los Verbos.

*fòlques*, huelgas.

*fòll*, con la *o* aguda, loco.

*fòlls*, con la *o* aguda, locos: lo *Espi-  
tál dels fòlls*, el Hospital de los locos.

Vease *oradura*, y *oràt*.

*folla*, con la *o* aguda, loca.

*fòlles*, con la *o* aguda, locas.

*fòllia*, locura.

*foràt*, agujero.

*foràts*, agujeros.

*forch de alls*, ristra de ajos: es una trença hecha de los tallos de ajos, juntamente con los ajos.

*forcadura*, horcajadura.

*forcàt*. Vease *alàdre*.

*formàge*, queso.

*formagèt*, *formajut*, requesòn.

*formagèts*, *formajuts*, requesones.

*formènt*, *blat*, trigo.

*formigol*, *formigols*, con las segundas *oo* agudas, vacas de San Anton, insecto pequeño, bolàtil.

*forn*, horno.

*fòrns*, hornos: se entienden los de cozer pan.

*forn de calç*, *calèra*: el horno donde se quema la piedra para hazer la cal.

*fornàl*, fragua: la hornaza en que el Herrero, y otros Artifices, que trabajan en metales, tienen la lumbre para beneficiarlos.

*fornàls* , fraguas.

*forrellàt* , cerrojo.

*forrellàts* , cerrojos.

*fossàr* , cementerio. Vease *fossàr* en los Verbos.

*fòsca* , obscura.

*fòsch* , obscuro.

*foscòr* , obscuridad.

*Fosser* , Enterradòr : aunque comunmente se nombra Sepulturèro.

## FU

*full* . Vease *plèch* .

*fulla* , hoja.

*fulles* , hojas.

*fulla de pàrra* , pàmpana.

*fullaràsa* , seroja : quando se toma por la hoja seca que se cae de las ramas de los arboles, ò los residuos de las ramas.

*fum* , humo.

*fums* , humos.

*fumeràl* , chimenèa.

*fumeràls* , chimenèas.

*funs* . Vease *fius* .

Valenciano-Castellano. 113

*furò*, huròn : especie de comadreja.

*fus*, huso : quando se toma por el instrumento en que las mugeres que hilan van reboviendo la hebra, y formando la mazorca.

*fusàda*, mazorca : la husada de lino, lana, seda, que se va sacando del copo, y reboviendo en el huso, para despues asparlo.

*fusany*, huso : quando se toma por el que sirve para torcer el hilado, que es mas largo que el de hilar.

*fust*, madèro : el tronco cumplido, cortado del arbol.

*fusta*, madèra : la porción sòlida del arbol.

*Fustèr*, Carpintero : quando se toma por el que trabaja, y labra madèra para edificios, y otras cosas caseras.

*fuyta*, huída : quando se toma por la marcha que haze alguno apresurada, para escaparse de algun riesgo.

## FL

*flàma* , llama : la parte mas sutil del fuego, que se eleva, y levanta à lo alto.

*flèt.* Vease *nolit.*

*fleuma*, con la *e* aguda, flèma : quando se toma por uno de los quatro humores ; y por la porcion de humòr flemàtico , y pituitoso , que se arroja por la boca, y otras partes del cuerpo.

*fleuma*, con la *e* aguda *pajorra*, flema: quando se toma por pereza , lentitud, demasiada tardança en las operaciones.

*flòch*, con la *o* aguda, lazo.

*flòquèt*, lazo pequeño.

*floròncò*, divieso.

*flum*, rio.

*flums*, rios.

*fluix*, floxo.

*fluix*, fluxo : *fluix de sanch* , fluxo de sangre.

*fluix* , flux , flor en los naypes ; que tambien dizen flus en Castellano : y quando flux , se prònnncia la *x* como si fuera *j*.

## FR

*fràula*, frèsa.

*fràules*, frèsas.

*franch*, franco.

*frè*, freno.

*frèns*, frenos.

*frèix*, fresno: arbol que crece muy alto.

*frenèt*, frenillo: cierto impedimento con que nacen algunas criaturas, teniendo asida la lengua al paladar baxo, con cierta telilla, lo que les impide el mamar, y hablàr, quando son de edad para ello.

*frèsch*, fresco.

*frèschs*, frescos.

*frèt*, frio.

*frèts*, frios.

*frontisa*, bisàgra.

*frontises*, bisàgras.

*fruyt*, frùto.

*fruyts*, frutos.

## G

**S**eptima letra del Alphabèto, quinta en el orden de las *consonantes*, y quarta en el de las *mùdas*. Su pronun-  
ciacion es en la garganta, *gè*. Se dife-  
rencia del Valenciano, en que èste la  
pronuncia, apretando un tantico la len-  
gua al paladar, quitandola al tiempo de  
la organizacion, *che*, con la *e* agùda, y  
se escribe, *ge*.

## GA

*gafarrò*, pardillo: pajaro de los que  
enjaulan.

*gafèt*, corchete: quando se toma por  
especie de broche, compuesto de ma-  
cho, y hembra, que se haze ordinaria-  
mente de arambre: à la hembra nom-  
bran regularmente corcheta: en Valen-  
ciano, *femèlla*: y al macho corchete: en  
Valenciano, *masle*, à los dos juntos *ga-  
fets*, y corchetes en Castellano.

*gàla*, agalla : cierto vicio , à manera de fruto , que echan algunos arboles, como son los robles, y cipreses : el que los robles echan es redondo, como budoque , y por dentro foso : es el que arroja el ciprés de hechura de nuez ; y en Valenciano dizen : *anobueta de ciprès*.

*galàfre*, *galduf*, *galdirot*, con la *o* agüda, glotòn.

*galantèig*, *galantèo*.

*galojèta*, rehilete : un palito de quatro dedos de largo, poco mas, ò menos, con unas plumas en el estremo, con que juegan los muchachos. En Aragón se dize *gabòte*, y se ponen quatro plumas en un vastago de vid , de dos pulgadas de largo , despidiendolo al ayre con unas palas ; y en Valencia lo hazen los muchachos de este propio modo.

*gàlta*, carrillo, mexilla.

*gàltes*, carrillos, mexillas.

*gallàda*, *gissèt*, bofetada: el golpe que se dà en el carrillo con la mano abierta.

El *giffèt* en Valenciano es lo ordinario entenderse, por el golpe dado en el carrillo, con la mano abierta, al revès de como se dà la bofetada: y en *plural*, que se dizen, *giffèts*, entiendese golpes dados con la mano abierta, al derecho, y al revès.

*galtò*, bofetòn: que es bofetada grande.

*gallofa*, con la *o* aguda, añalejo: un quadernito para regir el Oficio Divino.

*gall*, el gallo.

*galls*, gallos.

*galls*: quando yerbe una cosa à borbollones se dize en Valenciano: *bull à galls*, yerbe à borbollones.

*ganibèt*, *gabinèt*, cuchillo.

*ganibèts*, *gabinèts*, cuchillos.

*gànya*, agalla: es en los pezes, la que en el remate de la cabeza tienen, que se junta con el cuerpo.

*gànyes*, agallas: lo antecedente en *plural*. En el hombre, ù otro animal, son

son agallas, aquellas partes que interiormente están en el principio de la garganta.

*garbèll*, arnero, criba.

*garbò*, gabilla de farmientos.

NOTA XVII.

Precisa dezir en Castellano, gebilla de farmientos, al *garbò*, porque en essa Lengua es gabilla, la junta de farmientos, de cañas, de trigo, de cebada, y otras cosas, atadas entre sí; por lo que se dize: tantas gabillas de farmientos, de trigo, de cebada, *ecètera*. En Valenciano, diziendo *garbò*, se entiende gabilla de farmientos; y en siendo la gabilla de las demás cosas, lo espresa así: *garba de formènt*, gabilla de trigo: *garba de hordi*, gabilla de cebada: *garba de cànem*, gabilla de cañamo; y à las gabillas de ramas, ò varas de moral: *fèix de vèrgues*; y en Castellano el *fèix*, generalmente se dize, haz: *un fèix de llènya*, un haz de leña.

gar-

*gargallèig*, gargajèo.

*gargamèll*, garguero.

*garguirot*, con la *o* aguda, papiròte, y ordinariamente se dize capirote.

*garrít*, gallardo : bizarro , liberal, desembarazado, ayroso, y galàn.

*garrofa*, con la *o* aguda, algarroba.

*garrofèr*, algarrobo : el arbol que produce las algarrobas.

*garrofi*, el grano de los que hay dentro de la algarròba.

*gast*, gasto.

*gabarrèra*. Vease *barcèr*.

*gavèlla*, gavilla : quando se toma por la junta de muchas personas , en particular de baxa suerte, sin orden, ni concierto.

*gàvia*, jaula.

*gàvies*, jaulas.

*gàvia de criar*, pajarera.

*gàyre*, nada, ninguna cosa.

## GE

*gel*, con la *e* aguda , yelo.

*gelosia*, celosia.

*gelosies*, celosias.

*genèa*, generacion.

*geniva*, encia.

*genives*, encias.

*genoll*, rodilla.

*genòlts*, rodillas.

*gènt*, gente.

*gènts*, gentes.

*gentiu*, gentio.

*gèns*, nada : *gèns nha quedat*, nada ha quedado. Vease *rès*.

*gèpa*, corcòba.

*gèpes*, corcòbas.

*geperut*, corcòbado.

*germà*, hermano : quando se toma por el que ha sido engendrado del mismo padre, y madre que otro, ù otros.

*germà de llet*, collazo : lo mesmo que colactaneo, ù hermano de leche.

*germanastre*, medio hermano : el que es hijo de un mismo padre, y de diferente madre, ò al contrario.

*gesta*, con la *e* aguda, hazaña.

*gestes*, con la primera *e* aguda, hazañas.

*gesmil*, jazmín : flor blanca pequeña, muy olorosa, formada por lo regular de quatro hojitas. Véase *mosqueta*.

*gesmilèr*, jazmín también, planta.

### GI

*gicoria*, con la *o* aguda, achicoria: lo mismo que escarola silvestre.

*gisset*. Véase *galtada*.

*gijarrò*, chicharròn : pedazo de enxundia de qualquier animal.

### NOTA XVIII.

En Valencia es *gijarrò*, y *gijarròns*, en plural, aquellos pedazitos à manera de cazcarrias, que van quedando, yà cozidos, quando funden la manteca de puerco, que se haze à pedazitos, y despues lo esprimen, hasta que sale toda la sustancia.

*gigètes*, fardinetas : quando se toma por

por cierto juego que los muchachos usan, uniendo el dedo índice, y el del corazón, mojandolos con la saliva, y darse uno à otro, sobre lo exterior de la mano, golpes, que son los que nombran fardinetas, y el Valenciano *gigètes*.

*ginja*, chinche, insecto asqueroso.

*ginjol*, azufayfa, fruta.

*ginjols*, azufayfás.

*ginjolèr*, azufayfo : el arbol que produce las azufayfas.

*giny*, artificio, industria, ingenio.

*giulèt*, silbadòr, chifladòr : el instrumento con que se silba, ò chifla.

*giulit*, silbido, chifido : voz que despide la chifla, y generalmente todo chillido agudo.

*giu*, *giu*, *chìo*, *chìo* : el sonido del canto de los gorriónes.

## GO

*goig*, con la *o* aguda, gozo : gusto, complacencia, aquiescencia, y quietud del bien poseido.

*goigs*

*goigs*, con la *o* aguda, gozos.

*gojòs*, *gojòsa*, gozoso, gozosa: alegre del bien poseído, de alguna cosa, ò suceso.

*gonèlla*, armadura de cuerpo que lo abrazava todo.

*gòlf*, golfo.

*gònçes*, goznes: dos piezas de metál, enlazada una con otra, en un èxe del mesmo metál, en que se mueven, y sirven para todo aquello que se cierra, y abre. Hazense tambien los goznes en forma de anillos contrapuestos, con sus extremos para fixarlos; y en Valenciano se dizen: *pernèts*, y *tornèts*.

*gorja*, con la *o* aguda, ò *estàr de gorja*, estàr alegre, festivo, placentero.

*gorradura*, sarpullido: enfermedad que proviene del ecesivo ardor de la sangre, de lo que se origina salir al cutis una multitud de granós muy menudos, y encarnados: tambien dizen sarpullido. Nombranse igualmente sarpullido,

las señales que hazen las picaduras de las pulgas : en Valenciano , *picades de puses.*

*gòs*, perro : animal domestico , y familiar, de que hay muchas especies , y todos ellos ladran.

*gòs albelloxèr* , gozque : perro pequeño , que solo sirve de ladrar à los que pasan , ò à los que van à entrar en alguna casa.

*gòsos*, perros.

*gòsa*, perra.

*gòses*, perras.

*gòsa que và en amòr* , ò *cajònda* , perra que và salida.

*got*, con la *o* aguda, vaso : quando se toma por el que sirve para beber.

*gots*, con la *o* aguda, vasos.

*goy*, con la *o* aguda, gozo.

## GU

*guàla*, codorniz : ave semejante à la perdiz, aunque de menor cuerpo.

*guarà*, garañòn : el asno grande que  
se

se echa à las yeguas, y à las burras, para la procreacion de machos, y mulas.

*guarèt*, barbecho.

*quilla*, cosecha, usufructo.

*guillot*, con la *o* agüda, usufructuario.

*guisa*, manèra, medida, y orden.

Vease *guisàr* en los Verbos.

*guixes*, almortas, legumbre : tambien se dizen guixas.

*guit*, guito : *guita*, *guita* : se aplica al mula, mula ; ù otro animal de carga, que es falso, ù indomito.

*guitarra*, vihuela.

*guitarres*, vihuelas.

## GL

*glàssa*, grasa : quando se toma por goma de enebro hecha polvos.

*glac*, el yelo.

*glàça*, elàda, escarcha.

*glàsa*, resina.

*glay*, susto, espanto.

*glèba*, terron : quando se toma por un pedazo de tierra aplastado, y duro : y

pedazo de otra qualquiera cosa , que se forma de partes menudas, agregandose unas à otras.

*glòb*, sorbo: quando alúde la porcion del liquido que se puede tomar de una vez en la boca.

*glòbs*, sorbos.

## GR

*graèlles*, parrillas.

*gram*, grama, yerba: es pasto , y alimento comun de todo genero de ganado.

*gramànto*. Vease *alitransàt*.

*grad* , grada.

*graòns* , gradas.

*gras* , grasso.

*grà* , grano.

*gràns* , granos : y tambien las cosas grandes.

*grança* , *granùlla* : en Valenciano se dize al puñado , ù montòn de passas, arrancadas cada una del rampojo.

*grànces*, *granças* : los residuos , y deshe-

hechos que del trigo, cebada, y demàs semillas quedan quando se acriban , y limpian : en Valenciano , los del trigo, se dizen, *porquères* : vease.

*grançons*, *grançones* : el deshecho de la paja , que dexa el ganado en los peñebres ordinariamente , por ser lo mas duro.

*grans de raïm*, *garulla* : la uva desgranada , que se queda en los cestos, ù banastos.

*granèt*. Vease *brisa*.

*granulla*. Vease *grànça*.

*grèix* , *gordura*.

*grèu*, grave, de agravar ; y *grèu*, grave, de gravedad.

*grèu* : se toma tambien por defabrido, malo , ù mal hecho ; y assi dizen : *tòt ho faç à la grèu manera* ; esto es , malamente, no por los caminos regulares.

*groch*, con la *o* aguda, amarillo.

*groch de palla* , pajizo.

## H

**O** Crava letra del Alphabèto, y feta en el orden de las *consonantes*. Se pronuncia fuertemente , abriendo la boca , y arrojando el aliento, pegando la lengua à los dientes de arriba , *hàche*. En el Alphabeto Valenciano es letra *semivocàl* , porque se pronuncia , *ac* , escribiendose , *ach* , ò *hach*.

### HA

*haja*, hacha : quando se toma por la vela de cera grande, compuesta de quatro velas largas juntas , y cubiertas de cera gruessa , quadrada , y con quatro pabilos.

*ham*, ançuelo.

*hams*, ançuelos.

*Harriejèr*, Harriero : el que conduce bestias de carga , y tragina con ellas de una parte à otra. Vease *harriejàr* en los Verbos.

*Harriejers*, Harrieros.

## HO

*homey*, con la *e* aguda, homicidio.*hordi*, con la *e* aguda, cebada.*horfe*, con la *o* aguda, huérfano: la persona que ya no tiene padre, ó madre; ó que le falta uno, y otro.*horfens*, con la *o* aguda, huérfanos.*horfena*, con la *o* aguda, huérfana.*horfenes*, con la *o* aguda, huérfanas.*hort*, con la *o* aguda, huerto.*horts*, con la *o* aguda, huertos.*horta*, con la *o* aguda, huerta.*hortes*, con la *o* aguda, huertas.*hosca*, con la *o* aguda, hueca.*hosques*, con la *o* aguda, huecas.*host*, con la *o* aguda, hueste.*hests*, con la *o* aguda, huestes.*heste*, con la *o* aguda, huesped.*hostes*, con la *o* aguda, huespedes.*hestal*; mesòn; y *hostals*, mesònes.*hostia*, con la *o* aguda, hostia: quando se toma por la forma de pan, que se ha-

*Valenciano-Castellano.* I 3 I

haze para el Sacrificio de la Missa.

*hos*, con la *o* aguda, hueffo.

*hòu*, con la *o* aguda, huevo.

*hous*, con la *o* aguda, huevos.

HU.

*hu*, uno : el principio, ù raiz de todo numero. En los impressos, y manuscritos antiguos, de nuestro Idioma Valenciano, se halla esta voz con *h* inicial, tal vez por no dexar la *u* sola ; pues para *un*, y *uns*, ya no lo usaron.

*hudulaments*, ahullidos.

*huìt*, ocho : *huìt parèlles*, ocho pares : *huìts*, y *nous*, en los naïps, ochos, y nueves en los naypes.

*huìtáva*, octava, otava.

*huìtavàri*, ochavario.

I

**N**Ovena letra del Alphabèto, y tercera entre las *vocales*. Se pronuncia abriendo poco la boca, y sin

ayuda de los labios , hiriendo suavemente con la lengua los dientes del interior de abaxo, *i*. No se diferencia del Valenciano en cosa alguna, *i*.

## I

*illàda* , hijada : el lado del animal, debajo del vientre, junto à la anca.

*indigèst*, indigesto.

*infantèa*, infancia.

*inich*, iniquo, inico.

*inichs*, iniquos, inicos.

*inyòr* , especie de zelos : no hallarse en una parte , tristeza por ausencia de cosa amada.

## J

**D**Ecima letra del Alphabèto, y septima en el orden de las *consonantes*. Su pronunciacion es gutural , *jòta*. Se diferencia del Valenciano, en que la pronuncia *chota* , con la *o* aguda , y escribe, *jota*.

JA

*ja*, ya.

*jamày*, *jamès*, *jamàs*.

*jàngla*, *fisga*, burla. Vease *janglar* en los Verbos.

*janglòt*, hipo.

*janglòt de raïm*, gajo de uvas : tambien se dice carpa, el gajo de uvas que se corta de algun racimo grande.

*japallàda*, *sobatuda*, chaparròn : lluvia recia, y de corta duraciòn, que descargando con violencia, en corto tiempo, mucha agua, inunda, y arroya la campaña.

*japen*, con la *e* aguda, sombrero.

*japeus*, con la *e* aguda, sombreros.

*Japehuèr*, Sombrètèro.

*Japehuèrs*, Sombrererèros.

*jarjahuèt* : viene à ser, como decir en Castellano, chisgaravis.

*jarch*, charco.

*jarchs*, charcos.

*jay*. Vease *lit.*

*jatsia*, caso que.

*jocolàt*, chocolate.

## JO

*jolibert*, con la *e* aguda, peregil, planta.

*jòlla*, *chòlla* : la parte de la cabeza, que empieza encima de la frente, hasta la parte superior, que contiene los sesos, y cria pelos.

*jòp*, chopo, árbol.

*jòrn*, día.

*jòrns*, días.

*jorròll*, chorro : quando se toma por el golpe de agua, ò otra cosa líquida, que sale impetuosamente por alguna parte estrecha, como impelida.

*jors*, con la *o* aguda, yugo.

*johuada*, yugada : el espacio de tierra de labòr, que puede arar un par de bueyes en un día.

## JU

*jufa*, chufa : una frutilla dulce.

*jufes*, chufas.

*jufeta*, chufeta : burla, y mofa, dicha,

cha, ò hecha con donayre, y como despreciando à uno.

*jufètes*, chufetas.

*julla*, *julles*, la costilla, ò costillas del carnero, puerco, *ecètera*, cortado en piezas, para poderse assar, echandolas encima de las brasas.

*jùncia*, juncia: especie de junco muy oloroso.

*jùncb*, junco, planta.

*jùncbs*, juncos.

*jur*, juro: quando se toma por derecho de propiedad, por juro de heredad, en el sentido recto, vale, por modo de renta perpetua hereditaria.

*jùnta*, coyuntura: quando se toma por la ligadura, ò trabazòn con que se ata un hueffo con otro; como es, la conyuntura de los dedos, la de las manos, pies, codos, ombros, *ecètera*.

## K

**U**Ndecima letra del Alphabèto, y octava en el orden de las *consonantes*. En Valenciano, y Castellano se pronuncia de un modo, como la *c* fuerte, y entra en la classe de las mudas, *ka*. Solo se usa en aquellas *vozes*, que se quiere conservar la *etymologia*.

## L

**D**Uodecima letra del Alphabèto, y novena en el orden de las *consonantes*. Se pronuncia comenzando en los dientes de abaxo, y rematando con la lengua en el paladar, y entra en la classe de las *semivocales*, *el*. Solo se diferencia del Valenciano en la *entonacion*, *el*, con la *e* aguda.

## NOTA XIX.

En la Lengua Valenciana, exceptuando  
do

*Valenciano Castellano.* I 37

do estas particulas, y articulos, *la, lo, li, los, les*, y una *palabra*, compuesta de dos monosylabos, que les enseñan à los niños, quando quieren empezar à hablar; que es, *lòlo*, y vale por avuelo, ya no hay otra *dicción*, que comience su pronunciacion con una *l*, si con dos, elleando: y en el Valenciano antiguo no se escrivian dos, solamente una. Yo practico las dos *ll*, en lo inicial, porque asì se leeràn estas *vozes* con facilidad, pues por el no uso, aora, en el escribir la Lengua Valenciana, vendria repugnante (*al Comùn*) practicar una *l* en lo inicial, y que se huviesse de articular como dos, con ellèo.

LLA

*llà*, allà, mas allà.

*llabirint*, labirinto.

*llabòr*, simiente: lo mesmo que semilla.

*llabòrs*, simientes, semillas. Vease

*llabòrs*.

*llaborèta*. Vease *matalaùta*.

*llach*,

*llach*, lago.

*llachs*, lagos.

*lladonchs*, con la *o* aguda, aun, allà,  
pues.

*llaguna*, laguna.

*llagunes*, lagunas.

*llam*, *rellàm*, relampago.

*llampuga*, lampuga, pez.

*llanceta*, lanceta: instrumento de acero muy agudo, y delgado, de que usan los Sangradores para romper la vena.

*llancetes*, lancetas.

*llànda*, hoja de lata.

*llandes*, hojas de lata.

*llansol*, con la *o* aguda, fabana.

*llansols*, con la *o* aguda, fabanas.

*llàntia*, lampara.

*llànties*, lamparas.

*llanguiment*, desfallecimiento, desf-  
mayo.

*llaòr*, alabança.

*llaòrs*, alabanças.

*llapàça*, lampazo: *llapàcee*, lampazos:

*Valenciano-Castellano.* 139

unos cadillos asperos, y espinosos, del tamaño de avellanas, que regularmente se pegan à la ropa. Produce los lampazos una mata nombrada *llapacera*, en Valenciano, y en Castellano tambien lampazo. Se verà *ferrèig*.

*llàpis*, lapiz : piedra negra, especie de carbon mineral, que se usa para señalar, ò dibuxar : hazese artificialmente de muchos colores, mezclandole alguna otra cosa, para que tome el color que se intenta.

*llaquèt*, chaquete, alxedrèz.

*llar*, hogar.

*llaç*, lazo.

*llaços pera agafar* ( ò caçar ) *animals*, alçapies, ò lazos para coger ( ò cazar ) animales.

*llàta*, pleyta.

*llàtes*, pleytas.

*llàu*, lauro.

*llàus*, lauros.

*llautò*, azofar, alatòn.

*llavàces*, llavacias: el agua sucia que sale de lo que se ha lavado.

*llavons*, con la *o* aguda, antes.

*llavors*, con la *o* aguda, entonces, en aquel tiempo, y tambien despues.

*llày*, allà, en aquel tiempo.

## LLE

*llebrosia*, lèpra.

*llenç*, con la *e* aguda, lienço.

*lledèlla*, ladilla: especie de piojo, parecido à la garrapata.

*iledèlles*, ladillas.

*llegum*, legumbre: nombre que comprehende todo genero de frutos, ù semillas, que se crian en vaynas.

*llegums*, legumbres.

*lleig*, feo.

*lleigt*, feos: *tòts los fet són lleigs*, todos los siete son feos.

*llemena*, liendre: el huevo del piojo, del que se engendra despues otro piojo.

*llemenes*, liendres.

*lлена*. Se verà *esquerda*.

*llènya*, leña.

*llentilla*, lenteja : planta que dà un genero de semilla de color pardo , pequenita , y chatá , que tiene su mesmo nombre.

*llentilles*, lentejas.

*llepò*, lama : el cieno , y lodo que haze el agua en su extremo. Vease *llimàch*.

*llèpol*, *llèpola*, goloso , golosa. Vease *llepolejàr* en los Verbos.

*llepolia*, golosina.

*llepolies*, golosinas.

*llèpra*, lepra.

*llepròs*, leproso.

*llèscà*, rebanada : la porcion, ù parte delgada , y larga , que se saca de alguna cosa , cortando del un extremo al otro : dize se regularmente del pan , y del melon ; aunque el Valenciano à la del melon dize *tallàda* : y la *tallàda* tambien se dize tajada en Castellano: quando se toma por la porcion , ù parte de alguna cosa cortada , separada de otra,

como tajada de carne, de queso, *ecet.*

*llèst*, listo.

*lleteroles*, con la *o* aguda, lechecillas: ciertas mollejuelas, que en el pecho tienen los cabritos, terneras, y otros animales.

*lletrèra*, lechetrezna: nombre generico que se dà à varias especies de plantas, que arrojan humor blanco, parecido à la leche.

*llèu*, bofe, liviano.

*llèus*, bofes, livianos.

### LLI

*llibrell*, barreño.

*llibrells*, barreños.

*llima*, limòn, fruta.

*llimèra*, limòn: arbol que produce los limones.

*llima*, lima: quando se toma por instrumento de acero, escabroso, y aspero, de que usan los Plateros, Cerrajeros, y otros Oficiales, para alisar, y pulir sus obras.

*llimach*, làma : cierto genero de escremento que cria el agua por encima.

Vease *llepò*.

*llimit*, límite.

*llindàr*, umbral.

*llinòs*, linaza : la simiente del lino.

*lliròns*, almezas.

*llironèr*, almèz, ò almezo : arbol que produce las almezas.

*llista*, cinta : quando se toma por tejido de seda, hilo, ù otra cosa, que sirve para atar, ceñir, y adornar : en no siendo de seda, en Valenciano se dize, *bèta*.

*llit*, lecho : cama, el lugar donde nos recostamos para dormir, ò descansar. Tambien dize, cama el Castellano., al sitio donde se echan, y reclinan los animales para su descanso, como cama de liebres, cama de conejos, cama de lobos. El Valenciano à la cama de los brutos generalmente dize, *jaç*.

*lls*, lino, y *llins*, liños.

## LLO

*llòb*, lobo.

*llòbs*, lobos.

*llòba*, loba.

*llòba*. Vease *balda*.

*lloca*, con la *o* aguda, clueca.

*llonchs*, *llonch*, con las *oo* agudas, lejos.

*llores*, con la *o* aguda, mugeres oscuras de color, mas que morenas.

*llorèr*, laurel, arbol.

## LLU

*llubì*, altramùz.

*llubìns*, altramuzes.

*llucèr*, luzèro: la estrèlla que comunmente se nombra de Venus, precursora del dia, ò quando antecede al Sol: estiendese tambien à qualquiera estrèlla brillante.

*lluerna*, con la *e* aguda, lucièrnaga: insecto, ò gusanillo que de noche despide cierto genero de luz muy clara: tambien se nombra lucièrnago.

*llum*, luz.

*llums*, luzes.

*lluny*, *llunt*, lejos.

*llur*, suyo, fuya, su.

*llus*, pezcada.

## M

**D**Ecima tertia letra del Alfabèto, y decima en el orden de las *consonantes*. Se pronuncia cerrando la boca, y comprimiendo los labios: entra en la classe de las *semivocales*, èm. Solo se diferencia del Valenciano en la *entonacion*, em, con la *e* aguda.

## MA

*magràna*, granada, fruta.

*magranèr*, granado, arbol que produce las granadas.

*maguèr*. Se verà *encàra*.

*magrèa*, flaqueza. Vease *magrir* en los Verbos.

*maixmarrò*. Vease *alitrencàt*.

*malàlt*, dolent, enfermo.

## K

*ma-*

*malaltis* , enfermizo.

*malva* , malva, yerba.

*malvi* , malvavisco: especie de malva silvestre.

*malvins* , malvaviscos.

*mallol* , con la *o* aguda , majuelo : viña recién plantada, cepa nueva.

*mamèlla* , teta.

*manllèuta* , cosa hecha à mano ligera, ò sin sospecha, ni reparo.

*manco* . Véase *cùrro* .

*mànech* , mango : el cabo , ò remate de algun instrumento, por donde se ase para usar de èl.

*manèig* , manejo.

*manifecèr* , manifiacèro : la persona reboltosa, y que se mete en todo.

*maniguèta* , manguèta : quando se toma por cierto genero de vexiga, ò cucurcillo, con un cañoncito en la boca, de que se solian servir en lo antiguo , para echar los clysteres, ò ayudas.

*mànxa* , fuelle.

*manòll*, manajo.

*mānollèt*, manojito.

*manrubi*, marrubio : yerba que se cria en los muladares, y edificios caídos.

*mantèll*, manto : cierta especie de velo, ù de cubertura, regularmente de seda, con que las mugeres se cubren para salir de casa, y por la parte de atrás queda pendiente una tira ancha, que llega à igualar con el ruedo de la basquina, que nombran colilla : en Valenciano *cua*, y no en diminutivo, *cuèta*.

*Manyà*, Cerrajero : el Maestro, ù Oficial, que haze, y trabaja las cerraduras, llaves, candados, cerrojos, y otras cosas que se usan de hierro.

*màrtre*, martir.

*maràstra*, madrastra : la muger casada con alguno que tiene hijo, ù hijos del matrimonio antecedente : y respecto del hijo, ù hijos, se nombra madastro.

*màrbre*, marmol : piedra durissima, costosa de labrar. K2 *mar-*

*march*, marco.

*mardà*, morueco: el carnèro padre.

*màrfega*, xergòn.

*margallò*, palmito: planta silvestre.

*marlota*, con la *o* aguda: nombran así, en Valenciano, à la avellana que se ha hecho otro tanto mayor, à mas que las restantes del arbol.

*màsa*, demassado, sobrado.

*mascàra*, tizòn: quando se toma por la mancha que se echa, untandola con tizne, ù otro qualquier color. Es tizne el humo que se pega à las sartenes, peroles, y otros vasos, que han estado à la lumbre.

*masèt*, copo: el mechòn, ù porcion de lana, lino, algodòn, ù otra cosa que se pone en la rueca para hilar. Quando del copo puesto en la rueca, queda poco que hilar, en Valenciano se dize, *remijò*. Y quando de las piezas de telas de seda, ò lienço, que van vendiendo en las Tiendas à varas, queda un peda-

*Valenciano Castellano.* 149

zito de medio palmo, de uno, de dos, ò tres, se dize aquello, *escagèt*; y los que lo han menester, preguntan en las Tiendas donde se vende: *tè vostè un escagèt de llenç? tè un escagèt de tafatà, ecet-  
matafum.* Vease *apagadör.*

*mataláf*, colchon.

*Matalafèr*, Colchonero.

*matalaüa*, anís, planta, y à la simiente lo mesmo. En Valenciano el anís, ò la simiente de esta planta, se dize *llaborèta.*

*matapòll*, torvisco: planta parecida al lino.

*matapüses*, mastranço: especie de yerba buena.

*mày*, nunca, en ningun tiempo.

ME

*meälla*, meaja: quando se toma por aquella gota mas densa, que la demás sustancia de la clara del huevo, que està pegada à ella. En Valencia tambien significa *meälla*, el valor de la mitad de

un *dinero*, en Castellano maravedì ; pero es en las cosas líquidas, especialmente en el azeite : supongamos , en las Tiendas venden por menudo la libra de azeite à quinze dineros : si el que và por media libra dà siete dineros , despues de medida , quitan la medida del medio dinero, y si dà ocho, la añaden: y esso es lo que se dize *mealla* entonces.

*medi*, con la *e* aguda, medio : quando se toma por la diligencia , ò accion conveniente para conseguir alguna cosa.

*Mège*, Medico.

*Mèges*, Medicos.

*mèja*, *torsuda*, torcida : la mecha de algodòn, ò trapo torcido, que se pone en los velones , ò candiles , para que arda.

*mèjes*, *torsudes*, torcidas. Vease *torser* en los Verbos, con la *Nota* en seguida.

*mèlich*, ombligo.

*melò de algèr*, zandia.

*melsa*, con la *o* aguda, bazo: quando se

*Valenciano-Castellano.* 151

se toma por la parte de la assadura, que en el animal recoge la colera.

*memeus*, con la segunda *e* aguda : esta voz la usa el Valenciano à la persona melindrosa, que afecta demasiada delicadeza en las acciones , ò en el modo, y se le suele dezir : *nom fàces memeus*.

*Menescàl*, Albeytar.

*Menescàls*, Albeytares.

*menen*, con la segunda *e* aguda, *menèo* : el movimiento del cuerpo , ù de alguna parte de èl.

*menens*, *menèos*.

*menjada*, comida : quando se toma por manjar, vianda, ò alimento, de que se usa para el sustento del cuerpo , y de la vida corporal.

*menjatiu*, *menjusa*, comestible : todo lo que es de comer.

*mentres*, *tanimèntres*, mientras: lo mesmo que interin, ò entretanto.

*mesèll* : de esta voz se usa en Valencia, quando un puerco , ù cerdo, compra-

prado en la plaza pública, para matar el mismo dia, ò al siguiente, si despues de muerto, y limpiado, al abrirle se halla que adolecia de enfermedad interna, en especial tener unos granos como de viruelas, dize se *mesèll*; y se avisan entonces los Cavalleros Regidores, Comissarios de la salud pública, y se manda quemar, ò echar à la acequia mayor de las inmundicias, y no se paga el puerco, porque le pierde el vendedor, ù el dueño.

*mesura*, cucurucho: quando se toma por aquel rebuelto que se haze de papel, rematado en punta, y ancho por la boca, que sirve para dar recado en las Tiendas de Confiteria, y en las que venden especias, y legumbres.

*metina*, veneno: qualidad de alguna cosa maligna, nociva, y opuesta à la vida; y con particularidad se toma por la bebida, polvos, ù otra composicion de simples de esta qualidad, que la preparan para matar à alguno.

MI

*mica*, pizca : quando se toma por la porcion minima , ò muy pequeña de alguna cosa.

*micapà*, reparo : quando se toma por el confortante que se pone al enfermo en el estomago , para dàr vigor , y fortaleza.

*mig*, medio : quando se toma por la parte que , en alguna cosa , dista de sus estremos.

*migèr*, mediero : quando se toma por el que và à medias con otro en la administracion de tierras , ò trato de ganados.

*migrànya*, xaqueca : dolor grande de cabeza, que dà por lo regular en la mitad , ò una parte de ella.

*mijans*, *trits*, arròz machacado : lo inferior que de esta semilla queda, quando se haze blanco en el molino , que suele venderse junto con el salvado del arròz : y tambien sirve para los polluelos

los de las gallinas, afsi crudo, como cozido con agua , y algo de azeyte , sin especias.

*mijansant*, medianero : la persona que intercede , ò interviene en el logro de alguna dependencia, ò negocio.

*milà*, milano : ave de rapiña.

*mihoja*, con la *o* aguda : es la cometa de papel que hazen los muchachos para echarla al ayre : en algunas Partes nombran, birlocha.

*mill*, mijo, planta : echa en el remate del vastago unos granos muy pequeños, casi redondos , duros , lustrosos , y de color amarillo ; por lo regular es comida para los pajaros , aunque tambien fuele hazerse pan , pero es seco , muy frio , y de poco alimento : *pa de mill*, pan de mijo.

*mineta* , candelilla : quando se toma por una muñequita que se haze de papel , ò estopa , ancha de abaxò , y con un pico arriba , la que se pone en una  
ef-

escudilla, ò plato con azeyte , y se enciende , para que dè luz de noche , y evitar el fastidio del humo à los que estàn durmiendo.

*miques*, migas: cierta especie de manjâr , que se haze de pan desmenuzado, reahogado con algunos ingredientes. La gente rústica la usa con azeyte , ò sevo, ajos, y pimiento.

*mirall*. Se verà *espill*.

### MO

*mocador*, pañuelo.

*mocadores*, ò *tisores de mocar* , espabiladeras : las tixeras con que se despabila, ò quita el pabilo à la luz , ò torcida. Vease *mocar* en los Verbos.

*mogicò* , *mogicòn* : el golpe dado en la cara , con la mano , à puño cerrado, mojàndola.

*moixàma*, *moxàma* , *almoxàma* ; y en lo antiguo *almoxàva*.

*molinàda* , cisco : carbon menudo , ò residuo que de èsta materia queda , rebuel-

buelto con algo de tierra, en las carbonerías donde se encierra.

*mòlt*, mucho , muy.

*molt*, con la *o* aguda, molido.

*moltò*. Vease *borrègo*.

*moll*, con la *o* aguda, blando.

*moll*, con la *o* aguda, tuetano, meollo:  
*¡upli el moll del hos mòlt bè*, chupè el tuetano del hùesso muy bien.

*moll*, con la *o* aguda, muelle.

*moll*, con la *o* aguda, salmonete, pez.

*moll del dit*, yema del dedo : la parte que està à la punta de èl , contraria à la uña, que es maciza.

*molla*, con la *o* aguda, blanda : la cosa contraria à lo duro , lo que se dexa tratar de las manos sin resistencia.

*molla de pa*, miga de pan : la parte interior , y mas blanda del pan , que està rodeada, y cubierta de la corteza.

*moltò*, mojon : la señal que se pone para dividir los terminos, lindes , y caminos.

*Monastir*, Monasterio.

*monipodi*, con la segunda *o* aguda, monipodio : convenio, ù contrato de algunas personas, que unidas tratan algun fin malo.

*moquèt*, moquete : puñada que se dà en el rostro, especialmente en las narizes: tambien se dice, soplamocos, el golpe que se dà à alguno en la cara, en especial tocandole en las narizes.

*moquita*, moquita : el moco liquido que destila de la nariz.

*mordàça*, mordàza : instrumento que se pone en la boca, para impedir el hablar : usase regularmente por castigo, y lo hazen de varias figuras. Esta voz es lo comun practicarla en plural siempre : *mordàçes*, mordàzas.

*mora*, con la *o* aguda, mora : quando se toma por el fruto del moral. Vease *morera*.

*moradùix*, almoradùx, yerba : tambien se nombra mayorana.

*morèna*. Vease *murèna*, y *almorràna*.

*morèna*, *moràl* : quando se toma por el arbol que produce las moras : sus hojas son en forma de corazon, tiernas, y picoteadas al redor: sirven de alimento à los gusanos que crían la seda.

*morèra roquèra*, *parietaria*, yerba.

*morèlla*, molleja.

*morgò*, *mugròn* : el sarmiento largo de vid, que sin dividirlo de ella, se entierra, de modo que salga la punta en el sitio, ù parage donde faltava alguna cepa, y que llene aquel hueco. La rama del jazmin, ò rosál en particular, que se entierra, dexando un pedazo de la punta àzia arriba, y detenida hasta que forme raiz, se nombra en Valenciano tambien, *morgò*: que las viñas en este Reyno se plantan de sarmientos sueltos, aunque sea una, y no como se ha dicho. Se verá *esqueixàr*, y *morgonàr*, en los Verbos.

*morm*, con la *o* aguda, muermo.

*Valenciano-Castellano.* 159

*mòrques*, alpechìn : quando se toma por la parte del zumo de las azeytunas, que despues de sacado el azeyre queda esta hèz : por otro nombre, en los Molinos de azeyte, dizen jamilas, y en algunas Partes almurca.

*mòrritort*, con la segunda o agüda, mastuerço, yerba.

*mòrro*, labio : la primera formacion esterior, ù porcion de la boca, que sirve de cubierta à los dientes : tambien la estremidad, ò borde de alguna llaga.

*mòrro*, hocico : quando se toma por la parte anterior de la cabeza del animal, que por lo regular remata en punta, con la que hòza, y levanta la tierra, como el puerco. Por semejança se nombra tambien assi la boça del hombre, quando tiene los labios muy salidos à fuera, formando con ellos como punta: por lo regular se nombran en plural, hocicos, y *morros*.

*mòrrüt*, hociçudo.

*moç*, con la *o* aguda , bocado : quando se toma por la porcion de alimento, que naturalmente puede caber de una vez en la boca. Vease *moçegar* , en los Verbos.

*moç*, con la *o* aguda , bocado : quando se toma por la mordedura que se dà, ò la herida que se haze con los dientes.

*moços*, con la *o* aguda, bocados.

*moça*, con la *o* aguda, muesca : la concavidad , ò hueco que hay , ò se haze en alguna cosa , para encaxar otra : y aquel como dientes de sierra de cortàr madera , que se haze al cuchillo , ò en qualquier instrumento cortante.

*mosqueta*, jazmìn real : cierta especie de jazmìn, que se nombra en algunas Partes, jazmìn de España : sus flores son mucho mayores, mas largas , y hermosas, y mucho mas olorosas, blancas por adentro , y por afuera que colorèan algo.

*mòst*, mosto : el zumo esprimido de  
la

la uva, antes de cozer, y hazerse vino: del most se fan molts decoctes, del mosto se hazen muchos cozimientos.

*mostàlla, mostàza.*

*mosti, mastin*: perro grande, y fornido: se tiene su casta por mezcla de perro, y lobo.

*mot*, con la *o* aguda, lo mesmo que palabra: *yo sols diguè un mot*, yo solo dixé una palabra: *eu un mot ja mentenguè*; en una palabra ya me entendió: tambien se toma *mot*, por dición de una syllaba.

*mot*, con la *o* aguda, movimiento.

## MU

*mugrò, pezòn*: quando se toma por la punta que sobrefale en los pechos, ù tetas de los animales, por donde los hijos chupan la leche.

*mugronera, pezonera*: quando se toma por una pieza redonda de plomo, ù estaño, con un borde encima, que usan las mugeres, para hazer los pezones quando crian.

*mùjol*, mugil : pez que se halla en el mar, y en los rios : tambien se nombra *mùjol*.

*mul*, mulo.

*mul*s, mulos.

*mullèr*, muger : quando se toma por la que està casada, con relacion al marido.

*munyaica*, muñeca : quando se toma por la juntura de la mano con el brazo.

*munyiquèta*, muñeca : quando se toma por un emboltorio de trápo, con algun ingrediente, ò medicina, que se mete en los cozimientos, para que les dè virtud. Vease *nina*.

*mur*, muro.

*murèna*, (vulgarmente *morèna*) *murèna*, pez.

*murta*, arrayàn : planta que siempre està verde : tambien se nombra mirto.

*murtò*, el fruto del arrayàn.

*mùscle*, ombro : la parte alta de la espalda del hombre, de donde nazen los brazos.

*musol*, con la *o* aguda, orçuelo : quando se toma por el granillo que nace en el parpado del ojo, que molesta mucho, y à vezes impide el abrirlo para ver.

*musol*, con la *o* aguda, bùho, ave nocturna.

*mustela*, con la *e* aguda, comadreja: animal conocido, pequeño de cuerpo, pero prolongado, de color rojo.

*mutilaciò*, *mutilaciòn* : el corte, ò cortadura, con separacion de alguna parte del cuerpo : entendiense regularmente del cuerpo viviente. Vease *mutilar* en los Verbos.

## N

**D**Ecima quarta letra del Alphabèto, y undecima en el orden de las *consonantes*. Se pronuncia con los labios abiertos, à distincion de la *m* : entra en la classe de las *semivocales*, *en*. Se diferencia del Valenciano en la *entonacion*, *en*, con la *e* aguda.

## NA

*Na*, en lo antiguo valia por Doña.

*nab*; nabo.

*Nadäl*, Navidad : lo mesmo que Nacimiento, ù Natividad.

*nàfra*, herida: *daquell jòch ixquè nafràt*, de aquel choque saliò herido.

*naïps*, naypes: *jùga èixe naïp*, juega esse naype.

*nas*, nariz : ufase por lo regular en plural, narizes, *nasos*. A los cañones de la nariz , y à los dos como senos, que tienen los serones, el Valenciano dize, *cornalòns*, y en singular *cornalò*.

*nasot*, con la *o* aguda, narigòn , nariz grande.

*nasùt*, narigudo.

*nàn*, nave.

*Naublèr*, el Piloto que gobierna la nave.

*Nauixèlla*, navecilla.

*Nauixèr*, el Patron de la nave.

NE

*nè* : esta *particula* , ò *diccion* nada significa en Valenciano , si que se usa por costumbre ; y si la *diccion* antecedente donde se ha de acomodar , termina con *vocàl* , dize *èn* , por *nè* : *bèn haja qui aço fèu* : esta es : *bè nè hàja*, bien haya , *qui aço fèu*, el que esto hizo.

*nebòt* , sobrino.

*nèspia*, *nispola*, fruta.

*nesplèr*, *nesplèra* , *nispero* : arbol que produce las *nispolas*.

*nèt*, *nieto* : termino relativo al abuelo, como hijo de su hijo.

*nèt* ; limpio.

*nèn*, nieve.

*nèula*. Vease *oblèa*.

*neulèta* , *paletilla* : quando se toma por cierta ternilla que hay en la boca del estomago, que se suele relaxar, haciendo alguna fuerza, ò resfriarse.

NI

*niàl* , *nidàl* : quando se toma por el hue-

huevo que se dexa en algun parage señalado, para que la gallina ponga en él : y este huevo *niál*, ò *niðal*, suele ser vaciado de su clara, y yema, y llenado de yesso.

*neci*, necio.

*nient*, con la *e* aguda, nada.

*nina*, muñeca : quando se toma por una figurilla de muger, hecha de trapos, ò otra cosa, que sirve de entretenimiento, y juguete à las niñas. Nombrase tambien; *nina*, y muñeca, aquella que sirve de disseno para los trages, y vestidos, que asimesmo la dicen moña, en Castellano.

*nini*, niño.

*ningù*, ninguno : se toma tambien por lo mesmo que nulo, y sin valor.

*nit*, noche.

*nin*, nido : aquella como casita que artificiosamente forman las aves de yerbecitas, y pajas secas, entretexiendolas, ò trabandolas con barro, para poner  
sus

*Valenciano-Castellano.* 167

sus huevos, y criar los pollos. Tambien se nombra nido, la cavidad, agujero, ù otro estrecho, en que se recogen, y juntan algunos animalillos, è insectos, especialmente los que arrojan crías, ò huevecillos, para su procreacion; pero este nido, en Valenciano, se dize *cáu*.

NO

*nolis*, con la *o* aguda, *flet*, flete: el precio que se paga al dueño, ò patron de la nave, ò embarcacion, por llevar alguna persona de un puerto à otro, ù por el transporte de las mercancías, ù otras cosas. Vease *fletar* en los Verbos.

*nosa*, con la *o* aguda, *estorb*, estorbo, embarazo, ù obstaculo. Se verá *estorbàr* en los Verbos.

NU

*nùbol*, vale por nublado, y por la nube: *fa nùbol*, haze nublado: *aquell nùbot porta aygua*, aquella nube trae agua.

*nuch*, nudo.

*nuch*, nuèz: quando se toma por aquel

bul-

bulto como nudo , que hay en la garganta, y es mas duro que lo demás del garguero.

*nul* , nulo.

*nùca*, nuca : la parte superior del espinazo, que la une con la cabeza.

### NYA

*nyàu*. Veaſe *nyaulàr* en los Verbos.

*nyaulit*, maullido : la voz natural del gato.

### NYI

*nyirvi* , nervio.

*nyirvis* , nervios.

*nyitols* : quiere dezir en Valenciano esta *dicción*, qualquiera parte del centro, ù interior del cuerpo, que no es hueſſo, ni carne , como nervios , fibras , tuetanos, entrañas ; y à estas , y à los tuetanos , es lo regular à que alude la palabra *nyitols* : quando alguna muger enfadada contra ſu hijito , ù hijita , le dize: *ſit mamprèncb* , *te traurè els nyitols* : conftruïdo en Castellano, dirà: ſi te emprendo,

do, te sacaré las ontrañas, ò te sacaré los tuetanos.

## O

**D**écima quinta letra del Alphabèto, y quarta en la classe de las *vocales*. Se pronuncia abriendo la boca, y formando con los labios su mesma figura, ò. Se diferencia del Valenciano, en que la pronuncia con la boca abierta, porque la dà distinta *entonación*, o, con el acento agúdo.

## OB

*oblèa*, *oblèa*: hoja muy delgada, hecha de harina, y agua, que se forma en un molde, y se cueze al fuego: sirve para diversos usos: y à la que ha de ser para cerrar las cubiertas de las cartas, se la mezcla un poco de color rojo, y esta es solo la que en Valenciano se nombra *oblèa*, que la otra se dize, *nèula*. Dize asimesmo *nèula*, el Valenciano, à

lo que el Castellano barquillo , que es un genero de pasta , delgada tambien , como la oblèa , hecha de harina , sin levadura , y con azucar , ò miel ; y arrollada esta hoja delgada , se dize barquillo : en Valenciano , *nèula rollada* , que si està plana , se nombra solamente *nèula* , y en plural , *nèules* . Igualmente dize , suplicaciones , el Castellano , à unos cañutòs delgados , que se hazen de la massa de los barquillos , y se distinguen de estos en la figura , y estrechèz con que se forma : modernamente se han introducido en Valencia , y se nombran , *canonèts de pasta de nèules* .

*abriulls* , abrojos : el fruto que dà la planta nombrada tribulo , por las tres puntas que produce en el abrojo .

## OC

*osèll* , *pardal* , pajaro : nombre generico , que comprehende toda especie de aves ; pero en especial entiendese solamente por las pequeñas .

OD

*òdre*, pellejo : quando se toma por el cuero adobado , y dispuesto para conducir cosas liquidas , vino , vinagre , azeyte. *Vease cuíro*.

*Odrèr*, Botèro : el Oficial que haze pellejos , y botas para vino , vinagre , azeyte , aguardiente , y miel.

OI

*òixalà*, oxala , quiera Dios , afsi sea.

OL

*oli*, con la *o* aguda , azeyte.

*oliva* , azeytuna.

*oliva*, con la *o* aguda , lechuza : ave , especie de búho.

OM

*òm* , alamo negro.

*òms* , alamos negros.

*òmbra* , sombra.

ON

*òn* , donde : lo mesmo que adonde.  
*Vease aòn*.

*òncle* , tio.

*òncles*, tios.

*ònta*. Vease *vergònya*.

## OR

*or*, con la *o* aguda, oro: metál el mas precioso de todos.

*or pimènt*, oro pimiente:

*or de vanderèta*, oropèl.

*oràda*, dorado, dorada, ò doradilla: pez marino, que regularmente anda en las riberas, y pocas vezes en el piclago.

*oradura*, locura.

*oràt*, orate: la persona desbaratada, sin asiento, ni juicio: *casa de oràts*, casa de locos. En Valenciano el *oràt*, se toma tambien por loco. Vease *foll*.

*Oràcle*, Oráculo.

*orèig*, viento favorable.

*orgue*, con la *o* aguda, organo.

*oronèta*, *oronèlla*, golondrina: avecilla de ligerissimo buelo.

## OY

*oy*, con la *o* aguda, desamor, odio.

## P

**D**écima sexta letra del Alphabète, y duodecima en el orden de las *consonantes*. Se pronuncia como la *b*, apretando algo mas los labios, y con sonido mas fuerte : entra en la classe de las *mudas*, *pè*. Solo se diferencia del Valenciano en la *entonacion*, *pe*, con la *e* aguda.

### PA

*pa*, pan : quando se toma por harina amassada, y cozida al fuego : formase en diversas figuras, regularmente circulares, de varios tamaños, y pesos : es sustento comun de los hombres, y se haze de diferentes semillas ; pero la mas comun es el trigo.

*pans*, panes.

*pa asañat*, pan sobado.

*pa florit*, pan mohoso : quando se toma por el vello que se cria en el pan.

*pa*

*pa olivàt*, pan olivado, pan escalfado.

*pa focarràt*, pan quemado.

*pa sòflamat*, pan sòllamado.

*pa sense rènt*, o *pa de pasta blisa*, pan asymo.

*pa de puja*, pan de poya : el que se contribuye en los hornos pùblicos, por precio de la cochura.

*pabil*, pabilo : el hilo, ù cuerda de àlgodòn, ù otra cosa que se pone en medio de la vela, ù antorcha, para que encendido alumbre.

*paèlla*, fartèn.

*paixarèll*, paxarèl : casi lo mesmo que gilgèro, por tener tambien el canto muy apacible.

*pajòrra*. Vease *flèisma*.

*pàgre*, besugo, pez.

*Pagès*, Labrador.

*Pagès*, Linage.

*pagès*, dicen así a un palo largo, agujerado, sobre una peaña que lo mantiene firme, y se pone el candil, para

trabajar de noche algunos Oficiales.

*Palau*, Palacio.

*palaya*, lenguado, pez.

*palèta*, badil : la pala pequeña, ò instrumento de hierro, ò otro metal, con que se menèa, y recoge la lumbre, en las chimenèas, ò braferos.

*palmèll*, palma : quando se toma por la de la mano, que es la parte interior, y concava de ella, desde la muñeca hasta los dedos.

*palpebra*, con la *e* aguda, parpado.

*palpebres*, con la primera *e* aguda, parpados.

*palladèta*, champurrado: licores mezclados, en especial aguardiente con vino blanco de moscatèl, ò otro de los generosos, y es sabrosa bebida.

*pallèr*, pajàr : quando se toma por el que se haze en el campo, cubierto de tamo, con tal maña, y artificio, que se conserva la paja todo el año allí, tan fresca, y buena, como por la cosecha.

*pallisa*, pajàr : quando se toma por el lugar, ò sitio donde se encierra, y conserva la paja.

*pallisèta*, pajera : quando se toma por pajar pequeño, que se tiene à la mano en las cavallerizas, para servirse prontamente de ella.

*pallola*, con la *o* agùda, sarampion: enfermedad que dà comunmente à los niños, empezando con unas calenturas ardentísimas, pintandose todo el cuerpo de unos granos menudos, y rojos.

*pallus*, tàmo : las hezes de las semillas que en la era quedan, despues de recogidas. En Valencia solo se entiende *pallus*, las hezes de la paja, y de las espigas de trigo.

*pam*, palmo : la quarta parte de la vara de mèdir.

*pam*, palmo : quando se toma por un juego que usan los muchachos, tirando algunas monedas contra la pared, y el que acierta à poner la suya un palmo

de la del otro ; gana la moneda.

*pàmpol*, pampano : el farniento verde, tierno , y delgado , ù pimpollo de la vid.

*panòlla*, panoja : la mazorca donde se cria la semilla del panizo, y mijo.

*pantàix*. Vease *resòll*.

*pap* , buche.

*papàda* , papo : la parte carnosa del animal, entre la barba, y el cuello.

*papallò*, pavellon, y la mariposa.

*paradèlla*, romàza, yerba, especie de lampazo , que tiene las hojas puntia-  
gudas, y el sabor acedo.

*paràstre* , padraastro : quando se toma por el hombre casado con muger que tiene hijo, ù hijos se le dà este nombre.

*paràstre* , padraastro : quando se toma por el pedazito de pellejo, que se levanta de la carne , inmediata à las uñas de las manos, que causa dolor, y estorbos.

*pardal*. Vease *osèll*.

*parèr* , parecèr : dictamen, voto , ù

sentencia que se dà , ò lleva en qualquiera materia.

*parèixer* , parecer : el orden de las facciones del rostro , y disposicion del cuerpo : *la dona es de bon parèixer*, la muger es de buen parecer.

*parruç* , parriza : *pàrra silvestre* : la uva que haze tambien se dize *parruç* , y parriza.

*passadòr* , *pestèll* , passador : quando se toma por un genero de pestillo , que entrando en la hembra , sirve para cerrar puertas , y ventanas.

*pastànaga*. Vease *safanoria*.

*pastèra* , artesa.

*pàstes* , engrudo : la talvina que se haze de harina defatada en agua , y à lento fuego puesta en punto , para pegar una cosa con otra , papel , lienço , y otras cosas : al modo que las maderas se pegan con cola. En Valencia tambien se hazen *pàstes* , ò engrudo , sin entrar al fuego , pero no pegan tanto como las otras.

*pastim*, amàsijo : el pedazo de massa formado de agua, y harina , para hazer el pan.

*pàti*, zahuàn.

*Patrìci* , Patricio : *bon Patrìci* , buen Patricio.

*pàn* , paz.

*pàus* , pazes.

## PE

*peànya*, peàna, peaña.

*pèbre* , pimienta : especia aromàtica, que viene de la India Oriental. La pimienta que se haze del pimiento molido , despues de bien seco , se nombra en Valenciano , *pèbre roig*.

*pecìch* , pellizco : el acto de pellizcàr. Vease *pecigàr* en los Verbos.

*pecigànya* , pizperigaña : juego con que se divierten los muchachos, diziendo ciertas palabras, y dandose unos pellizcos en las manos.

*Pedrepiquèr* , Cantero : quando se toma por el que labra piedra , como las

que sirven para los edificios.

*pegat*, parche, quando se toma por el que se pone en alguna llaga, para que se cure: tambien suelen dezir botana al parche.

*pegòm*, pegote: cierto genero de emplasto, ù bizina, que se haze de pez, ù otras cosas pegajosas.

*pegunta*, ò *pega*, *pèz*: quando se toma por la resina, ò sudor crasso, que copiosamente arroja el pino, cozida, y quemada, hasta que se pone muy negra.

*pèix*, pez, animal aquico.

*peix*, con la *e* aguda. Vease *peixer* en los Verbos.

*pel de mamèlla*, pelo: quando se toma por una enfermedad que dà à las mugeres en los pechos, causada de congelarse la leche, con que se malicia, y daña.

*pelech*; con la primera *e* aguda, pielago.

*pelfa*, con la *e* aguda, felpa: tejido de seda, que tiene pelo por el haz; y

si este es corto, se nombra felpa corta; y quando largo, como de medio dedo, felpa larga. Tambien se nombra *pelfa*, y felpa; en estilo jocosó, la zurra de pálos que se dá á alguno: y en Castellano se dize regularmente, felpa rabona. El terciopelo es felpa de mas coste, mas peso, y mejor fabrica. Vease *vellut*:  
*pèll*, piel.

*pèlles*, pieles.

*Pellèr*, Ropero: el que vende los vestidos hechos. Ropavejero, el Tendero de ropas, y vestidos viejos: en Valenciano tambien *Pellèr*.

*pellorfa*, con la *o* aguda, hollejo: el peliejo delgado que cubre, y contiene dentro de sí la fruta.

*penjöll*, argamandèl: pedazo de tela, como paño, bayeta, ò lienço, que por lo roto no tiene yá uso alguno: y así los pedazos rotos; que cuelgan de los vestidos, que están yá viejos, y de las camisas, ò otros generos de ropa, se

nombran *penjòlls*, en Valenciano, y argamandeleles en Castellano.

*pènfa*, penfamiento, imaginativa.

*pèntols*: qualquiera cosa de barro, vidrio, ù de poca consistencia, que se ha quebrado de tal manera, que està dividida en pedazitos, se dize en Valenciano: *sha fèt pèntols*. Dízese tambien lo mesmo de qualquiera otra cosa que se hiziere à pedazos, destruyendose mucho: como una embarcacion encontrada con otra en el mar, ò en un peñasco: y de la ropa del uso de vestir, quando està rota, de modo, que no se pueden poner remiendos: *Père va fèt pèntols*, quiere dezir, que el vestido de Pedro ya no puede mas aguantar: que està indecente: que nada vale, ù otras cosas semejantes. Usa el Valenciano de esta palabra *pèntols*, en *singular*, quando quiere expressar, que de aquella cosa yà no hay rastro, señal, ni resquicio, y dize: *dallo ja no hià pèntol*.

*perdiu*, perdiz, ave.

*perfum*, salumerio : el humo que se levanta del fuego, echando en èl alguna cosa olorosa que lo cause.

*pernat*. Vease *bernat*.

*pernets*. Vease *gònces*.

*Pernoliàr*, Oleàr, Estrema Uncion.

*pestanya*, parpado : el pellejo blando, ù tunica con que se cubren los ojos, y los defienden cerrandolos.

*pestèll*. Vease *passadòr*.

*peu*, con la *e* aguda, pie.

*peus*, con la *e* aguda, pies.

*peuch*, *peal* : la parte de la media, ò la de otros paños que cubren el pie.

## PI

*picòr*, picazòn : quando se toma por la defazòn, y molestia que causa alguna cosa que pica en alguna parte del cuerpo.

*picòr*, comezòn : quando se toma por la picazòn vehemente, que se suele padecer à vèzes en todo el cuerpo, cau-

sandolo , por lo regular , algun herbòr de la sangre.

*pigèr, porrò, jarro* : vaso como la jarra con una asa sola , y regularmente con pico, por donde se echa el licòr.

*pigèra, jarra* : vaso formado con vientre, y cuello, y dos asas , en que se distingue del jarro : hay de barro , y de vidrio.

*pigota*, con la ò agùda, viruela : usase regularmente en plural, diciendo viruelas : en Valenciano siempre *pigota*.

*pilma*, bisma : un genero de emplasto , que se pone en algun miembro del cuerpo, que està sentido , ù dèbil , para confortarlo, ù apretarlo : el que se compone de estopa, aguardiente, incienfos, y mirrha.

*Pilot*, con la á agùda, Piloto.

*pilot*, con la o agùda, pella : la massa que se une , y aprieta regularmente en forma redonda : el conjunto de qualesquiera cosas que se unen , y aprietan

entre si : la massa de los metales , antes de tener pulimento , ù otro artificio.

*pinganèlles* : quando una cosa , como vaso , redoma , cantaro , ù aquello que fuere , no la dexan assentada conforme requiera , segun su modo de asiento , y queda de manera , que al menor movimiento , ù por poco que la toquen se cae , dizen à esso en Valenciano , que se dexò , ù estava en *pinganèlles* : y quando uno està malamente assentado , ù de modo que pueda escurrirse , tambien se dize : *questà* , ò estava , en *pinganèlles*. El Castellano usa de otra voz semejante à esto , que es , tanganillas ; y dezir que una cosa està , ò se dexò en tanganillas , es lo mesmo , que con poca seguridad , ò firmeza , y à peligro de caerse.

*pìnos* , pinos : quando se toma por aquellos primeros passos , que empiezan à dar los niños , en queriendose soltar.

*pìnta* , peyne : instrumento de madera , marfil , concha , ù otra materia , com-

pues-

puésto de muchos dientes, y cerrados, con que se limpia, y compone el pelo. Tambien nombran los Cardadores peyne, à aquel instrumento con que cardan la lana, compuesto de varias puas; pero en Valenciano à esto nombran *carda*.

*pinter*, peyne: quando se toma por aquel instrumentó con que aprietan la tela los Texedores, que es una pieza larga de madera, cortada à modo de las puas del peyne, para que passen las hebras.

*pinyol*, con la *o* aguda, erràx, arraàx: carbón de huéssos de azeytuna, con que se haze un fuego apacible, y durable, para los bráseros que se usan en las casas: y los otros huéssos de las azeytunas, apiñados, y deshechos, que salen de las almazàras, se dize tambien *pinyol*, en Valenciano, si están deshechos, que quando apiñados, à modo de ladrillos, ù de pedazos de ladrillos, se dize, *glèba*, y *glèbes de pinyol*.

*Valenciano-Castellano.* 187

*pinyol*, con la *o* aguda, se dize tambien el huesso duro de algunas frutas, que no es pepita : y *pinyols* en plural.

*pipa*. Vease *tonèll*.

*pirri* : usa de esta voz el Valenciano, queriendo dezir borbacho : *tots los set estaven pirris*, todos los siete estavan borrachos.

*pit*, pecho.

*piuletà*, aguzanieve : ave pequeña, que tambien se nombra, nevatilla, pajarita de las nieves, pizpita, y motalita.

PO

*polidòr*. Vease *brunyidòr*.

*polyp*, con la *o* aguda, *pòlypo* : cierta especie de dureza, ò callo, que se cria en las ventanas de la nariz, originada de humores crassos, y viscosos, que caen de la cabeza, y embaraza la respiracion, y el habla.

*pòls*, pulso: quando se toma por aquella parte de la muñeca, donde se siente el latido de la arteria.

*pòls*,

*pòls*, sien : quando se toma por aquella parte de la cabeza, que està al estremo de las cejas, y frente, y haze algo de concavidad.

*pòlç*, polvo.

*polceguèra*, *pòlvarèda*: la cantidad del polvo que se levanta de la tierra agitada del viento.

*poltrò*, *follòn*: flòxo, perezoso, y negligente.

*pòll*, piojo : insecto pequeño, ásqueroso, y molesto, que regularmente se cria en el cuerpo del animal : tambien se crian en algunas plantas, aunque con alguna diferencia en el color y tamaño.

*pòll*, pollo : quando se toma por la cria, ò produccion que sacan las aves de sus huevos ; pero se entiende regularmente de los de las gallinas.

*pollàstre*, pollo : quando ya es grandecito, y se puede guisar para comer.

*pollòs*, piojoso.

*pomièll*. Vease *raim*.

*pons*, con la *o* aguda, pajos.

*ponsil*, cidra.

*ponsilèr*, el arbol cidro, que produce las cidras.

*pont*, con la *o* aguda, puente.

*ponts*, con la *o* aguda. puentes.

*porch*, *porca*, con las *oo* agudas. Vease *bacò*, *bacòna*.

*porcell*, puerco pequeño, en especial recién nacido.

*porguères*, aechaduras: la broza, ò deshecho que queda despues de aechado el trigo; y porque llevan embuel-  
tos algunos granos, los aprovechan para echar de comer à las gallinas, y à otras aves. Se verà *grànces*.

*porje*, con la *o* aguda, azotèa.

*poro*, con la primera *o* aguda, pero.

*porquèt*, cucaracha: quando se toma por insecto menor que el escarabajo, largo, y con muchos pies, que se cria debajo de las tinajas del agua, y en lugares humedos: tambien se dize cochirilla.

*porrò*. Vease *pigèr*.

*porrò*, alcuza.

*porrò*, puerro, planta.

*pos*, con la *o* aguda, reposo, descanso.

*post*, con la *o* aguda. Vease *tàula*.

*post del pa*. Vease *Coquillèr*.

*pou*, con la *o* aguda, pozo.

### PU

*pu*, *pu*: el escremento de los niños; y así se les pregunta: si han hecho la *pu*? *si han fèr la pu*? También se usa decir *pu*, en Valenciano, y Castellano, para dár à entender, que alguna cosa huele mal.

*puàgre*, gota: quando se toma por el humor grueso, y crudo que arroja la naturaleza à las estremidades del cuerpo, y se fixa en las articulaciones de manos, y pies, y así causa en ellos inchazòn, y dolòr, y embaraza el movimiento.

*puix*, *doncht*, *dons*, con las *oo* agudas, pues.

*Valenciano-Castellano.* 191

*pùja*, poya : quando se toma por el derecho que se paga en pan, en el horno comùn.

*pujavant*, pujavante : instrumento de hierro acerado , que sirve à los Herradores para cortar el casco de la bestia, quando lo necesita , para curarla , ò para assentar la herradura.

*palgò*, alfombrilla : quando se toma por la enfermedad, à manera de sarampion, que de ordinario suelen padecer los muchachos : que es una inflamacion, y encendimiento, que se estiende por el cutis, y brota afuera como unas manchas rojas.

*puntacorrent*, formòn. Se verà *escàpre*.

*punyada*, puñada : el golpe que se dà à otro con el puño cerrado.

*punyèt*, puño : quando se toma por aquel pedazò de lienço, que unido à la boca de la manga de la camisa , ajusta la muñeca.

*punt*, punto.

*purna*, chispa: centella, parte pequeña que resalta del fuego, ù por la violencia del ayre que la agita, ò por el movimiento, precusion, ù apremio de la materia que se quema, ò contiene en sí el fuego, como el pedernàl.

*purnes*, chispas.

*pus*, mas: *ni pus, ni mènys, ni mas, ni menos.*

*pus*, muy: *la pus garrida*, la muy gallarda.

*pùsa*, pulga: insecto bien conocido, y molesto.

*putput*, abubilla: ave conocida, poco mayor que un tordo.

## PL

*plàna*, toda cosa llana.

*plàna*, cepillo: quando se toma por instrumento de carpinteria.

*plàna*, la llana del papel manuscrito, ù impresso, que tambien se dize pagina.

*plànta*, planta: quando se toma por el nombre generico con que se comprehen-

henden qualesquier arboles, arbuftos, flores, yerbas, ò legumbres. Arbufto es, mata que no llega à tener el nombre de arbol, por lo dèbil del tronco, y quedarfe muy superficial, y cercana à la tierra.

*plàt*, plato.

*pleben*. Se verà *burgès*.

*plèch*, pliegue: quando se toma por el doblèz, ò arruga que se haze en la ropa, ù otra cosa, para cogerla, ò ceñirla.

*plèch*, pliego: quando se toma por el memorial que presentan los Arrendatarios, ù Assentistas (ò que pretenden serlo) para entrar en alguna renta, ò negocio, en que espresan las condiciones con que entran al arrendamiento, y lo que ofrecen dâr por èl.

*plèch*, pliego: quando se toma por el emboltorio, ù cùmulo de cartas cerradas debajo de una cubierta. Quando el pliego se toma por el del papel,

en Valenciano se dize *full*.

*plèt*, pleyto.

*plor*, con la *o* aguda, llòro : quando se toma por el acto de llorar.

*ploròs*, lloròso.

## PR

*prat*, prado : *prats*, prados.

*prèch*, ruego : *prèchs*, ruegos.

*pregàries*, ruegos, rogaciones : las Letanias, en processiones públicas, que en determinados tiempos del año hazen, para pedir à Dios los buenos temporales, y otros beneficios de su mano.

*près*, el que està preso.

*près*, tomar determinacion : *près camí*, tomè camino.

*prèsech*, durazno : especie de fruta.

*preseguèr*, durazno tambien : el arbol que produce los duraznos.

*prèst*, presto , luego al instante , con gran prontitud.

*prim*, delgado : *prims*, delgados.

*primerèch*, *primerènca*, temprano, tem-

pra-

prana : quando se toma por lo adelantado , anticipado , ù que es antes del tiempo regular, ù ordinario.

*pris* , primero.

*pris* , la mañanita : *un jorn de pris* , un dia de mañanita.

*prol* , con la *o* aguda , prole.

*prolech* , con la *o* aguda , prologo.

*prop* , con la *o* aguda , cerca.

*prou* , con la *o* aguda , bastante : lo que es competente , y suficiente para hazer alguna cosa. Vease *bastar* , en los Verbos.

*pruna* , ciruela : fruta de huefso.

*pruna escaldada* , ciruela passa.

*prunèr* , el arbol ciruelo.

*prunyò* : cierta especie de ciruela negra , y casi redonda , muy sabrosa ; *prunyòns* en plural.

*prunyò* , sabañòn : quando se toma por tumor que se haze en los calcañares , en los dedos de los pies , y en los de las manos , causado de frío que congela la sangre en la parte esterna , y ocasiona grande comezòn.

## Q

**Q** Decima septima letra del Alfabete , y decima tertia en el orden de las *consonantes*. Se pronuncia retirando un poco la lengua de los dientes , y el sonido es algun tanto gutural. Entra en la classe de las *mudas*, *qu*. No se diferencia en cosa alguna del Valenciano , *qu*.

*quál* , quajo : *qualls* , quajos.

*qualsevol* , con la *o* aguda , *qualsevulla* , qualquier , qualquiera : lo mesmo que alguno indeterminadamente.

*qualsevols* , con la *o* aguda , qualesquier , qualesquiera.

*quallada* , quajada.

*quàn* , quando.

*quànt* , quando.

*quànt* , quanto : *quants* , quantos.

*quebràsa* , grieta : la hendidura , ò abertura que se haze en el cutis, ò cuero del

del hombre , causada regularmente de frialdad.

*quebràses*, grietas.

*quixal* , quixal : la muela , ò diente molàr.

*quixàls*, quixales, muelas.

## R

**D**Ecima octava letra del Alphabeto, y decima quarta en el orden de las *consonantes*. Se pronuncia hiriendo con la punta de la lengua en el paladar, con cierto genero de temblor, y despidiendo un sonido aspero. Entra en la classe de las *semivocales*, èr. Se diferencia del Valenciano en la *entonacion*, er, con la e aguda.

## RA

*rabòsa*, renart, zorra: animal astutissimo.

*raig*, rayo : *ràigs*, rayos.

*raim*, racimo : quando se toma por la  
por-

porcion de uvas, ò granos que produce la vid, presas à unos pequeños piecezuelos, y estos à un tallo que prende del sarmiento. De las otras frutas dize tambien el Castellano, racimo de ciruelas, racimo de peras, racimo de cerezas; y entonces lo distingue el Valenciano: *pomèll de prunes, pomèll de pères, pomèll de cirères.*

*rajada*, raya, pez.

*rajola*, con la *o* aguda, ladrillo.

*rajolèta*, azulejo: ladrillo pequeño, de barro escogido, bañado en la superficie de color azul, y blanco, ù verde, y blanco, y pintado.

*ram*, ramo: *rams*, ramos.

*ramàt*, rebaño: quando se toma por el conjunto de ganado lanàr: estiende-se tambien à qualquier otro genero de ganado, ù animales.

*ramallàdes*: usa de esta voz el Valenciano, para dezir à las personas que no tienen constancia en las cosas, y las  
exc-

*Valenciano-Castellano.* 199

executan, conceden, ù otorgan conforme les dà la gana.

*ramalletes*, con la *o* aguda : se usa de esta voz en la Lengua Valenciana, para dezir à las personas que no hazen las cosas por los terminos regulares.

*ràmpa*, calambre : pasmo, ù encogimiento de nervios, y cuerdas.

*ramiulla*, escamejo : la rama, ò vara de olivo, quitada, ò cortada del arbol.

*rànci*, rancio : lo que muda de color, olor, y sabor, adquiriendo una especie de corrupcion, por averse guardado, ù detenido mucho tiempo : aplicase por lo regular al tocino salado.

*rasina*, resina.

*raspa*, rampojo : quando se toma por el escobajo que queda, despues de quitados los granos de uva al racimo.

*raspa*, escofina : quando se toma por lima grande, de dientes gruesos, de que usan los Estalladores, y Carpinteros, para limpiar, y raspar la madera.

*ras-*

*rastoll*, rastrojo.

*ratpenàt*, murciegalo : ave semejante al ratón.

## RE

*reciàlla*, reliquia : quando se toma por el residuo que de algun todo queda : y tambien quando se toma por aquel dolor, ù achaque habituàl, que de resultà de algunas enfermedades, ù accidentes suele quedar al que las padeciò.

*reciàlles*, reliquias.

*rèch*, riego : *rèchs*, riegos.

*reçloja*, con la *o* agüda, azud.

*refugi*, refugio : quando se toma por asilo, acogida, ò amparo que se solicita para resguardo, y custodia.

*regadora*, *regadera*, *reguera* : la canal, ò taxèa, que se haze en la tierra para conducir, y llevar el agua para el riego de las plantas, y semillas.

*regalicia*, orozùz, mata.

*regata*, carril : quando se toma por la señal que dexan en el suelo las ruedas

das del carro, coche, calefa ; *ecèt.*

*reglot* , regüeldo : ayre en el cuerpo, que se despide por la boca , y causa un ruido desapacible.

*relàixos* : quando alguno quiere noticiar à otro cosa que yà passò ; ù se corrigiò, ù que es de poquedad, ò que no importa saberla, esso se dize, *relàixos.*

*rèlla*, reja : instrumento de hierro para romper la tierra.

*rellàm.* Vease *llam.*

*rellomèllo*, solomillo : la parte carnosa, y sin hueso , que està contigua del lomo, entre las costillas del puerco.

*rèm*, remo : *rèms*, remos.

*remijò.* Vease *masèt.*

*renàrt.* Vease *rabòsa.*

*rènch* , la carrera : y quando en Valenciano se dice, de *rènch à rènch* , es lo mesmo que de parte à parte.

*rènt* , fermento. : porcion de massa acèda , que mezclada con otra gran porcion de su melma naturaleza , la

esponja, y rareface, moviendo, y futi-  
lizando sus particulas: y es lo que co-  
munmente se nombra levadura.

*replanèll*, tràmo: quando se toma por  
la division de escalones, en las escale-  
ras, interrumpidos à trechos con algun  
descanso.

*requesta*, con la segunda *e* agùda, inf-  
tancia.

*retàll*, *retàl*: el desperdicio de la te-  
la, que de alguna pieza queda, ò de  
otras cosas.

*retàlls*, *retàles*.

*rès*, nada: *què tènns à dins? rès*: què  
tienes à dentro? nada. Vease *gèns*.

*rès*, vale tambien por algo, y por al-  
guna cosa: *si soferix rès*, *digues mho*:  
si te se ofrece algo (ù alguna cosa) dimelo.

*resòll*, *pantàix*, *rehuellò*, aliento, ù res-  
piracion. Vease *resollàr* en los Verbos.

## RI

*riàlla*, *rifa*: indicio esterior en la bo-  
ca, y otras partes del rostro, de la ale-  
gria

gria interior, causada de algun objeto, que mueve la potencia risible.

*riallèr*, risueño.

*riba*, ribera.

*riba*, ribazo, cuesta, subida.

*rich*, rico: *richs*, ricos.

*rinquèt*. Vease *tàngano*.

*riu*, río: *rius*, rios.

## RO

*robèll*, orín: quando se toma por el moho que cria el hierro, con la humedad, ò por no usarse.

*robèll de ferro*, orín: herrumbre.

*robèll de bou*, yema de huevo.

*rocl*, rocín: quando se toma por el cavallo de trabajo; à distincion del que nombran de regalo.

*rocè*, ò *cavall repropí*, rocín, ò cavallo rebelòn: se aplica à los cavallos que rehusan bolver à alguno, ù ámbos lados, sacudiendo la cabeza, y huyendo assi del tiento de la rienda: y tambien à los que andando se paran, y no quieren passar adelante.

*roci*,

*rocì*, ò *cavàll mulènch*, rocìn, ò caballo rixoso : pronto, dispuesto para reñir, ò contender con otro : inquieto , y alborotado à vista de la hembra ; ò que en ptesencia de yeguas se altera.

*rogle*, con la *o* aguda, rolde : la rueda hecha de personas puestas en orden, ò circulo formado para varias cosas.

*roja*, con la *o* aguda, tizoncillo, roya: daño, ò vicio que sobreviene à la espiga del trigo , por humedad , reconociendose el grano , y secandose despues con el Sol. *Què fan los blats ? Roïns , que ha entrat la roja.*

*rondalla*, novela : historia fingida , y texida de los casos que comunmente suceden, ò son verisimiles : tambien se toma por ficcion , ò mentira en qualquiera manera.

*ronech*, *ronega*, con las *oo* agudas : usa el Valenciano de esta voz, quando quiere manifestar , que una cosa esta sola ella , sin otro agregado , ni semejante,  
 así:

alsi : en lo ponedor trobi un hou ronech : ja no tinch si una càsca ronega. Viene à fer como quando el Castellano usa de la palabra mondo , que es , limpio , y libre de otras cosas superfluas, mezcladas , ò añadidas.

rònya, farna : ronyòs , farnoso.

ròs, rùbio, colòr.

ròs de bòta, hezes de vino.

rosèga. Vease basquinya.

rosègò, mendrùgo : el pedazo de pan que se suele dàr à los mendigos.

rosèlla, amapola: planta que nace por la Primavera entre los trigos , la que echa unas hojas como las de la orùga, y un tallo donde produce una flor encendida , y algunas vezes encarnadina, de quatro hojas , muy endèbles , semejante al tulipàn , con un botoncillo negro, y lanuginoso, en el centro : la flor, y la planta se dize, rosèlla, y amapola.

rosinyol, con la o aguda, ruisenor: ave pequeña, muy canòra, de dulce, y con-

certada voz : es de color pardo fusco, y el cuello que tira à verde.

*roure*; con la *o* aguda, roble, arbol.

## RU

*ruch*. Vease *à se*.

*ruch*, rudo : quando se toma por el que tiene dificultad grande en sus potencias, para percibir, y aprehender, ò esplicar lo que estudia, ò enseña.

*rùca*, orùga, planta : hay de hortense, y de silvestre : produce unas vaynitas verdes, y dentro la simiente, quando estàn tiernas se comen, juntamente con la orùga, en la ensalada, ò solas : y en Valenciano estas vaynitas se dizen *tabèlles*, y cada una *tabèlla*.

## S

**D**Ecima nona letra del Alphabeto, y decima quinta en el orden de las *consonantes*. Se pronuncia abiertos los labios, retirando el aliento, y lengua,

gua, bolviendo uno, y otro àzia fuera, è hiriendo con la lengua el paladàr , y los dientes. Entra en la classe de las *semivocales* , afsi , ès. Se diferencia del Valenciano en la *entonacion* , es , con la e agùda.

SA

*sabença* ; con la e agùda , ciencia , inteligencia : à *sabendes* , à *sabiendas*.

*sabiessa* , con la e agùda , *sabiduria*.

*saboga* , con la o agùda , *alofa* : pez del mar , que ordinariamente se coge en los rios : es del tamaño del salmòn , y casi del mesmo color , exterior , è interiormente : no tiene dientes , y es muy sabroso en su fazon , pero muy incomodado al comer , porque tiene muchas espinas : nombrase tambien *tufa* , y mas comunmente *sàbalo*.

*sacsò* , *alforça* : aquella porcion que se recoge à las *basquiñas* , y *guardapieles* de las mugeres , por lo alto , para que no arrastren , y puedan soltarla quando quieran.

*sàfa-*

*safa mijàna*, aljofayna : vaso de barro en forma de porcion de esfera , con un borde al canto : sirve para lavarse las manos.

*sàfagran* , albornia : vasija de barro vidriado, grande, y redonda, en forma de tãza , ò escudilla : nombrase tambien algèbena.

*safanoria* , con la o aguda , *pastanàga* , zanahoria.

*safarèig* , *safuny* : qualquiera cosa de comer, cruda, ò guisada, que por averla manoseado, ò bazucado, queda como machacada , y haze mal vèr , se dize: *questa feta un safarèig (ò un safuny)*. En el Oficio de Curtidores, el *safarèig* , es otra cosa.

*sagèll*, fello : *sagèlls*, sellos.

*sagi* , manteca : la gordura de qualquier animal, especialmente la del puerco. Tambien se nombra en Castellano manteca , la sustancia pingue , y oleosa de la leche, y en esse significado se queda

da en Valenciano así , *mantèca* ; pero el Castellano , para la claridad , y no dexar duda , dize , manteca de vaca , y manteca de puerco : lo que el Valenciano distingue , con solo *sagí* , con solo *mantèca*.

*sagnia* , sangria : quando se toma por incision de la vena , para que se evacue la sangre.

*sabuch* , saùco , arbol.

*salcèr* , fauce , arbol frondoso.

*salmorra* , salmuèra.

*sancàixos* , andràxos.

*sancèr* , *sancèra* , entero , entera.

*sandàlla* , sandalia : *sandàlles* , sandalias.

*sangonèra* , sanguijuela : tambien se dize sanguisuela.

*sangonèras* , sanguijuelas.

*salpasèt* , aspersorio : el instrumento con que se rocía , como es el que usa la Iglesia para el agua bendita , que por otro nombre se dize hyssopo.

*saquèig* , saquèo : la accion , ù acto de saquear.

*ſirabuèlls*, calçones: tambien ſe dizen gregüelcos.

*ſarabuèlls blancs*, calçoncillos: los calçones de lienço ancho, que ſe traen debajo de los otros calçones.

*ſarandèt*, ſarandillo: ſe dize al que con viveza, y ligereza anda de una parte à otra.

*ſargantàna*, lagartija: eſpecie de lagatto, y menor que èl.

*ſàrria*, ſeròn: la ſèra grande. Hazenſe regularmente en forma de aguadèras, con dos ſenos grandes en punta, ò ſin ella, para que ſean mas capaces, y puedan llevarſe ſobre las cavallerias. *Veafenar.*

*ſarrièta*, ſèra: eſpuerta grande, regularmente ſin aſas, que ſirve para conducir el carbòn, y otros uſos.

*ſats*, baſtante.

*ſàus*, ſazòn.

*çàyno*, traydòr.

SE

*segò*, salvado.

*segle*, con la primera e agüda, siglo.

*semença*, con la segunda e agüda, semejança.

*sèmpre*. Vease *tòstem*.

*sèlla*, silla : quando se toma por el asiento que se pone sobre el cavallo, para ir, y afirmarse el ginete.

*sençlar*, jabalì, puerco.

*sençles*, con la primera e agüda, unos, entrambos, de por sí, ò de uno en uno.

*sèpia*, xibia : pez semejante al pùlpo. Xibiòn, la concha, ò el hueßo de la xibia, del que usan los Plateros para hazer moldes, y otras cosas, que tambien nombran xibia : el Valenciano, *escüt de sèpia*.

*serpentària*, dragontèa, yerba, de que hay dos especies, mayor, y menor: nombrase tambien tarancontèa.

*servey*, con la segunda e agüda, servicio : quando se toma por el acto de

fervir, por el estado de criado, ù sirviente, ù otra especie de servicios. Vease *vaci*.

*servici*, *ajuda*, ayuda: quando se toma por medicamento de que se usa para çfsonerâr el vientre: tambien dizen, *clystèr*.

*ferradura*, *ferrìn*, *asserraduras*: las partes menudas que vâ facando la sierra de la madèra.

*ferrèig*, *cadillo*: quando se toma por una yerba, que suele nacèr entre el trigo, la que es añudada, y corta, que haze la espiga como la de la avena: y seca, y deshecha (como verde, y entera) se pega à los vestidos. Vease *llapàça*.

*sèlgo*, *selgo*: quando se toma por torcido, cortado, ù situado obliquamente.

*sèt*, *sed*: estar sediento, tener sed.

*set*, con la *e* aguda, siete.

*setrill*, alcuza.

## SI

*si*, seno: quando se toma por la parte

te del cuerpo humano , que està entre las corvas de los brazos , y comunmente se nombra pecho. En Valencia es comun entre los Labradores , nombrar *el si*, al hueco que haze la camisa de la cintura en arriba : de manera , que como no tienen faltriqueras , ni bolsillos en sus calçones , se meten por la abertura de la camisa , assi el dinero como otras cosas , y dizen , que se lo han puesto en *el si*.

*simòlsa*, orillo : la orilla en el paño , la que regularmente se haze de lana mas basta.

*sipela*, con la *e* aguda, erysipèla, disipèla, isipèla, rosa : quando se toma por la mancha redonda , encarnada , ò de color de rosa , que suele salir en el cuerpo.

*sisterna*. Vease *aljüb*.

SO

*sobatüda*. Vease *japallàda*.

*sobines*. Vease *dormir*, en los Verbos.

*so-*

*sobremòrro*, barboquejo : una porcion de cordèl , ò foga , que se pone à los cavallos, mulas, y otros animales en la boca, y ciñe la barba, para sujetarles, y guiarles en lugar de freno : ordinariamente suele servir para esto el cordèl, ò foga que pende de la cabezada, ò xaquima para atar el cavallo al pesebre, ò à otra parte. A este barboquejo el Valenciano dize , *sobremòrro per dins* ; que quando se pone por encima del hocico, dize , *sobremòrro per fora* : y entonces el Castellano dize, lazo : echale un lazo à esse cavallo ; quiere dezir , el mesmo barboquejo por encima del hocico.

*socòrs*, *socòs*, *socorro*.

*sòl*, *sòlch*, *fulcò*, *fuico* : la linea honda que se forma en la tierra al ararla. Vease *solcàr* en los Verbos.

*solàge*, *poso* : el asiento , hezes , superficialidad que dexan las cosas liquidas en las vasijas en que estàn.

*sòll* : quando una persona (ò mas) ha esta-

estado comiendo en un sitio : y el escamocho, ò pringue, ò lo que no quiere, ò no es de comer, lo echa al suelo, se dize : *Fulano* ha comido en este sitio, y ha hecho una porquera. Lo mesmo dizen, quando por mucho escupir, ò gargar, se dexa el suelo sucio: *sòll* en Valenciano, y porquera en Castellano.

*somèr, somèra*, jumento, jumenta. Vea-se *àse*.

*sòmpo*, foso, insulso, insensato, y sin gracia en el hablar.

*son*, con la *o* aguda, sueño: quando se toma por el acto de dormir. Se verà *ensomiar* en los Verbos.

*sopàpo*, *sopàpo*: el golpe que se dà con la mano en el pescuezo, debajo del papo. Vea-se *papàda*.

*sopetò*, *sopetòn*: el golpe fuerte, y repentino dado con la mano.

*soròlla*, *azeròla*, fruta: *soròlles*, *azeròlas*.

*sorollèr*, el arbol *azeròlo*, que produce las *azeròlas*.

*sòrt*,

*sòrt*, sordo : *sòrts*, sordos.

*sort*, con la *o* aguda, suerte.

*sorts*, con la *o* aguda, fuertes.

*sortèig*, *sortèo* : la accion , ù acto de fortear. Véase *sortejar* en los Verbos.

*sortèigs*, *sortèos*.

*sortit*, latido : quando se toma por pulsacion accidental, y acelerada , que se experimenta en el corazon, ù en otra parte del cuerpo humano.

*sòrra*, *sòrra* : la arena gruessa que se echa por lastre en la galera, ò navio. En algunas Partes nombran *sòrra* à la hijada del arùm ; y en Valenciano se dize, *tomina de sòrra*, al pedazo de la hijada del arùm.

*sota*, con la *o* aguda, *bàix*, baxo, *adverbio*.

*sots*, *so*, con las *oo* agudas, bajo, *preposicion*.

*son*, con la *ò* aguda, fueldo.

*sous*, con la *o* aguda, fueldos.

SU

*suau*, suave. Se vorà *suahuisàr* en los Verbos.

*succe*, azúcar.

*succe càndi*, azúcar piedra, ò cande.

*such*, pringue : la grassa, sustancia, ò jugo que sale del tocino, ò otra cosa crassa, aplicada al fuego.

*sùja*, hollin : las partes crassas, y oleosas del humo, que se pega a las chimeneas, y techos de las cocinas.

*sùro*, corcho : la corteza del alcornoque.

*superful*, con la *e* aguda, superfluo.

*sùrra*, tunda : quando se toma por castigo que se dà à alguno de palos. Vease *çurra*.

*suspita*, sospecha : imaginacion fundada en alguna conjetura, con rezelo de la verdad. Vease *suspitàr* en los Verbos.

*suspitòs; suspitòsa*, sospechoso, sospechosa.

## T

**V**igésima letra del Alfabeto , y décima sexta en el orden de las *consonantes*. Se pronuncia arrimando la punta de la lengua à los dientes, y despidiendo el aliento con alguna fuerza. Entra en la classe de las *mudas*, *tè*. Se diferencia del Valenciano en la *entonacion*, *te*, con la *e* aguda: y aunque el Valenciano tiene otra pronunciacion semejante à la del Castellano , que es, *thè*, significa una yerba medicinal.

## TA

*tabàl*. Vease *tamborì*.

*Tabalèr*. Vease *Tamborinèr*.

*tabalàda*. Vease *tamborinàda*.

*tàbe*, *tàbano*: especie de moscòn.

*tàbens*, *tàbanos*.

*tabernàcle*, *tabernaculo*.

*tabòll*. Vease *bacòra*.

*tàca*, *mancha*: la señal que queda en  
al-

alguna cosa , por aver caído sobre ella algo que la muda , y estraga su propio color, como azeyte, grassa, tinta. Vease *tacàr* en los Verbos.

*tafanàri*, *tafanàrio* : la parte posterior, ù *assentadèras* : es voz jocosa , y festiva.

*tafàrra*, *atahàrre* : cincha guarnecida de badana , que se echa desde la trasera de la albarda , y và por debajo de la cola, y de las ancas de la bestia.

*tafàrres*, *atahàrres*.

*tàlem*, *tàlamo*.

*talò*, *calcañal*.

*talpò* , *tòpo* : animalejo semejante al ratòn.

*tall*, corte : el filo de la espada , cuchillo, alfange, ù otro instrumento con que se corta, y taja alguna cosa.

*tall*, corte : el efecto que causa , ò haze el instrumento con que se corta alguna cosa.

*tall*, corte : el tajo que se dà à la pluma , haziendola por termino en punta,  
pa-

para que mojada en la tinta, pueda formar, y figurar las letras.

*tall*, corte : el medio que se dà, ò toma en algun negocio, en que las Partes estan conformes , para quitar las diferencias, y discordias.

*tall*, talle : la disposicion , ò proporcion del cuerpo humano.

*tall*, muestra : quando se toma por la señal, indicio, ò prueba de alguna cosa.

*tall* : en Valencia usan tambien de esta voz, especialmente los que venden frutas por menudo , ò medidas pequeñas , conforme lo que sea : si el que compra quiere escoger , le dizen : esio no , *al tall* , que es , como vayan saliendo, sin escoger.

*tallada*. Vease *llèsta*.

*tamarit*, tamarisco, ò tamariz : arbol de mediana altura : dà un fruto lanuginoso, que encierra una semilla negra.

*tamborì*, *tabàl*, tamboril : tambòr pequeño , que sirve regularmente à las dan-

danças : en estilo festivo se toma por la parte posterior del hombre.

*Tamborinèr, Tabalèr, Tamborilero*: la persona que tiene por oficio tocar el tamboril.

*tamborinàda, tabalàda, tamborilàda*: el golpe que se dà con fuerza cayendo en el suelo, especialmente el que se dà con las assentaderas, que en estilo festivo se nombra tamboril: tambien vale golpe dado con la mano en la cabeza, ò espaldas.

*tamiz, tamiz*: especie de cedazo.

*tampoch*, con la *o* aguda, tampoco.

*tànda, martàva, tànda*: la alternativa, ò turno que han de tener, ò cumplir muchos por obligacion, ù por emplèo. Se usa alguna vez por tarèa, labor, ù trabajo que se señala para un dia: y tambien se toma por tonga, ò tongada.

*tànda*, turno: orden successivo, ù alternativa que se observa entre algunos para algun repartimiento, ù oficio. Vease *tongada*.

*tantèig*, *tantèo*. Vease *tantejàr* en los Verbos.

*tantost*. Se verà *enlora*.

*tàpera*, alcaparra, frutilla.

*taperèra*, tambien alcaparra : mata espinosa, que produce las alcaparras.

*taperot*, con la *o* agüda, alcaparròn: es del tamaño, y forma de una bellota grande, y en lo demás no tiene diferencia de la alcaparra.

*taquí*, tacaño.

*tàra*, *tàra* : la parte de peso que se rebaxa de los generos, ù mercancias, por razon de la caja, saco, ù cosa semejante, en que vienen incluídos, ù cerrados.

*tarabèlla*, *cavallèt*, taravilla : la cítola del molino.

*taranyina*, telaraña.

*taranyines*, telarañas.

*tarima*. Vease *brasèr*.

*taronja*, con la *o* agüda, naranja, fruta.

*taronjèr*, naranjo: el arbol que produce las naranjas.

*taronjes*, con la *o* agüda; naranjas.

*tarongina*, toronjil, planta.

*tarquim*, tarquin: el cieno que sacan de algun estanque, ò lago.

*tart*, tarde: *mes val tart que may*: mas vale tarde que nunca.

*tartanüt*, *tartalla*, tartamudo.

*tarros*, con la *o* agüda, ò *torros*, con la segunda *o* agüda, *terròn*: pedazo de tierra aplastado, y duro: pedazo de otra qualquiera cosa, que se forma en partes menudas, agregandose unas à otras.

*tàsca*, tarèa: quando se toma por el trabajo que reparten los Maestros à sus dicipulos, ù los Amos à sus criados, ù qualquier voluntariamente se pone para limitado tiempo.

*tast*, *tastadura*, cata, catadura. Vease *tastàr* en los Verbos.

*tàta*, *tàyta*: nombre con que el niño haze

haze cariños , nombrando à su padre  
 así, *tàta*, y *tayta*.

*tàula*, mesa : quando se toma por ma-  
 quina de madèra , ù otra materia , que  
 se compone de una tabla grande, y lisa,  
 sostenida sobre unos pies , la que sirve  
 regularmente para poner sobre ella las  
 viandas que se han de comer , ù otras  
 cosas.

*tàula*, tabla : quando se toma por el  
 madèro cortado delgadamente en pla-  
 no, para hazer de èl varias cosas, como  
 mesas , cofres , *ecèt.* Tambien se dize,  
*post*, con la *o* aguda, en Valenciano, cier-  
 ta manera de tabla, ya labrada.

*tàules*, *posts*, mesas, tablas.

*taulèll*, baldosa : especie de ladrillo  
 fino cuadrado , de diferentes tamaños,  
 que sirve para solàr.

*taulèlls*, baldosas.

*taulèll*, tablero : en las tiendas se  
 nombra así el caxon, ù mostrador sobre  
 que despachan, y cuentan el dinero que  
 reciben, ò pagan.

*tay-*

*taybola*, con la *o* agüda, caxita angosta, alta de mas de un palmo, por lo regular redonda, de madera; ò corcho, en donde los Cazadores meten el huròn, para transportarle; y tenerle cùstodiado.

TE

*tèa*, *tèa*: astilla, ò raja de pino, ù otra madèra resinosa, que encendida alumbra como una hacha.

*Teatre*, Teatro.

*tebeu*, con la segunda *e* aguda, tibio.

*tèble*, con la primera *e* agüda, terrible.

*tedi*, con la *e* agüda, tèdio: aborrecimiento, fastidio, ù molestia.

*tel*, con la *e* agüda, binça: la tela delgada que tiene el huevo interiormente pegada à la cascara: y tambien se nombra assi la que tiene la cebolla por la parte esterior.

*temença*, con la segunda *e* agüda, temòr.

*tènca*, *tènca*, pez: *tènques*, tencas.

*tendrùm*, ternilla : parte interior del animal, que es mas dura que la carne, y mas blanda que el hueso.

*tèrbol*, *tèrbola*, turbio, turbia : mezclado, ù alterado de alguna cosa, que obscurece, ò quita la claridad natural, ò transparencia.

*termini*, con la *e* aguda, plazo : el termino, ù tiempo que se dà à alguno para responder, ò satisfacer alguna cosa.

*terrèny*, *terrè*, terreno.

*tèst*, tiesto : pedazo de vaso de barro. Vale tambien vaso grande, y mediano de tierra : su uso regular es para plantar yerbas, y flores, para adorno de los jardines. Suelenlos blanquear, y vidriar para mas hermosura.

*Test*, *Teixt*, con las *ee* agudas, Testo: las palabras propias de un Autor : à distincion de las Glossas, Notas, ò Comentarios que de ellas se hazen. Tomase tambien por las palabras citadas de algun Autor. Y por antonomasia se

toma

toma por las Sentencias de la Sagrada Escritura.

*tèula*, tèja : *tèules*, tèjas.

*teulàda*, tejado : quando se toma por el cubierto de tejas.

*teulàdes*, tejados.

*teuladè*, gorrion, avecilla.

*teuladins*, gorriones.

TI

*tilè*, tilde : quando se toma por la virgulilla, ò nota que se pone sobre alguna letra, para significar abreviatura en la voz, ò distinguirla de otras.

*tint*, tinte : *tints*, tintes.

*tinya*, tiña : *tinyòs*, tiñoso.

*tir*, tiro, *tirs*, tiros.

*tira* : à mas de Verbo, en Valencia se dize *tira*, à qualquiera cosa arreglada, à modo de fila, ò hilera : *la tira del raïm* : es toda la fila de la gente que vende uvas.

*tifores de mocàr*. Vease *mocadòres*.

*titaro*, titere : *titaros*, titeres.

## TO

*tòm*, buelco : el movimiento con que alguna cosa se buelve, ò se trastorna enteramente. Vease *tombàr* en los Verbos.

*tom*, con la *o* aguda, tomo: quando se toma por cada una de las partes, ò libros separados en que dividen los Autores sus Obras, especialmente las dilatadas, y largas: comunmente se entiende por esta voz el cuerpo, ò bulto de qualquier libro.

*tongàda*: viene à ser como una porcion de alguna cosa; en especial se dize *tongàda*, en Valenciano, aquella porcion de uvas, ò higos, que juntos, y apretados, sin que se maltraten, ponen los Labradores en los banastos, ò cestas para traerlo à vender, è intermedio de cada porcion, que se nombra *cascuna tongàda*, curiosa, y aseadamente arreglan, de manera que la cubre toda, hojas de pàmpano, ò higuera. Estiendese tambien esta voz *tongàda*, en Valencia-

no , à espessar : en otra ocasion, en otra vez, en otro turno. Vease *tànda*.

*tonyàna*, atún, pez.

*tòpo*, *tupè*: quando se toma por la parte de pelo, que se dexa sin cortar, en la punta de la frente , para que sobrepuesto al peluquin, imite al natural.

*torcabòca*, servilleta.

*tornèig*, *torneu*, con la *e* aguda, *tornèo*.

*toròndo*, *tolondro*, *tolondròn*: incha-zòn que se levanta en la cabeza , desde luego que se ha recibido algun golpe contra alguna pared , ò dado con palo, ò piedra.

*torçò*, *torozòn*: dolor agudo en la barriga, que dà à las bestias , semejante al que en los racionales nombran *còlico*, y en Valenciano *colich*, con la *o* aguda.

*tòrn*, *torno*: *tòrns*, *tornos*.

*torneu*, con la *e* aguda, *tornèo*.

*tornèts*. Vease *gònçes*.

*torfedòr*, *aciàl*: quando se toma por  
aquel

aquel pàlo, del tamaño de media vara, que tiene en su extremo un agujero, donde se meten unos cordeles, para coger la parte superior del hocico de las bestias, para sujetarlas, mientras han de herralas, ò curarlas, quando no quieren estarse quietas, y dando bueltas al palo, hasta que estè bien torcido el cordel, las aprieta, y sujeta.

*tort*, con la *o* aguda, tuerto: quando se toma por faltar un ojo, ù no verse de èl.

*torts*, con la *o* aguda, tuertos.

*tort*, con la *o* aguda, agravio, injuria, y tambien cosa dudosa.

*tòrt*, tordo: pajaro semejante al estornino.

*tòrts*, tordos:

*tortva*, con la *o* aguda, tortola.

*torrada*, tostada: quando se toma por rebanada de pan, que se ha tostado, para mojarla en vino, ù pringarla en alguna grossura.

*Valenciano-Castellano.* 231

*torràt*, *toftòn* : garbanço toftado ; y aunque fean toftones dizefe *torràt* en Valenciano.

*torrà*, *turròn* : en Valencia fe nombra en plural, *torràns* : hazen de muchas variedades, y todos regalados.

*tos*, con la *o* aguda, tofuelo : la cerviz gruessa, carnofa , y crassa de qualquier animal.

*tòs*, *tòs* : fuerça, y violencia que haze el pecho, con la respiracion, para arrojar lo que le molefta.

*toft*, *tantoft*, con las *oo* agudas, luego, prefto.

*tosùt*, tèrco : quando fe toma por irreducible.

*tòt*, todo : *tòts*, todos.

*tou*, con la *o* aguda, ufano, envanecido, presumptuoso, arrogante, ò engrèido ; tambien alegre, contento , ù fatifecho de alguna accion propia : fignifica igualmente *tou*, lo que està hueco, ù còncavo, ù vacio por adentro ; y afi-

mef-

mesmo lo fofó , blãdo , esponjoso , y que contiene algun ayre , ò humedad en las partes porosas.

*tau*, con la *o* aguda, es tambien cierto juego assi nombrado , que los muchachos de Valencia exercitan

## TU

*tief*, tufo : vapor, ò effalacion caliente, que se levanta de la tierra, ò se causa del fuego, y calor artificial : es tambien el olor activo , y molesto que despide alguna cosa de si, como el del carbon à medio quemar, ò encender.

*Turch*, Turco : *Turchs*, Turcos.

*turma*, criadilla : *turmes*, criadillas.

*turmèll*, tovillo : el huesso que sobresale como un tumor , al estremo de la pierna , à los lados de la garganta del pie.

## TR

*tràmpa de llòb*, ceppo para coger lobos.

*tramùja*, tólva : la caja que està colgada sobre la rueda del molino, donde se

se echa el grano, y sale por abaxo, por un agujero angosto, y cae en la muela, donde se haze harina.

*tramùç*, altramùz, cierta frutilla.

*transit*, transido: quando se toma por consumido de alguna penalidad, y en especial se dize del que padece hambre: en Valenciano se profiere tambien, *aquerat*.

*tràjos*, galas dengues, usos, adornos.

*trapàça*, embuste: *trapacèr*, embustero.

*Tratant*, Tratante: se toma por el que compra por mayor generos comestibles para venderlos por menor.

*tràu*, ojal: la abertura prolongada, que en la ropa se haze, para que entre, y prenda el botòn.

*tràus*, ojales.

*Trabuèra*, Ojalèra: la muger que haze, y forma los ojales.

*trèbol*, trèbol: mata pequeña muy olorosa, y le dura el olor despues de seca.

*trèna*, *trença*: enlace, ò union de tres ramales entretexidos.

*trènes*, *trenças*.

*trenèlla*, cuerda de esparto, ù òtra cosa, à modo de *trença*.

*trenèlles*, *trenças*, en pluràl lo antecedente.

*trènbh*, *tringèt*, chirlo: herida prolongada, como la que haze la cuchillada, y la señal, ò cicatriz que dexa despues de curada.

*trènbhs*, *tringèts*, chirlos.

*trespol*, con la *o* aguda, techo: la parte interior, y superior de un edificio, que lo cubre, y cierra.

*trespols*, con la *o* aguda, techos.

*trèt*, trecho.

*trill*, trillo: el instrumento con que se trilla. Vease *bàtre* en los Verbos.

*Trib*, Tribu: *Tribs*, Tribus.

*trits*. Vease *mijàns*.

*trist*, triste: *trists*, tristes.

*tro*, con la *o* aguda, trueno: quando se

se toma por el estruendo , ù ruido que causa la effalacion al romper la nube, en que està detenida en la media region del ayre : tambien quando se toma por el ruido, ù estampido que causa el tiro de qualquiera arma de fuego.

*trons*, con la *o* aguda, truenos.

*tro* , con la *o* aguda , *adverbio* : en lo antiguo valia por lo mesmo que hasta, *fins*, ò *finsa*.

*trobadura*, hallazgo : quando se toma por las albricias, ò regalo que se dà por aver hallado la cosa perdida , y restituïdola à su dueño. En Valenciano ès ordinario nombrar la *trobadura* en plural, *trobaduras* : y quando se pregona por el Pregonero pùblico , por las calles, y plazas (en Valencia) haziendo saber que se ha perdido *tal cosa* , remata el pregòn, que la manifiesten : y *donaràn tant de trobatures* , *sino la demanaràn per furt*. Siendo lo que se perdiò algun niño, ù niña , que aun no sabe hablàr,

no se ofrece por el hallazgo dinero, ni cosa de interés; y concluye el pregón: *quel manifeste, que de Deu trindà el gallardò.*

*tròmpa*, peòn: quando se toma por una pieza pequeña de madera, casi en figura cónica, con una cabuezuela, como corona, y en la parte opuesta una punta de hierro, con que juegan los muchachos, rodeandola un cordel, y disparandola con él, la hazen dar bueltas, y baylar. En Valencia se hazen tambien unos peoncillos pequeños, para entretener los niños, que aun no son para jugar con peòn, que se nombran *esquirolets*, y cada uno *esquirolet*.

*trompello*, con la segunda o agüda, peonça: una especie de peòn, en figura cónica, y sin punta de hierro, el que bayla azotado de una correa.

*Trona*, con la o agüda, Pulpito: especie de balcón en forma quadrada, o redonda, que se pone en las Iglesias,

colocado à la altura competente, para que pueda ser visto de todos: y sirve para predicar, ò para cantàr la Epistola, y Evangelio.

*tròncb*, tronco : *trìnchs*, troncos.

*trot*, con la *o* agüca, *tròte* : un particular modo de andar que lleva el cavallo, mas levantado que el passo regular, y menos que el galope.

*Trotèr*, *Trotèro* : lo mesmo que correo. En Valenciano se toma tambien por hombre de à pie, y Lacayo.

*trull*, lagàr : *trulls*, lagàres.

## U

**V**igesima prima letra del Alfabete, y la quinta en el orden de las *vocales*. Se pronuncia abriendo un poco los labios, y estendiendolos algo àzia fuera, para recoger, y arrojàr la respiracion, ù. No se diferencia del Alfabete Valenciano en cosa alguna, pues  
en

en este se profiere tambien como và  
espressado, ù.

*ùlcera, ùlcera* : llaga honda, causada  
de humor corrosivo.

*ùltim, ùltima, darrèr, darrèra* ; ultimo,  
ultima : aquello despues de lo que no  
hay otra cosa en su especie : y sirve  
tambien para otros significados.

*ultrànça* , voz del uso antiguo , ven-  
gança.

## ULL

*ull*, ojo : *ulls*, ojos.

*ullal*, y en plural, *ullals*, ollas : quan-  
do se toma por los hoyos que tienen el  
mar, y los rios , en los que haze remo-  
linos el agua , y son peligrosos para los  
nadadores.

*ullèra de llàrga vista* , antòjo de larga  
vista, ò de largo miràr, ò de mira larga.

*ullères*, antòjos.

*ullèt* , gàjo : quando se toma por la  
cima del arbol, ù de la planta , ò el re-  
nuevo que arroja.

*ullès*,

*ullèt*, ojete : quando se toma por la abertura, ò agujero redondo, que en la ropa se haze, para que entre la aguja, ò cordòn con que se afiança.

*ull de pòll*, ojo de pollo.

### UM

*umòn* : quando se habla de una cosa que hay abundancia , y no se sabe fixo el numero, ò peso, ò medida: el Castellano dize, muchísimos, ò muchísimo, ò millares; y el Valenciano lo espresa con esta palabra, *umòn*.

### UN

*unflòr*, inchazòn: quando se toma por la inflamacion, ò elevacion, tumor, ò bulto, que causa la apostèma, ò otro accidente. Vease *bòny*.

*unglàda*, uñarada : el rasguño, ò arañò que se haze con la uña.

*unglèta*, uñeta : juego de los muchachos, que lo exercitan, tirando un ocha-vo al hoyuelo cada uno , y el mano (que es el que mas lo acerca) le dà tres

im-

impulsos con la uña del dedo pu lgar para meterlo en el hoyo , ganando todos los ochavos, que puede meter con las tres uñadas : y lo mesmo hazen los que se van siguiendo , hasta que no aya mas. Jueganlo tambien con alfileres, al que suelen nombrar uñate , ò juego de alfileres : en Valencia , *encrehuellada* , y à vezes sin el hoyo.

*unguèr*, uñero : el cållo duro, y puntiagudo, que nace à raiz de la uña, causando mucho dolor , y estorbo : nombran tambien assi , à la uña que creciendo mucho, se introduce entre el cuero, y molesta gravemente.

## V

**V**igesima segunda letra del Alfabeto, y decima septima en el orden de las *consonantes*. Su pronunciacion, en las dos Lenguas Castellana , y Valenciana , es la mesma que la de la

*vocal*; pero en el uso de las dicciones suena como *b*, aunque mas blandamente.

VA

*vaca*, vaca : quando se toma por la hembra del toro.

*vacada*, vacada : manada del ganado vacuno. Vease *bach*.

*vacà*, servicio : quando se toma por el vaso que sirve para los esccrementos mayores. Se verá *servey*.

*vadomia*. Vease *antdix*.

*vaf*, vaho : vapòr sutil, y tènue, que se eleva, y sale de alguna cosa humeda, y caliente.

*vaga*, oqueruela : quando se toma por aquella como lazadilla, que casualmente se suele hazer en la hebra, por estàr el hilo muy retorcido.

*vagabunt*, vagamundo.

*vàig*, à mas de *verbo*, en la Lengua Valenciana se pone tambien esta *diccion* por costumbre, que nada significa : *men*

*vàig anàr* : me fui : *vàig fer això* : hice esto.

*valentàt*, *valentia*, valor.

*vall*, valle : llanura de tierra , entre montes, ò alturas : el conjunto de Lugares , Caserías , ò Aldèas , situadas en el, debajo de una mesma jurisdiccion. Vease *ball*.

*vàri*, *vària* , *vàrio*, *vària*, diverso, ù diferente, inconstante, y mudable: indifferente, ò inditerminado. Se aplica tambien à lo que tiene variedad , ò està compuesto de diversas cosas, con artificio, ù coloridos.

*vàris* , varios, algunos.

*varruga*, *verruga* : tumor pequeño, ù grano redondo , y muy duro , especie de càllo, que se forma en varias partes del cuerpo.

*vayneta*, *jarèta* : cierta costura que se haze en la ropa, doblando un canto , y cosiendo una parte , de forma que se meta por el hueco una cinta, con la que

en-

encogiendo, ù ensanchando la vestidura, se àte al cuerpo.

VE

*vegàda, volta*, con la *o* aguda, vez : la accion, ù execucion de alguna cosa, con respecto , ù relacion à otra successivamente : la alternacion de las cosas por orden successivo : el tiempo, ù ocasion determinada en que se executa alguna accion, aunque no incluya orden successivo : y assi se dize: vez huvo que no comiò en un dia, ecèt. Vease *volta*.

*Veguèr*, Justicia.

*veixiga*. Vease *bambòlla*.

*vellut*, terciopelo. Vease *pelfa*.

*Vellutèr*, Terciopelèro : el que trabaja los terciopelos. En Valencia todo el Gremio de los que trabajan los texidos de seda, llanos de muestra, felpa, ò terciopelo (que se titula : el Colegio del Arte Mayor de la Seda) se nombra , *el de Vellutèrs* : y en Castellano el de Terciopeleros.

*velledàt*, vejèz.

*vèntre*, barriga.

*venturèta*, perinòla : piezecita pequeña de madèra, ù otra materia , que tiene quatro caras iguales , y remata en punta : por arriba es plana , en medio tiene un palitò delgado, el que se toma con dos dedos, y torciendola con ellos bayla , el riempo que le dura el impulso. : Sirve para un juego que se dize, el de la *venturèta* , y el de la perinola.

*verb*, con la *e* agùda, verbo.

*verbs*, con la *e* agùda, verbos.

*verdànch*, cardenal : quando se toma por la señal que dexa el golpe que se dà en alguna parte del cuerpo, que como no puede salir la sangre , se quaja dentro del cutis , y forma aquel color cardeno : el golpe del azote se dize tambien cardenal, y *verdànch* : y un pellizco fuerte, la señal que dexa , no saliendo sangre, dize *blaura* el Valenciano,

y el Castellano asimismo cardenal.

*verdanch*, vástago : quando se toma por el renuevo , ù ramo tierno del arbol, ù planta.

*verderol*, con la *o* aguda, verderòn, pajaro poco mayor que el gorriòn, tambien se dize chamariz, y verderillo.

*verdet*, cardenillo, color.

*verema*, vendimia : la cosecha de la uva, y disposicion de ella, para hazer el vino.

*vergonya*, en lo antiguo *ònta*, vergüença, empacho.

*verì*, ponçoña : la sustancia, ò materia mineral vegetativa, ò elemental, que tiene en sí qualidades nocivas à la salud, ò destructivas de la vida.

*verlandines*, bernardinias : siempre usado en plural : lo mesmo que bravatas, y palabras jactanciosas, dichas con arrogancia, y desenvoltura. En Valenciano espressivamente, quando dizen: *li diguè dos verlandines* : entiendese, que  
le

le dixo dos claridades , con desenfado , y valentia.

*vers.* Se verà *cap.*

*verro*, con la *e* aguda, verràco: el cerdo padre que se echa à las puercas para cubrirlas : tambien se dize *varràco* en Valenciano.

*vesllum*, vislumbre : quando se toma por el reflexo de la luz , ò tènue resplandòr à distancia de ella.

*vespràda*, tarde : quando se toma por la distancia de tiempo que hay desde medio dia hasta anochecer.

## VI

*viga*, viga : madèro largo, y grueso, que sirve por lo regular para formar los techos en los edificios , y sostener , y assegurar las fabricas.

*viola àlba*, con la *o* aguda, alhelì.

*visch*, ajonge : el zumo, ò xugo crasso, y viscoso , que se saca de cierta especie de cardo silvestre , que ordinariamente sirve para untar las varillas, ò

cf-

espartos , para coger pajaros : tambien se dize hisca, liga, ajonjolin.

VO

*volta.* Vease *vegàda.*

*volum* , volumen.

*vor*, con la *o* aguda, voto, parecèr.

*vots*, con la *o* aguda, votos, parecères.

VU

*vuf*, soplo : *vufa fort*, sopla fuerte.

*vùsa*, zullòn : quando se toma por la ventosidad espelida involuntariamente, ò sin ruido.

*vult* , vulto : *vults* , vultos.

X

**V** Igessima tercia letra del Alphabeto, y decima octava en el orden de las *consonantes*. Entra en la classe de las *semivocales*. Su pronunciacion es, *èx*, como si fuera *jòta*, y no *equis*, conforme los Maestros de niños enseñan : y assi sea en final, en intermedio, ù en principio de *diccion* , siempre se pronuncia en

Caf-

Castellano esta letra , como *j*, y nunca como *cs*, ò *gs*, segun se practica en Latin. En el Alfabeto Valenciano se pronuncia, *eix*, con la *e* aguda, declarando con sonido de *vov* la *e*, y las otras dos letras, espeliendo el aliento à modo de oxeàr aves, que no hay *vov* articulada. En esta letra solo en lo inicial se escriven, y escrivan en lo antiguo, los nombres propios; por lo que se omiten los exemplares: y las demàs *dicciones* vãn inclusas en la articulacion de *El*.

## Y

**V**igésima quarta letra del Alfabeto, y decima nona en el orden de las *consonantes*: aunque generalmente ha sido, y es admitida por *vocal*, para *conjuncion*, y en algunas *dicciones* por guardàr la *etymologia*. Su pronunciacion es como la de la *i*, en las dos Lenguas, sin diferencia. En Valenciano solo el pro-

pronombre *yo* se escribe con esta letra, en lo inicial; y esta palabra *yàya*, por avuela, que la enseñan à los niños, quando quieren començar à hablar.

## Z

**V**igésima quinta letra del Alfabete, y vigésima en el orden de las *consonantes*. Su pronunciacion es mas fuerte que la de la *s*, así, *zèta*. En Valenciano solo se usa de esta letra en los nombres propios, y *voces* peregrinas que la requieren, pronunciandose con la suavidad de la *s*, y la *e* aguda: valiendose de la *ç*, que tambien se pronuncia con la mesma suavidad.

*çafrà*, azafràn.

*çafrà bòrt*, alazòr.

*çalèsa*, *zalèa*: la piel del carnero seca, con lana, y sin curtir.

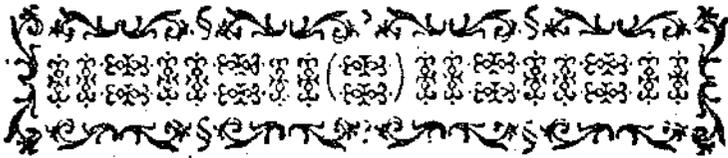
*çòfre*, azufre.

*çùlla*, *zùlla*: quando se toma por el escremento del hombre.

*çurra*, *zùrra* : quando se toma por el castigo que se dà de azotes : quando le dan con la mano à algun muchacho quatro palmadas, que dizen al nalgatorio, en Valenciano se nombra , *batecul*.

### NOTA XX.

Este Diccionario , aunque breve, confio ha de ser estimado del *Comuu*, por la necesidad que de ello tiene, y tal vez puede ser motivo de que otros Valencianos se animen à profeguirlo, ù formar otro copioso, por renovarse la memoria de la Lengua Valenciana, pues se hallan en èl *vozes* antiguas de las no triviales, y esquisitas, que aun se conservan en el trato familiar : y para que sea mas gustosa de leèr esta Obra , me ha parecido hazer la separacion de los *Verbos*, con el siguiente Diccionario , tambien breve, por la propia idèa de antiguo, trivial, no trivial, y esquisito, un poco de cada cosa.



# DICCIONARIO VALENCIANO-CASTELLANO, DE VERBOS.

## NOTA XXI.

**A** Mas de lo prevenido en algunas de las *Notas* del Dictionario antecedente, me ha parecido hazer este otro, solo de Verbos, para que sea unica en todo la presente Obra, por el metodo en que va dispuesta. En el año 1739. di à la luz pública, en Valencia, en la Imprenta de Joseph Garcia, en octavo, un *Breve Dictionario Valenciano-Castellano*, casi todo de *vozes* antiguas. Lorenzo Palmireno, Maestro de Gramatica Latina, que fue en esta Ciudad  
de

de Valencia, escribió en ella, en octavo, en el año 1569. en la Imprenta de Pedro Huete, un Vocabulario de *vozes* Valencianas, Latinas, y algunas Castellanas: es tan desemejante à este, que sobre aver visto un exemplar, no me aprovechò. Juan Estève, Notario público, y Doctor de Medicina, imprimió en Venecia, en el año 1489. en folio, una coleccion de phrasas, y dicciones Valencianas, y Latinas, titulada: *Libro de elegancias*: he visto un exemplar, tampoco me ha servido para esta Obra, y en quanto à la Orthographia Valenciana, està muy mal dispuesto: y así repito, que ha de ser este Tratadito util, à lo menos para el *Comun*, y que tal vez moverà los animos, para que otros se apliquen à trabajar un Diccionario copioso, que sirva en beneficio de todos, y honor de la Patria, y Lengua Valenciana, que interin lo suplirà esto.

# A

## AB

*abaixàr, baixàr, abaxar, baxar* : quando se toma por hazer movimiento, desde la parte superior à la inferior, y baxa:  
*Père abàixa*: Pedro abaxa : *Pau vès baix*: Pablo anda baxo.

*abalotàr, alborotàr,*

*aballàr, baxàr*: lo *Aballament de la Creu*: el Descendimiento de la Cruz.

*abastir, abastecer*: *Lluch abastix lo Poble de vi* : Lucas abastece el Lugar de vino.

*abellir. Vease apetir.*

*abillàr, adornar, alinàr, componer.*

*ablanir, amollir, ablandàr.*

*abrigàr, abrigar* : quando se toma por arropar , reparar , y defender del frio con la ropa, ù otros reparos, el cuerpo, ù otra cosa.

*abreujàr , abreviàr.*

## AC

*acajàrse*, *agachàrse* : abaxàr , y ocultàr el cuerpo, ù alguna parte de èl , como la cabeza, para no ser visto , ù acchar alguna cosa.

*acaronàr*, *cobijàr* : lo mesmo que cubrir, ò tapàr.

*acomètèr*, *acometèr* : embestir al contrario, arrojàrse sobre èl con impetu, y arçimiento.

*acòrrer*, *focorrèr*.

*acostàr*, *acercàr* : quando se toma por allegàr, y poner una cosa cerca de otra, para que estèn mas vecinas : *acostat así*: acèrcate acá.

## AD

*adestràr*, *adestràr*.

*adobàr*, *adobàr* : componèr, aderezàr, reparàr, ò remendàr alguna cosa.

*adolèixer*, *adolecèr* : enfermàr , padecèr de algun achaque.

*adonàr*, *acatàr* : quando se toma por miràr con cuidado, y atencion.

*adoràr*, *adoràr* : reverenciar con sumo honor : reverenciar con devocion las cosas espirituales, y sagradas. Vease *idolatràr*.

*aduixer*, embiar, traer.

*adrecàr*, *aderezàr* : componèr, adornàr, y pulir alguna cosa : tambien sazonnar, adobàr, y asseàr una cosa.

## AF

*afalagàr*. Vease *falagàr*.

*afanyàr*, *afanàr* : hazer alguna cosa con demasiado trabajo : *lafàny que possa es molt* : el afan que pone es mucho.

*afigir*, añadir.

*afollàr*, abortàr.

*afonàr*, hundir.

*aforràr*, ahorràr : quando se toma por escusar algo de lo que se avia de gastar, reservandolo para valerse de ello en otra ocasion, ù necesidad : *lo que aforre em trobe* : lo que ahorro me hallo.

*afrontàr*, alindàr : quando se toma por alindar una heredad con otra : esto es, ser-

servir unas posesiones de términos , y límites, à las que estàn inmediatas à ellas.

*afrentar* , afrentar : quando se toma por infamar, ò causar afrenta à otro.

*afrentarse* , afrentarse : suele entenderse por correrse, ò avergonçarse.

## AG

*agarrar* , asir : quando se toma por cogèr con la mano , ù prendèr alguna cosa , de manera que no se escape , ni vâya. Metaphoricamente se dize de las plantas : y vale por arraygar, ò prendèr en la tierra, quando se plantan de nuevo.

*agenollar* , arrodillar : tocar el suelo con la rodilla, por aver tropezado, ù llevado un gran golpe, ò por otro motivo.

*agenollarse* , arrodillarse : hincarse de rodillas, ò ponerlas en tierra, humillandose, en señal de culto, y veneracion.

*aguantar* , aguantar : sufrir, tolerar, tener paciencia, y aguante. Vease *sufrir*.

*aguardar* , aguardar : al compañero, ù à alguno que venga : detenerse , no

pas-

passar adelante, ò no ir delante. Se verá *esperar*.

*aguaytar*, *acechar*: quando se toma por mirar con particular cuidado, y cautelosa atencion, desde alguna parte oculta: observar, sin ser visto, alguna cosa. Vease *atisbar*.

*agrar*, *grar*, *agradecer*, *reconocer*, *recompensar*, *confesar*, y *satisfacer* en algun modo el beneficio recibido.

*agramar*, *agramar*: quebrantar el cañamo, para quitarle la caña, arista, ò paja.

*agranar*, *barrer*: quando se toma por limpiar, y llevar por delante, con la escoba, el polvo, la inmundicia, ò otra qualquiera cosa que està en el suelo, para recogerla, y arrojarla.

*agrenjar*, *agraviar*, *enojar*.

*agrunsar*, *mecer*: quando se toma por menear una cosa, rebolviendola: como *mecer* las cubas, *mecer* la criatura; que es, menearla en la cuna. Hay otro mo-

do de mecèr , y *agrunsar* el niño , para dormirle, teniendole en brazos, y sentada la persona que lo exerce en una pequeña silla, meciendola , juntamente con el cuerpo , sin mover los pies del suelo.

*agrunsarfe* , columpiarse : quando se toma por moverse el cuerpo con movimientos de un lado à otro , bambolearse. Veaſe *agrunfadora* en el otro Diccionario.

## AI

*aixordar* , aturdir : quando se toma por quitar, ò privar el sentido del oido, ù perturbarſe con algun gran ruido, ù gritandole fuertemente à la oreja.

## AL

*alcabuçar*, chapuzàr : quando se toma por meter , y sacar repetidas vezes , y con ligerèza alguna cosa en el agua , ù otro cuerpo liquido , y de ordinario la cabeza, como hazen los nadadores.

*alertar*, apercibir.

*almorçar*, almorçar : comer por la mañana temprano qualquiera cosa la primera vez.

*alçar*, levantar : quando se toma por mover alguna cosa desde abaxo azia arriba : poner en pie, ò derecho lo que estava echado, ù tendido.

*alçar*, guardar : quando se toma por poner en cobro, y custodia alguna cosa, como el dinero, las joyas, el vestido, *ecèt.*

*alçar*, apelàr. Vease *alçada* en el otro Diccionario.

*alçar se*. Vease *llevàr se*.

*alletàr*, dàr leche.

*alleujàr*, aliviàr, aligeràr.

*allisàr*, alisàr : labrar la madèra , piedra, ù otra cosa de calidad , que quede igual, llana, y lisa.

*allisàr*, estropear : quando se toma por maltratàr à uno , dexandole lisiado.

*allumenàr*, alumbràr.

AM

*amagàr* esconder : quando se toma

R 2

pör

por ocultar, encubrir, retirar de lo público à lugar secreto alguna cosa, para que no se vea, ò sepa donde està.

*amanèixer*, amanecèr.

*amar*, amar : aficionarse, apeteçer, ò dexarse llevar del deseo de alguna cosa. Pasion grande, y aficion de espontanea voluntad, sin el menor genero de interès. Vease *volèr*.

*amilanàr*, atemorizàr.

*amarràr*, *amarrotàr*, *amarràr*, *atàr*, afirmàr, assegurar fuertemente una cosa contra otra, con cuerdas, maromas, *ecèt*.

*amollir*. Vease *ablanir*.

*amollonàr*, amojonar.

*amortallàr*, amortajàr.

*amostràr*, enseñàr : quando se toma por instruir, doctrinàr, amaestràr, dàr reglas, y preceptos, para la inteligencia de las cosas: tambien dàr señas, mostrar, señalàr, è indiciàr.

## AN

*anàr*, andàr : quando se toma por ca-  
mi-

minàr, moverse el animal, echando los pies adelante.

*anàr*, ir : quando se toma por hazer el movimiento con que se passa del lugar donde se està à otro : las mas vezes vale lo mesmo que andàr.

*anàr à peu còix*, andàr à coxcoxita.

*anegàr*, anegàr : quando se toma por quitàr la vida à otro sumiendole en el agua.

*anegàrse*, anegarse : perdèr la vida sufocado en el agua, ù otro licòr.

*antàr*, adelantàr, passar adelante.

*annuìr*, otorgàr.

## AP

*apagàr*, apagàr : quando se toma por estinguir, acabar alguna cosa, que se entiende por lo regular del fuego material, ò artificial ; y assi dezimos : *sap. iga la llum* : se apaga la luz : *lo forn*, el horno, *la fàlla*, la hoguera : tambien dizen, *matàr la luz*.

*aparèixer*, aparecèr, aparecèrse : pre-  
sen-

sentarse à la vista, manifestarse, mostrarse de repente algun objeto, sin aver precedido aviso, disposicion, ni imagen de lo que se vè, y reconoce : vale tambien ser, ò parecèr. Asimismo significa, saberse, descubrirse ; hallarse. Véase *pareixer*.

*aparellàr*, aparejar : quando se toma por preparàr, prevenir, disponèr, apercibir lo necesario, y conducente para qualquiera obra, òperacion, ù otra cosa. Entre los Arrieros, y gente del campo, es poner los aparejos ( en Valenciano *aparèlles* ) à las bestias de carga.

*apedaçàr*, remendàr : reforçar lo que està viejo, ù roto, poniendo algun remiendo.

*apedregàr*, apedrecàr : tiràr, ò arrojàr piedras contra alguno, ò unos contra otros : tambien granizàr, quando el granizo es grande, que destruye las mieses, arboles, y plantas, y haze el efecto como si fueran piedras.

*apellàr*, *apellidàr*, ò *apellidarſe*: quando ſe toma por el renombre, ò apellido. Veafe *apell* en el otro Diccionario.

*apetir*, *apetecèr*: quando ſe toma por deſear una coſa, y guſtàr mucho de ella: lo que no ſe entiende ſolo de las coſas corporales, como las viandas, y alimentos (que en eſſa ſignificacion, en Valenciano, ſe dize tambien, *abellir*): ſi que aſſimeſmo ſe eſtiende à lo que el animo deſea, como las honras, dignidades.

*aporrejàr*, *aporreàr*: golpear con alguna coſa, ò dar à otro de palos, ù con una porra.

*aporrejàrſe*, *aporrearſe*: demàs del ſentido recto, de darſe uno à ſi miſmo de porrazos, metaphoricamente vale, por fatigarſe demaſiado, atarearſe al trabajo con ſumo aſan, ſin dar lugar al deſcanſo, ni permitirſe al cuerpo.

*aprimàr*, *adelgazàr*: quando ſe toma por atenuàr, ò ſutilizàr una tabla, una hoja, ò el hilo que ſe hila en la rueca, ò al torno.

## AR

*argihuàr*, *archivàr* : poner en pública custodia, y en seguridad los instrumentos, y papeles públicos.

*arrapàr*, *arañàr* : quando se toma por herir con las uñas alguna cosa, que dexa hecha señal, como un rasguño : lo que ordinariamente sucede en la carne, en el rostro, manos, &c. Vease *arrap*, en el otro Diccionario.

*arrasàr*, *serenàr* : quando se toma por aclarar, ò disiparse las nubes, que turban el tiempo.

*arreculàr*, *tornàr arrèrè*, *reculàr*, *cejar*, *retroceder*.

*arremir*, *desafiàr*.

*arriskar*, *arriesgar* : poner à peligro, y conocida aventura, alguna cosa propia; como la hazienda, la honra, la vida, ò la salud. Vease *arrisk*, en el otro Diccionario.

*arromangàr*, *arromangàr* : recoger las mangas àzia arriba, la muger, ò el hombre,

bre, para poder trabajar, y hazer las haciendas con mas libertad, y limpieza.

*arromangàrse*, enfaldarse, recogerse las faldas, ò las sayas, para andar mas desembarazada, y ligeramente.

*arruàr*, arrugàr : doblàr el pellejo, ù cutis de alguna parte del cuerpo, haziendo arrugas, como en la frente.

*arruixàr*, regàr : quando se tomar por esparfir el agua en las salas, calles, ò pàsèos, para barrerlos, ù refrescarlos, y apagar el polvo. Vease *regàr*.

## AS

*aspiàr*, aspàr : quando se toma por recoger el hilo en el aspa, y hazerlo madexa. Tomandose el aspàr por crucificar à alguno, en una cruz atravesada en forma de aspa, se queda en las dos lenguas de esse modo, aspàr, y aspa.

*asufàr*, afufar, afufarse, irse huyendo.

## AT

*atallàr*, atajar : acortàr, abreviàr el camino, yendo por la parte mas breve.

*atà-*

*atànyer*, pertenecèr, tocàr.

*atarantàr*, amedrentàr : infundir miedo, caular espanto.

*atenyer*, con la primera e agüda, atender.

*atiàr*, atizàr: quando se toma por limpiar la mecha del candil, lampara, ò belòn, para que arda, y despida bien la luz. Vease *mocàr*.

*ationàr*, atizar : quando se toma por añadir leña, ò otra materia combustible al fuego, para mover la lumbre, y soplarla para que arda, y no se apaguen los tizones.

*atisbàr*, *tisbàr*, atisbar : miràr, observar, y reconocèr con particular cuidado, y atencion, como con acecho, desde alguna parte oculta, y retirada, sin ser visto. Vease *aguayàr*.

*aturàr*, quedàr, aguardàr, estarse allí:  
*yom atür llà* : yo me quedo allí.

*atrantollàrse*, *trantollàrse*, marearse: quando se toma por tener turbada la

cabeza , y estàr todo defazonado , por aver caminado en carruage de movimiento violento , y apresurado. *Vease marejàrse.*

AV

*avançar* , *avançar*.

*aventàr* , *ahuyentàr* : hazer huir à otro , alejarle , y apartarle de si , con precipitacion , y violencia.

*avanàr* , *avariciàr*.

*avergonyir* , *avergonçar* : ocasionàr rubòr , y vergüenza , hazer que uno se confunda , altère , y mude de color , poniendole delante sus defectos , y culpas , reprendiendole sus malos procederes.

*avergonyirse* , *avergonçarse* : avochornarse , confundirse de empacho , y vergüença de aver executado , ù dicho alguna cosa fuera de razon , reprehensible , y culpable.

*avicoràr* : miràr con recato , para avisar à otro.

*avriguàr* , *averiguàr*.

AU

## AU

*ausàr*, *ossàr* : *àus*, yo osso : *Com Valen*  
*àuse fèr això* : como Valero osse hazer  
 esso.

## AY

*aydàr*, *ayudàr* : favorecèr , y concu-  
 rrir con su accion à la del otro, afsistien-  
 dole en lo que necessita, y le es conve-  
 niente.

## B

## BA

*badallàr*, *bostezàr*.

*balbucitàr*, tartamudear , hablar bal-  
 buciente.

*bandejàr*, abandonàr, despojar.

*barallàr*, *barajàr* : quando se toma  
 por mezclàr , y rebolvèr unos naypes,  
 ò cartas con otros : lo que siempre se  
 haze antes de repartirlas entre los que  
 juegan.

*barallàr*, *barajàr* : quando se toma por  
 mezclar, confundir, y rebolyèr una cosa

con

con otra, que regularmente suele dezir el Valenciano à esso *barrejàr*, y *meixclàr*.

*barallàr*, reñir : quando se toma por apereibir , ò amonestàr à uno con palabras fuertes, corrigiendole de algun mal hecho : que tambien dizen *esbramàr* en Valenciano.

*barallàr* , reñir : quando se toma por contendèr, tener pendencias, y altercàr.

*barrejàr*. Vease *barallàr*.

*barrinàr* , barrenàr.

*batejàr*, bautizàr.

*bàtre* , trillàr : quando se toma por quebrantàr la mies tendida en la èra , y separàr el grano de la paja, ò con el piso de las bestias, ò con el trillo. Vease *trill*, en el otro Diccionario.

## BE

*becàr*, dar cabezadas: quando se toma por dormir, ò empezàr à dormirse, baxando, y levantando la cabeza.

*belàr*, balàr : proferir las ovejas, corderos, y carneros su voz natural, *bè* : y  
el

el Valenciano dize *be*, con la *e* aguda, que es otra entonacion. Vease *velàr*.

*berenàr*, merendàr : comèr alguna cosa por la tarde, entre la yanta, y la cena.  
*bèure*, beber.

## BO

*bolcàr*, embolvèr, ò empañar el niño.  
Vease *tombàr*.

*boretàr*, repulgàr : retorcer la orilla del lienço, seda, paño, ù otra ropa, con el dedo pulgar, y coserla.

*borronàr*. Vease *brotàr*.

## BU

*bullir*, erbir : *bullir à galls* : erbir à borbollones.

*buscàr*, en lo antiguo *cercàr*, buscar. Se verà *cercàr*.

## BR

*brecàr*, *esquimàr*, mermàr.

*brotàr*, *brotàr* : echar los arboles, y plantas el fruto primero, ù la hoja regularmente : començar à mostrar, y arrojar los primeros botones, antes de las

ho-

hojas : y esto en Valenciano tambien se dize *borronar*.

## C

## CA

*cacarejar*, *cacarear* : gritar repetidamente el gallo, ù la gallina ; quando se espantan , o los incomodan ; y quando quiere la gallina entrar à poner el huevo, ù despues de haverlo puesto.

*calcigar*, *pissar*.

*calfar*, *calentar*.

*capdellar*, *ovillar*, hazer ovillos.

*careixer*, *carecer*.

*carjotar*, *cafcar*.

*caure*, *caer*.

*cavalcàr*, montar à cavallo.

## CE

*endre*, con la primera e aguda, *cerner*.

*cercar*, *buscar* : inquirir , ò procurar hallar con diligencia , y solicitud alguna cosa.

## CO

## CO

*coixejàr*, *coxeàr*.

*colrer*, con la *o* aguda, reverenciàr, adoràr.

*començar*. Se verà *escomençar*.

*conjuminàr*, *conspiràr*: conjuràr, sublevarse, y unirse para hazer alguna cosa mala, que regularmente es contra el Superior, ù Soberano. Vease *conjuminació* en el otro Diccionario.

*conortàr*, *consolàr*.

*consegrrer*, con la primera *e* aguda, *conseguir*.

*còrrer*, *corrèr*.

*contrafèr*, *contrahazer*.

*coure*, con la *o* aguda, *escozèr*: quando se toma por ocasionar, ò causar un dolor fuerte, que parece quema, y cueze la carne, como haze el azote que levanta cardenàl, la sal, y vino echados en la herida,, ò llaga, ù otras cosas.

*coure*, con la *o* aguda, *cozer*: quando se toma por preparàr con el fuego las

cosas crudas, y proporcionarlas para que se puedan comer con sazón, ù servir para otros diferentes usos, y fines. Veaſe *coure* en el otro Diccionario.

CU

*cuinàr*, cozinàr.

*cultibuàr*, cultivàr.

*curruquejàr*, arrullàr : quando se toma por los arrullos, ù cantos, como especie de galantear el palomo à la paloma.

CL

*clabuàr*, clavàr.

*cluixir*, cruxir : dàr estallido alguna cosa, como que se casca; ò rompe; ò hazer ruído, ù sonido quando la oprimen : *cluixir les dents* : cruxir los dientes : *cluixir la sèda* : cruxir la seda.

*cluixir*, chasqueàr : quando se toma por sonàr, dar chasquido, ù hazer ruído de sì la madèra, cambiandoſe, ò empezoandose à rompèr, ò espeliendo el ayre con la introducion de algunos vapores, porque suele ser ſeñal de lluvia,

ò humedad. Se verà *esclafir*.

## CR

*crèixer*, *crecèr*.

*crijàr*, *llamar*: quando se toma por hazer venir à otro, con voces, ò señaes. Vease *nomenàr*.

*crijàr*, *gritàr*: quando se toma por levantàr la voz mas de lo acostumbrado, quexandose, amenazando, ò avisando.

*crèure*, *creèr*: dàr firme assenso à lo que el entendimiento no alcança, ò no siente. Tambien se toma por convenir, dàr credito, y assentir à alguna cosa por dificultosa que sea. Tomase igualmente por pensàr, juzgàr, ò estàr persuadido à alguna cosa.

## D

## DE

*decebrer*, con la segunda *e* aguda, *engañàr*.

*decoràr*. Vease *lligir*.

*deixàr*, en lo antiguo *lleixàr*, *dexàr*:  
quan-

quando se toma por soltar alguna cosa, retirarse, ò apartarse de ella : y quando se toma tambien por dar alguna cosa à otro el que se ausenta , ò hazer legado de ella, el que otorga testamento.

*dejunar* , ayunar.

*demanar* , pedir : rogar, instar, ò demandar à otro , que dè , ò haga alguna cosa de gracia, ò de justicia.

*derrocàr* , derribàr : quando se toma por echar por tierra, arruinar , destruir las torres, muros, casas, y otros edificios.

*deshamoblàr* , deshalaxàr , quitar los muebles de casa.

*desbromàr* , espumar : quando se toma por quitar la espuma de la olla , ò de qualquier licòr , que por causa de estar irbiendo haga espuma.

*descarnàr* , descarnàr : apartar, y separar la carne del hueffo. Vease *escarcatàr*.

*descorfàr* , descortezàr : quando se toma por quitar la corteza al arbol , à la vara, al pan, ù otra cosa.

*desgranar*, *desmenuzar* : deshazer alguna cosa , reduciendola à piezas , y partes menudas.

*desijar*, *deseàr* : aspiràr , anhelàr alguna cosa que no se posee.

*despollegar*, *tràure de polleguèra*, *desquiciar* : desencaxàr , ò sacar de quicio alguna cosa , como la puerta , ventana.

## DI

*dinar*, *yantar* : comèr las viandas del medio dia.

*dir*, *dezir* : hablar , pronunciar alguna cosa , teniendo conocimiento , ò inteligencia de lo que se refiere , explica , ò aconseja , en que se distingue el simple hablàr , que solo consiste en articular , ò proferir voces , aunque significativas , sin concierto , ni formacion de clausulas , que espresen concepto : y así el papagayo , urraca , y tordo hablan , pero no dizen.

## DU

*dur*, *llevàr* : quando se toma por transpor-

portar, conducir, ò mudar alguna coſa de una parte à otra : *you durè* : yo lo llevarè. Veſe *portàr*.

## E

## EI

*eixamoràr* : quitàr lo mojado del papel, lienço, ù paño , y dexarlo con humidat, ſin que eſtè enxuto.

*eixir*, ſalir.

## EM

*embafàr*, hartàr, faſtidiar, canſàr.

*embambàrſe*, empaparſe.

*embafàr*, hilvanàr.

*emblanquinàr*, enjalbegàr.

*embrutàr*, enfaciàr.

*empantullàr* , apandillàr : quando ſe toma por componer la ſuerte en el juego de los naypes, hazer fulleria.

*empeltàr*, enxerir, enxertàr.

*empiulàr*, empalmàr.

*empomàr*, aparàr : quando ſe toma por

recibir, ò coger alguna cosa , acudiendo con ambas manos à recibirla en la capa, sayo, falda, *ecèt.* la que se tira de lejos, ù se echa de lo alto. En echandole à uno una cosa , diziendole que apàre , se le previene para que estè dispuesto à recibirla en algo : y en Valenciano, aunque sea el aparàr la cosa que se echa con la mano , ù manos , se dize al despedirla : *empòma això*: apàra esso.

## EN

*enantàr*, adelantarse, ir delante.

*enconàr*, paladeàr: poner al recien nacido miel, ù otra cosa suave en el paladar, para que con aquel dulce , ò fabòr se aficione al pecho, y mame sin repugnancia, ni dificultad.

*encontràr*, encontràr : topàr uno con otro , ò una cosa con otra : allegarse, ponerse, ò estàr juntas una cosa con otra: topàr uno con otro en el camino , ù en algun lugar donde huvieren concurrido. *Veàse trobàr.*

*encontràrse*, *encontràrse* : oponerse, trabarse de palabras uno con otro, enemistarse, desearse, y hazerse mal los unos à los otros.

*endenyàr*, *dañàr* : quando se toma por dañarse una cosa, estragarse, corromperse, y maltratarse, recibiendo daño : *la sagnia endenyada*: la sangria dañada.

*ensilàr*, *enebràr* : quando se toma por passar la ebra del hilo, seda, ù otra cosa por el ojo de la aguja.

*ensitàr*, *ahitàr*.

*enfortir*, fortalecer.

*enfosquir*, obscurecèr.

*enguisçàr*, incitàr.

*engaldir*, engullir.

*engaviàr*, enjaulàr.

*enixugàr*, *enxugàr* : quando se toma por defecàr, quitàr, y facàr la humedad incorporada en alguna cosa, para que quede seca : *enxugàr la ropa mojada*.  
*Vease rentàr*.

*ensomiàr*. *Vease somiàr*.

*entabuixàr*, *embotàr* : quando se toma por entorpecer, ò en cierta manera privar del conocimiento , y del sentido à uno, como le sucede al que ha comido, y bebido demasado : tambien el tufo del carbòn à medio quemàr , ò encender , por aquel olor aètivo , y molesto que despide , se nombra *embotàr* , y *entabuixàr*.

*entaulàr*, *atablàr*.

*enterbolir*, *enturbiàr*.

*entrujàr*, *entendèr*.

*envelàr* , *entoldàr*.

*envolicàr*, *envolvèr*.

## ES

*esbaràr* , *deslizàr* : *resvalàr* , irse los pies , por estàr el suelo mojado , ò por otro accidente : *aquest siti està esbaròs*: *aqueste sitio està resbaladizo* : *cayguè el cavall,perque se li esbarà un peu*: *cayò el cavallo, porque se le deslizò un pie*.

*esbàtrer*, *facudir*.

*esbramàr*. *Vease barallàr*.

*escabullirse*, escabullirse : irse de entre las manos, como bullendo , y saltando.

*escanyàr*, desgañitarse, desgañifarse.

*escarcatàr*, descarnàr : quando se toma por despegàr, apartàr, desafir, y desprender una cosa de otra, à la que estava pegada : quitàr parte de alguna cosa, ò desmoronarla. Vease *descarnàr*.

*escolàr*, escurrir : *escolarse els sarabuèlls*: escurrirse los calçones. Se verà *escòrrer*.

*escoltàr*, *ojàr* en lo antiguo, escuchàr: oír con atencion , y cuidado lo que se dize, y habla.

*escombràr*, toffer : quando se toma por fingir, ò imitar la tos, para llamar à alguno, ò hazerle alguna seña. Vease *tosir*.

### NOTA XXII.

En Valenciano, *escombràr* , tambien significa barrèr ; pero en el dia no tiene uso , porque se dize ordinariamente *agranàr* : solo se conserva esta voz , *escombràll*, que es un palo muy largo, con

unos trapos al extremo , que sirve para barrer , y limpiar el horno de cozer pan, despues de aver echado la leña, y dado fuego para que esté ardiente , que en Valencia regularmente se haze por la mañana, cada dia, y se dize: *fèr* ( ò *posàr* ) *la calfò* : encender el horno, ponerlo fuerte.

*escomençar*, *començar*, *empezar*, *començar*.

*escopinyàr*, *escupir*.

*escorjàr*, *desollàr*. Veaſe *pelàr*.

*escòrrer*, *escurrir* : quando se toma por apuràr las reliquias de algun licòr , que huviessen quedado : *escòrrer lo cuiro del oli* : escurrir el pellejo del azeyte ; y lo que huviere salido , en Valenciano , se dizen, *escorrims*.

*escotiflàrſe*, *quebrarſe* : quando se toma por relaxarſe , caerſe à alguno las tripas.

*escuràr*, *fregar* : quando se toma por limpiar , y lavar con lexia , ò agua calien-

liente los platos, escudillas, sartenes, y los demàs vasos de aparádor, y espetera, estregandolos con el estropajo. Vea-se *fregàr*.

*esclafàr*, reventàr : quando se toma por romper, ò pisar alguna cosa : *Ihos que diu en la ma, me se esclafà* : el huevo que llevaba en la mano, me se reventò.

*esclafir*, chafqueàr : quando se toma por hazer sonido con la honda, ò latigo, jugado con violencia, y maña. Vea-se *cluixir*.

*esclatàr*, abrir : quando se toma por aquello que por sí mesmo, y sin ayuda, se hiende, y desune, como acontece en las cosas de capullo, ò botòn : *lo capoll de la rosa ja està esclatàt* : el capullo de la rosa ya està abierto.

*escriure*, escribir : formar, ò figurar letras en alguna materia, con diferentes instrumentos; pero por lo regular se entiende con la pluma, sobrè el papel, por ser lo mas comun, y usuàl.

*esgarràr, esguellàr, rasgàr* : dividir con fuerza alguna cosa de poca consistencia, como texidos, pieles, papèl. Vease *ròmpre*.

*esgarrifar, rechinàr* : quando se toma por hazer, ò causar alguna cosa un sonido desapacible, por ludir con otra, ò por colision.

*esguitàr, salpicàr* : rociar, y esparfir en gotas, ò pequeñas partes alguna cosa liquida. Quando el salpicàr se toma por passar de unas cosas à otras, sin continuacion, ni orden, dexandose algunas en medio, tambien se dize en Valenciano *salpicàr*. No vayas salpicando la uva : *no vaiges salpicant lo raïm*.

*eslayàr, assustàr*.

*esmenàr, emendàr*.

*esmolàr, amolàr*.

*esmortir, amortiguàr*.

*esmunyir, escurrir* : deleznarse una cosa con suma facilidad, escapandose, ò resvalandose de las manos : *una anguila*

*la me sha esmuny't* : una anguila me se ha escurrido, ù delezonado, ù escapado de las manos, ù resbalado.

*esmusàr*, tener dentera : cierta defazon aspera, que causa en los dientes, el aver comido cosas agrias, ò frutas por maduràr.

*espalmar*, cepillar con el cepillo.

*espènyer*, rempujâr.

*esperàr*, esperar : concebir en el animo, y tener esperança de conseguir algun bien, sea eterno, ù temporal. Poner la confiança en alguino, y tener como seguridad en èl. Esperàr el suceso de alguna cosa buena, porque la mala ès mas natural temerla, que esperarla; aunque de ordinario lo mesmo que se espera se teme, por su incertidumbre, vacilando una vez con el temòr, y otra con la esperanza : sin embargo de esso, abusivamente se dize : *esperar la calentura*, no deseando que venga : *esperar la muerte*, que naturalmente la tememos. *Vease aguardar.*

*espereàrse*, *esperezarse*.

*espigolàr*, *espigàr* : quando se toma por coger las espigas , que han dexado de segar los segadores , ò las que se han quedado en el campo. En Valenciano se estiende el *espigolàr* à lo demàs, incluyendo hasta los arboles frutales , y viñas : que despues de recogida por el dueño , ù por los suyos la cosecha , si algo quedò por descuido , ù pereza , se lo lleva el que quiere , sin pena : y todo se nombra *espigolàr*.

*espolçàr*, *facudir*.

*esplugàr*, *espulgàr*.

*esprèmer*, *eixprèmer*, *esprimir*.

*esquarteràr* , *desquartizàr* : dividir el cuerpo en quatro partes, hazerlo quartos

*esqueixàr*. Vease *morgonàr clavellinèr*, y la *Nota* en seguida.

*esquilàr*, *esquilàr* : quitar el pelo, vellon , ù lana à los ganados. Vease *tallàr los cabèlles à navaixa*.

*esquimàr*. Vease *breçàr*.

*estacàrse*, estacarse : quando se toma por meterse en parte donde no se pueda salir , si con mucha dificultad , y trabajo , por quedàr como detenido , y sin movimiento para proseguir : como el que se mete inadvertidamente en un pantano , ù barrizal fuerte , y gredoso , con una cavalleria cargada , ò con un carro que lleve mucho peso , que difficilmente lo puede hazer mover : tambien se toma , por no poder passar adelante en una cosa que se trabaja.

*estiràr*. Vease *tiràr*.

*estomacàrse*, atufarse : empezàr à enojarse con poco motivo. \*

*estomacàt*, atufado : el que se ha enojado , subiendosele el tufo à las narizes : *men an' mig estomacàt* : me fui medio atufado.

*estomordir*, aturdir : quando se toma por quitàr. à otro el sentido , con algun golpe , ò de otra manera.

*estoràr*, esteràr.

*estor-*

*estornudár*, estornudàr.

*estudiàr*. Vease *lligir*.

*estufar*, ruciar, rociar : quando se toma por esparfir delicadamente el agua, vino, ù otro licor sobre alguna cosa, de modo que cayga en ella gotas pequeñas, como cae sobre la tierra el rocío. Se verá *estufit* en el otro Diccionario.

*estufarse*, amostazarse : enfadarse, encjarfe, ò picarse, de fuerte que la colera se essalte, y haga estremos de notable sentimiento.

*estrènyer*, estreñir : apretàr, restringir, y en cierta manera ceñir, y cerrar: como hazen algunos frutos, ù específicos, el membrillo, las mançanas agrias, y otros generos que tienen virtud estiprica, los que desecan, y estrínen.

*estrènyer*, estrechar : quando se toma por acortàr, ceñir, angostàr, cerecenàr, y reducir á menos alguna cosa.

*estrijolàr*, almohazàr.

## F

## FA

*falagàr, afalagàr, halagàr.*

*fartàr, hartàr.*

## FE

*fendre, con la primera e aguda, asti-  
llàr, rompèr, demolèr, arruinàr.*

*fènyer, heñir.*

*fèr, hazer: fabricàr, formar alguna  
cosa, dandola la figura, norma, y tra-  
za que debe tener.*

*fèrse de nit, anohecèr.*

## FI

*fiàr, metèr.*

*fisgàr. Vease janglàr.*

## FO

*folgàr, holgar: quando se toma por  
celebràr, tener gusto, contento, y pla-  
cer de alguna cosa, divertirse, recrear-  
se en algún festin, ò passeio, que se dize  
huelga: en Valenciano *folga*.*

## T

*fon-*

*fondre*, con la *o* aguda, fundir.

*fòradàr*, agujeràr, agujerear.

*forcàr*, ahorcàr : exercitar en alguno la muerte de horca, colgandole en ella, ò en otra cosa por el pescuezo.

*forcàrse*, ahorcarse : echarse un lazo al cuello, quedàr suspenso en el ayre, perdèr la vida en esta forma : lo que solo executa el fàlto de juicio, ù el desespèrado, engañado del demonio.

*fòsàr*, hociàr : levantàr, ò mover la tierra, ù otra cosa en el hocico. Vease *fòsàr* en el otro *Diccionario*.

## FU

*fuigir*, huir.

*funyir*. Vease *marmolàr*.

## FL

*fletàr*, fletàr : ajustàr, y pagàr el flete con el Patròn, ù dueño de la embarcacion, para embarcarse, ò para transportàr algunas mercancías de un puerto à otro. Vease *nolit*, en el otro *Diccionario*.

*fleixàr*, doblegàr.

## FR

## FR

*fregàr*, *estregàr* : quando se toma por refregàr una cosa con otra, ò con la estregadèra para limpiarla , ò cogiendö parte de ella mesma , y refregandola, quitarle la porqueria que tenia : como se haze cògiendo parte de la capa , ò manteo, y con ella se estrega la que està sucia, y sacude el barro, ù lodo que se le ha pegado. Se verà *escuràr*.

*fregàr*, *estregàr* : quando se toma por flotàr, y en cierta manera rascàr : como hazen algunos animales , que se estregan contra las paredes , peñas , ò arboles, para rascarse.

*fregir*, *freir* : *ja es frig lo peix* : ya se frie el pezcado.

## G

## GA

*gallejàr*, *galleàr* : querer sobresalir entre otros hablando.

*gandulejàr*, correr la gandaya : andar en ociosidad, y brijbonería.

*ganyir*, gañir : se dize por translacion, quando los hombres enronquecidos, apenas pueden echar la voz, ù no se les entiende.

*gargallejàr*, *gargajeàr* : arrojar por la boca las flemas que caen de la cabeza à la garganta, que comunmente se nombran gargajos.

*gargariçàr*, *gargarizàr*.

## GE

*gelàr*, *elàr* : quando se toma por hazer tanto frio , y tan intenso , que con su fuerça se aprietan , comprimen , y congelan los liquidos, y otras cosas que tienen humedad, consolidandose : tambien causar un gran frio, que detiene el movimiento de las cosas liquidas, ò las endurece : como sucede en las bebidas quando las ponen à enfriar. Vease *refredar*.

*gemecàr* , *gemir* : esprestar naturalmen-

mente, con sonido, y voz lastimosa , la pena, congoxa, y dolòr , que aflige , y comprime el corazon.

## GI

*gitàr*, acostàr : quando se toma por poner , ò meter en la cama à uno , ù para que descanse , y duerma , ò para repararle de algun accidente.

*giulàr* , silbar : quando se toma por formar el silbo : tambien se dize chiflar, ò dàr chiflidos, con la boca, ò con la chifla. Vease *giulàr* en el otro Dictionario.

## GO

*gojàr*, gozàr : tener , posseer , obtener, y lograr alguna cosa, como Dignidad, Mayorazgo : tener gusto, complacencia, y alegria de alguna cosa.

*gosàr*, offàr : atreverse, emprender alguna cosa con atrevimiento.

*gotejàr*, escurrir : caer poco à poco el licòr que estava en alguna cosa.

## GR

## GR

*grair*. Vease *agrair*.

*granisolàr*, *granisàr*, *granizàr*: arrojàr, y despedir las nubes granizo. En Valenciano estos verbos, *granisolàr*, *granisàr*, no están en uso, si que se habla de otra manera: *càu calabruixò*, *càu granisol*, *càu granis*: y el Castellano dize tambien: cae granizo. Vease *calabruixò* en el otro Diccionario.

## H

*harràr*, desposar, casar: *lo jòrn dhàrràr*: el dia de casarse, ò desposarse.

*harriejàr*, *harreàr*: aguijàr, y avivàr las bestias, para que caminen. Vease *Harriejèr*, en el otro Diccionario.

## I

*idolatràr*, *idolatràr*, dàr à las estatuas, figuras, ò personas, la adoracion, ù reverencia que solo se debe à Dios. Por

trans-

translacion, amar con ecesso, y con manifestaciones, ò acciones que parezcan adoracion. Vease *amàr*.

*induir*, inducir.

## J

### JA

*jafàr*, chafar : rozàr , cortàr , ò destrozàr alguna cosa : comunmente se dice de lo que el cavallo pisa, y destroza con la herradura.

*janglàr*, *fisgàr*, burlàr : quando se toma por reirse de alguno con algun modo de desprecio, haziendo mofa, è irrision de èl , ò de sus obras , y acciones, yà sea estando presente, ò en su ausencia.

*jàure*, yacèr : estàr echado, ù tendido. Usase en especial , por el que està en el sepulcro, ù muerto : *así jàn* : aquí yace. Tambien se toma , por estàr alguna cosa fixa , y situada en algun parage : *jàent*, yacente, *part. act.* del verbo  
ya-

yacèr : el que està echado , ù tendido.  
*Herencia jacent*: herencia yacente: se nombra en lo Forense así , aquella en que no ha entrado aun el heredero, ù en la que no se han hecho aun las particiones.

## JO

*jopàr*, *empapàr* : embebèr en sí el humor : como la esponja , el migajon de pan , y qualquiera otra cosa que pueda recibír en sí , è incorporar las cosas líquidas.

*jorràr*, *chorreàr* : caer la cosa líquida continuamente : ò derramarse poco à poco.

## JU

*juplàr*, *chupàr* : quando se toma por facàr , ò atraèr con los labios el xugo, ù sustancia de alguna cosa, passandola à la boca para tragarla, como haze el niño que mania.

*junyír*, *uncir*: atàr al yugo los bueyes, ò mulas, uniendolas para el tiro.

## LL

## LLA

*llampàr, rellampegàr, rellamejàr, relampageàr* : quando se toma por hazer relampagos, ù causar se una luz muy pronta, que se manifiesta al rompimiento de la nube. *Quin temps fà?* *llàmpa, rellampèga, rellamèja*: què tiempo haze? *relampaguèa*.

*llastimàr, lastimàr* : quando se toma por herir, y maltratar à otro, movèr à compafsion, *lastima*, y sentimiento.

*llauràr, aràr*.

## LLE

*lleixàr. Vease deixàr*.

*llejàr, lamèr* : passar blandamente la lengua por alguna cosa.

*llepolejàr, golosinàr, golosineàr* : lo mesmo que *golosineàr*, que es andar ocultamente comiendo golosinas, ò carrantolas, ò lamiendolas, quando no se puede mas.

*lle-*

*llevàrse*, *alçàrse*, *levantarse*: quando se toma por vestirse, y salir de la cama.

## LLI

*lligàr*. Vease *nugàr*.

*lligir*, *leèr*: pronunciar lo que està escrito, ù repassarlo con los ojos. *Estudiàr*, que assi se queda en Castellano, *estudiàr*: es ocupar, ò empleàr el entendimiento en conocèr, alcançàr, ò comprehender alguna cosa, aplicandose con atencion, y diligencia, para saberla, y entenderla. *Decoràr*, que tambien assi se queda en Castellano, *decoràr*: es co-ger de memoria, y à la letra lo que sea.

*lliuràr*, *libràr*: quando se toma por facàr, ò preservàr à otro de algun riesgo, daño, ù peligro.

*lliuràr*, *libràr*: quando se toma por dàr librança, ordenar por escrito que alguno entregue cantidad cierta de dinero, ù que entregue otra cosa; ò à una persona que le va un libramiento para ponerla en libertad.

## LLO

## LLO

*llogàr*, *alquilàr* : dàr , ò tomàr en alquilèr alguna cosa, por cierto precio, y tiempo.

## LLU

*llytàr* , *luchàr* : contendèr , ò lidiàr dos personas , à brazo partido , hasta que alguna cayga en tierra.

## M

## MA

*magrìr*, enflaquecèr.

*mancàr* , faltàr.

*mantindre*, mantenèr.

*marejàrse*, *marearse* : quando se toma por defazonarse alguno turbandosele la cabeza, rebolviendosele el estomago, y vomitando con grande agitacion , y fuerça : lo que sucede ordinariamente à los que se embarcan.

*marjàr*, marchàr.

*marmolàr*, *sunyir*, regañar.

*martafallàr*, machacàr.

*mastegàr*, mascàr.

*matinejàr*, madrugàr.

## ME

*meixclàr*, mezclàr. Vease *barallàr*.

*menejàrse*, menearse : quando se toma por hazer con prontitud , y diligencia alguna cosa, ò andar de prissa.

*menjàr*, comèr : *menjàr à dos quèixos*: comer à dos carrillos.

*membràr*, reducir à la memoria, acordàr.

*merer* , con la primera e agüda , *merèixer*, merecèr.

## MI

*mijansàr* , mediàr : quando se toma por Interponerse entre dos , ò mas que riñen , ò contienden , ò estàn enemistados, ù desavenidos , sobre intereses , ù otras cosas , procurando reconciliarles, unirles en amistad, ò convenirles. Vease *mijansant*, en el otro Diccionario.

## MO

*moçar*, despavilar, espavilar : quando se toma por limpiar, ò quitar la pavesa, ò pabilo à la vela, velòn, ò candil. Vea-se *mocaddres* en el otro Diccionario.

*mocàrse*, limpiarse las narices con el pañuelo.

*mocegar*, morder.

*moldre*, con la *o* aguda, moler.

*molturar*, maquilar : medir, cobrar, y facar para sí el Molinero, la porcion de granos que le tocan por la molienda.

*morgonar clavillènes*, acodar : termino de Jardineros, y Horrelanos : tomar el vastago de alguna planta, como el clavèl, y sin cortarlo del tronco principal, poco à poco irlo encorvando, hasta meterlo en la tierra, dexando el estremo fuera de ella, para que del humor que recibe de la planta principal, se arraygue, y haga renuevo. Lo mesmo se executa con los sarmientos, y ramos de otras plantas. El Castellano dize

cla-

clavèl à la planta y à la flor; y el Valenciano *clavèll*, à la flor, y *clavellinèra* à la mata, ò planta.

NOTA XXIII.

El modo de acodàr antecedente, sea de clavèl, rosa, jazmìn, farmiento, ù otra qualquiera mata, se practica tambien asì en València, y se nombrà *morgòndar*; y en advirtièdo que yà està el acodo, ù *morgò* arraygado, ù que ha producido raiz, cortan el vastago; y à este cortàr, en Valenciano dizen, *desmamar el morgò*. En quanto los claveles, lo ordinario es, en València, practicar el acodo de otra manera, que se nombra, *esquèix*, y *esqueixàr*; pues toman cosa de un xeme de la punta del vastago, y lo rompen, ò rasgan, metiendo como la metad en la tierra, quedando el cogollo fuera de ella.

*morrer*, con la *o* aguda, morir.

*moure*, con la *o* aguda, mover. Se verà

*noire*.

MU

## MU

*mullàr*, mojar : quando se toma por humedecer alguna cosa con agua , ò otro licòr : *mullàr lo pà en vi* : mojar el pan en vino.

*munnir*, ordeñàr.

*musfiàr*, marchitàr.

*muir*, morir.

*mutilàr*, mutilàr : cortàr , ò cercenàr alguna parte del cuerpo. Vease *mutilaciò* , en el otro Diccionario : y *tallàr los cabèlles à nabaixa* en este.

## N

*nafràr*, herir.

*nàixer*, nacèr.

*naujeàr*, navegàr.

## NE

*netejàr*, limpiar : quando se toma por purificàr , y hazer limpia alguna cosa , separàndo , y quitando de ella lo innuàdo , y sucio.

*nebuàr*, *nevàr* : caer nieve sobre la tierra.

## NO

*nomenàr*, nombrar : dezir el nombre de alguna cosa , ò persona : elegir , ò señalar à alguno para un Cargo, Ministerio, ù Emplèo. Vease *cridàr*, quando se toma por llamàr, y no por gritàr.

*noure*, con la *o* agùda, movèr. Se ve-  
rà *moure*.

## NU

*nugàr*, *lligàr*, atàr.

*nyaulàr*, maullàr : proferir el gato su voz natural.

## O

## OB

*òbrir*, abrir.

## OF

*ofegàr*, ahogàr : quando se toma por quitàr la vida à otro , apretandole la gargante , ò impidiendole por otro medio la respiracion.

*ofegàrse*, *anegàrse* : perdre la vida sufocado en el agua , ù otro licòr. Vease *anegàrse*.

OJ

*ojàr*. Se verà *escoltàr*.

OL

*oldre*, *olre*, con las *oo* agudas, *olèr*.

OM

*omètre*, *-omitir*.

*omplir*, *enchir*.

OU

*oure* , con la *o* aguda , *oir* : percibir por el organo del oïdo qualquier sonido.

P

PA

*paçtàr*, *paçtàr* : assentar , poner condiciones , ò paçtos para concluir algun negocio, ù otra cosa entre Partes, obligandose mutuamente à su observancia. Vease *pautàr*.

*palpàr*, *palpàr* : quando se toma por

andar à tientas , valiendose de las manos, por no caer, ò tropezàr.

*parèixer*, *parecèr* : apeteçèr, ò dexarse ver alguna cosa. Hazer juicio, ò dictamen acerca de alguna cosa. Hallarse lo que se tenia por perdido. Dar alguna cosa muestras , ò señales de lo que es , ò incluye. Junto con los adverbios *bien*, ò *mal*, vale aprobar , ò desaprobar alguna cosa. Tener las cosas buena disposicion, simetria, adorno , y hermosura, de modo que ocasione gusto al mirarlas, ò al contrario. Hallarse en alguna parte, ò dexarse ver alguno en ella; y afsi se dize , no ha parecido. Vease *aparèixer*, y *parèr* , y *parèixer* , en el otro Diccionario.

*parèixer en fuit*, *parecèr en Juizio* : deducir ante el Juez la accion, ò derecho que se tiene, ò las ecepciones que escluyen la accion contraria.

*parèixerse* , *parecerse* : asemejarse una cosa à otra , ò ser conforme segun lo que

que se vè : dexarse vèr, ù ofrecerse à la vista.

*parlàr*, *hablàr* : quando se toma por articular, y proferir voces, ò esplicarse, ò darse à entender.

*pantaixàr*. Vease *resollàr*.

*pastàr*, *amassar* : formar, ò hazer la massa, mezclando la harina, yesso, ù cola semejante en el agua, rebolvien-  
dola con las manos, ù otro instrumento.

*pasturàr*, *apacentàr* : quando se toma por pacèr, ò comer las yerbas del campo los ganados : tambien dizen al *pasturàr*, *pastàr*.

*patir*, *padecèr*.

*pautàr*, *pautàr* : señalar el papel por la pauta. En la Musica poner en el papel las rayas que corresponden. Vease *paçtàr*.

*paymentàr*, *solàr* : echar suelo à algun aposento, ù quadra : especialmente se dize de la parte superficial, quando se le ponen ladrillos, ù otro reparo.

*pecigàr*, *pellizcàr*.

*peixer*, con la primera e aguda , arrepentir : *yom peix* : yo me arrepiento.

*peixir*, *pacèr*.

*pelàr*, *escorjàr*, *desollàr* : quando se toma por quitàr el pellejo , ù la piel al animal.

*pelàr*, *pelàr* : quando se toma por arrancàr, quitàr, ò raer el pelo : y asimismo quando se toma por quitàr las plumas à las aves : y tambien se dize de otras cosas que no tienen pelo : almendras , castañas , y semejantes , que vale por quitarlas la cascarilla, que regularmente nombran *mondàr* ; pero en Valenciano igualmente *pelàr*.

*penedir*, *arrepentir*.

*penjàr*, *colgàr* : quando se toma por tener pendiente alguna cosa en el ayre, sin que llegue al suelo.

*pentinàr*, *peynàr*.

*percebrer*, con la segunda e aguda, *percebir*.

*per-*

*perfumàr*, sahumar.

*perir*, perecèr.

*perpetrer*, con la segunda e aguda, penetrar lo malo.

*petejàr*, peèr : arrojàr , despedir la ventolidad del vientre por la parte posterior.

## PI

*piulàr*, piàr : formar con el pico algunas aves , y especialmente el pollo , cierto genero de sonido , ù voz.

## PO

*pondre*, con la o aguda, ponèr : quando se toma por parir la ave el huevo que tiene en el vientre.

*portàr*, traer : quando se toma por movèr alguna cosa , que està de la parte de allà , y ponerla de la parte de acá. *Vease dur.*

*posàr* , ponèr : quando se toma por colocàr en algun sitio , ù lugar una cosa , ò disponerla en el lugar , ò grado que debe tener. Tambien quando se

toma por disponer , ò prevenir alguna cosa , con lo que ha menester para algun fin , como poner la olla , poner la mesa. El Valenciano , para el poner la olla , si que se vale del verbo *posàr* , pues dize : *posàr tolla* ; pero para el poner la mesa , lo espresa con otro verbo , y dize. *paràr la tàula* : *pàra tàula* : pon la mesa.

## PU

*pujàr* , subìr.  
*punjàr* , pinchàr.  
*punyaàr* , peleàr.  
*punyaèr* , trabajàr.

## PL

*planjàr* , aplanchàr.  
*plànydres* , dolerse : quando se toma por tener compassion , lastima , ò sentimiento del mal que otro padece , con movimiento de piedad.  
*plànyer* , doler : padecèr sentimiento de alguna parte del cuerpo , que està viciada , ò lisiada , por medio de alguna causa interiòr , ò esteriòr que la aflixe.

*plàn-*

*plàure*, placèr.

*plegàr*, *plegàr* : quando se toma por hazer doblezes, ò pliegues à alguna ropa, ò otra cosa; doblandola repetidas vezes una sobre otra. Entre los Libreros es *plegar*, *doblàr*, ò *igualàr*, con la debida proporcion los pliegues de que se compone un libro, que se ha de enquadernàr. En el Arte de la seda es *plegàr*, rebolver la tela en el *plegador*, para ponerla en el *telàr*.

*plegàr*, *recogèr* : quando se toma por guardar, alçar, ò poner en cobro alguna cosa : y tambien por juntar, unir, ò congregàr algunas cosas separadas, ò desunidas.

*ploràr*, *lloràr*.

*plohnisnàr*, *llovisnàr* : caer algunas gotas de agua menuda sobre la tierra.

*ploure*, con la *o* aguda, *llovèr* : caer agua de las nubes : *paràr de ploure* : escampàr : *ja para de ploure* : ya escampa.

## PR

*pregàr* , rogàr.

*preycàr* , predicàr.

*proejàr* , ir contra el viento navegando.

*proferrer* , con la primera e aguda,  
ofrecèr.

## Q

*quallàr* , quajar : quando se toma por  
còndensar lo liquido , ù por unir las  
partes disueltas de alguna cosa , como  
la leche, ecètera.

## R

## RA

*ranquejàr* , renqueàr : andar como  
renco, meneandose à un lado , y otro.

*rastellàr* , rastillàr : limpiar el lino , ò  
cañamo de la arista, ò estopa.

*ràure* , raer : quando se toma por qui-  
tar como cortando , y raspando la su-  
perficie de alguna cosa.

## RE

## RE

*rebalsàr*, rebalsàr: quando se toma por detener, y recoger el agua, ù otro licor, de suerte que se estanque, y haga balsa en alguna parte.

*reblàr*, remachàr: quando se toma por machacar la punta, ò cabeza del clavo clavado, hasta que se iguale con la superficie de la madèra.

*reboldre*, con la *o* agùda, rebolvèr: menear una cosa de un lado à otro: moverla al rededor, ù de arriba abaxo. *Miràr*, ò registràr, moviendo, ù separando algunas cosas. Significa tambien inquietàr, enredàr, mover sediciones, causar disturbios, y desazones. Metaphoricamente discurrir, imaginàr, ò vacilàr en varias cosas, ò circunstancias reflexionandolas.

*rebre*, recibir: *yo reb aço de bon grat*: yo recibo esto de buen agrado.

*refredàr*, enfiar: quando se toma por hazer que se ponga frio lo que no lo està:

*està*: ò que se buelva frio lo que està tibio, ù caliente ; como el agua , vino, y otros licores : y aísimefmo otras cosas que estàn calientes, la comida, el hierro ardiente, *ecètera*.

*refredàr*, *resfriàr*: quando se toma por destemplarse el cuerpo del animal, por cerrarse los poros, impiendiendo la insensible transpiracion.

*refredàr*, *resfriàr*: quando se toma por poner fria alguna cosa con el ayre, con la nieve.

*refredàr*, *resfriado*: quando se toma por destemple, ò indisposicion , causada del cerramiento de poros.

*regàr*, *regàr*: quando se toma por echar el agua con algun instrumento, ù conducirla, ò llevarla por alguna parte para el beneficio de la tierra, y sus plantas: *aygua pera el rèch*: agua para el riego.

*reglotàr*, *regoldàr*, *cructàr*: echar el regueldo , espelèr por la boca el ayre que està en el cuerpo, haziendo un sonido

nido descompuesto : esto en Valencia-  
no se dize, *rotàr*.

*rellamejàr*. Vease *llampàr*,

*rellampegàr*. Vease *llampàr*.

*rembrer*, con la primera e agùda , re-  
dimir.

*remeyàr*, remediàr.

*remugàr*, rumiàr : quando se toma por  
masticàr segunda vez, lo que ya estuvo  
en el deposito , que à este efecto tiene  
la naturaleza dado à algunos animales,  
atrayendole desde èl hasta la boca : *el*  
*borrègo remùga* : el carnero rumia.

*rendre*, con la primera e agùda, rendir.

*rentàr*, enjuagàr : quando se toma por  
limpiar la boca, y dentadura con agua,  
vino , ù otro licòr , que se trae de una  
parte à otra , para purificarla de lo que  
ha quedado en ella de la comida.

*rentàr*, limpiàr : quando se toma por  
aclaràr lo que se ha lavado , xabonado,  
ù fregado , que despues de averse lim-  
piado con xabòn , ù lexia , se purifica

con

con agua clara , trayendolo dentro de ella de una parte à otra.

*rescabalar*, *resquirar* : quando se toma por aver perdido en el juego , y bolver à tècobar su dinero : tambien dicen, *desquirar*, y *desquirarse*.

*resoldre*, con la *o* aguda, *resolver*.

*resollar*, *pañtaixar*, *resollar* : echar el aliento con algun ruido. Vease *resoll* en el otro Diccionario.

*respetar*, *respetar* : acatamiento que se haze à alguno : aquel miramiento, y reverencia que se tiene à alguna persona , que miramos , y remiramos el no ofenderla : *yo le respete à vostè com sho merèix* : yo le respeto à usted como se lo merece. Vease *venerar*.

*retre*, ò *retrar*, *dàr* , *rendir* , y *renunciar*.

*retenir*, ò *retindre*, *conservar*, *guardar*, *entregarse* de algo, *retener* : *yo retinch* : yo lo retengo.

*reverèixer*, con la tercera *e* aguda, *reverenciàr*.

## RI

*riure*, reir : manifestar con determinados movimientos de boca, y de otras partes del cuerpo, y algun ruido, la alegría, ò regozijo, que interiormente se tiene.

## RO

*rocegar*, roer : quando se toma por cortar menuda, y superficialmente, con los dientes, parte de algun todo : y por ir poco à poco descarnando los huesos de la carne que tenian pegada.

*romanir*, quedàr.

*rompre*, romper : dividir con violencia las partes de un todo, deshaziendo la union. Quebrar, ò hazer pedazos alguna cosa: destrozàr mucho, y con brevedad los vestidos. Se verà *esgarrar*.

*rollar*, arrollar : embolver una cosa en si mesma, de suerte que quede encogida, y en figura longa, ò redonda.

*rostit*, assar.

*rotar*. Vease *reglotar*.

## S

## SA

*safunyàr* : quando manoseando, ù palpando las frutas tiernas ( puestas en bannastos , ù cestas , segun las ponen para transportarlas, y venderlas) como uvas, higos, ciruelas, y se rebientan algunas, ò alguna , quedando todas , ò las mas, untadas; esso en Valenciano se dize, *safunyàr*.

*sagellàr*, *sellàr* : quando se toma por poner el fello. Vease *sagèll* en el otro Diccionario.

*sagnàr*, *sangràr* : quando se toma por abrir la vena, y dexàr salir la sangre, que conviene à la necesidad para lo que se aplica este medicamento.

*salpicàr*. Se verá *esquitàr*.

*saquejàr*, *saqueàr*.

## SE

*semàr*, *secàr* : quando se toma por ir  
con-

confumiendo el humor , ù xugo en los cuerpos.

*semàrse*, secarse : quando se habla de las plantas ; que pierden su vigor , lozanìa , y verdòr con los ayres , y soles demafiados , perdiendo enteramente de su vida.

*fesgàr* , fesgàr ; cortàr , ò partir en fesgo.

SO

*focarràr*, assuràr : quando se toma por quemarse la comida de la olla , ù otra vasija , por falta de agua , ò grassa.

*focarràr*, chamuscàr : quando se toma por quemàr ligeramente , haziendo el fuego solo su efecto en la superficie , sin introducir su forma en la materia , y confumiendo solamente la parte exterior , ù debil , como lana , pelusa , pellejo , ecètera : y por esso el chamuscàr , es siempre à llama , y no à fuego sòlido , ni fuerte.

*sollamàr* , sollamar : focarràr alguna cosa con la llama.

*sò-*

*sofrir*, sufrir : toleràr, llevàr, y padecer algun mal con paciencia, sufrimiento, y tolerancia. Vale tambien sostener, resistir , y llevar algun peso. Tomase assi propio por lo mesmo que permitir. Vease *aguantàr*.

*sofregir*, sofreir : freir un poco , ù ligeramente alguna cosa.

*solcàr*, *fulcàr*, *furcàr* : hazer sulcos , ù surcos en la tierra para ararla.

*solcir*, zurcir : quando se toma por unir, y juntàr unos pedazos de tela con otros, cosiendolos sutil, y curiosamente, de modo que no se conozcan las puntadas, ni la costura de los dos pedazos de tela que se juntan.

*soldàr*, *solidàr* : pegàr , y unir alguna cosa natural, ò artificialmente.

*somiàr*, *ensomiàr*, soñar : rebolver en la phantasia alguna especie durmiendo.

*sonàr*, *tocàr*, tañer : quando se toma por tocar acorde , y armoniosamente algun instrumento.

*çopàr*, cenàr : la ultima comida que se haze en el dia , quando se comen las viandas nocturnas, que se nombra cena, y en Valenciano tambien *çopàr*.

*sortejàr*, sorteàr : echar suertes sobre alguna cosa. Se verà *fortèig* en el otro Diccionario.

*soterràr*, enterràr : los cuerpos de los difuntos , quando los entierran , ò sepultan.

## SU

*suabuiçàr*, suavizar : hablar alguna cosa , quitandola algo de su dureza, ò templando el rigor del trato.

*suràr*, medràr : crecer , aumentarse, adelantarse , ò mejorarse , passando de un extremo bueno, à otro mejor.

*suspitàr*, sospechàr : formar , ò tener sospecha sobre alguna cosa , ò imaginada, con rezelo de la verdad de ella.

*surtir*, *sortir* , apartarse de un sitio, passar à otro lugar.

*surtir*, *sortir* , saltar àzia arriba : ha-

blando del agua , que surte àzia arriba con violencia. Tambien quando se pica una vena para sangrar, suele suceder saltar la sangre : y en Valenciano se dize: *quant sagnàren à Pèrre , surti (ò sortì) tan gran jorròl , que à tots esguità.*

## T

## TA

*tacàr*, manchàr: ensuciar alguna cosa, haziendola perder en algunas de sus partes, el color que tenia. Vease *tàca* en el otro Diccionario.

*tallàr*, cortàr: quando se toma por dividir , y romper alguna cosa con algun instrumento afilado , como el cuchillo, las tixeras, el hacha, *ecèt.*

*tallàr los cabèlles à navàixa* : motilàr, cortàr el pelo , ù rapararlo. Se verà *esquilàr.*

*tancàr*, cerràr.

*tantejàr* , tanteàr : medir , ò propor-  
cio-

cionàr una cosa con otra, para ver si viene bien, ò ajustada. Señalàr, ò apuntàr los tantos en el juego, para saber el que gana. Entre los Jurisconsultos, dàr por una cosa el mesmo precio en que se ha rematado à otro, por la prelación que concede el Derecho en algunos casos, como de condominio, parentesco, ecèt. En el sentido physico, y moral, consideràr, y reconocer con prudencia, y reflexion las cosas antes de executarlas. En la pintura, començar el dibuxo con ligero apuntamiento.

*tastàr*, catàr: quando se toma por probar, ò gastàr alguna cosa para examinar su sabòr, y sazòn.

## TE

*teixir*, texèr.

*tembrer*, *temer*, con las primeras ee agudas, temèr: tener temòr de alguna cosa: tener miedo reverencial, y respeto à alguna persona: sospechàr, ò presumir alguna cosa: recelàr algo en virtud

del fundamento antecedente.

*tentàr*, *atentàr* : quando se toma por tocàr alguna cosa con las manos, perci- biendo por el sentido del tacto lo que es, como hazen los Ciegos , y los que andan por lugares oscuros , y sin luz. *Vease palpàr.*

## TI

*tiràr*, *tiràr* : lo mesmo que *alargàr*: lo regular, ù ordinario es dezir, *estiràr*, en Valenciano , y Castellano , que es *alargàr*, y llevar para sí. Se verá *estiràr* en el otro Diccionario.

*tiràr*, *echàr*: quando se toma por arro- jar, ò apartàr de sí alguna cosa.

*tiritàr*, *tiritàr* : temblar de frio.

*tisbàr*. *Vease atisbàr.*

## TO

*tocàr*. *Vease sonàr.*

*tolrer*, con la *o* aguda, *quitàr*; *perdo- nàr*: *Dèu al contrit tol lo pecat*: Dios al contrito perdona el pecado.

*tombàr*, *bolcàr* : torcer , ò trastornàr  
al-

alguna cosa àzia un lado , ù totalmente, de modo que ella cayga, ò lo que en la mesma se contiene. Vease *bolcàr* en este Diccionario de Verbos, y *tòm* en el otro.

*tombejàr* , dar buelcos.

*tornàr*, *bolvèr* : quando se toma por venir, ò llegar al sitio de donde antes se avia salido, ù apartado.

*torfer*, con la *o* aguda, *torcèr* : quando se toma por dar bueltas à alguna cosa al rededor apretandola.

#### NOTA XXIV.

El motivo de aver escrito al verbo *torfer*, en Valenciano con *s*, y *torcèr*, en Castellano con *c*, porque viene del Latino *torqueo*, *es*, que haze el supino, *torsum*, vel *tortum* : y por esta causa puede escribirse con *s*, y con *c*. Como la Lengua Valenciana es tan blanda, dulce, y suave, que en la *pronunciacion* no distingue la *s* de la *c*, ni *z*; aunque la *z* no la practica al escribir, si en los nombres

pro-

propios, y peregrinos ; por esso en ella uso de la *f*, valiendome del *torsum* ; y escribo en Castellano *torcèr*, con *c*, por el supino *tortum*. Lo que no puede ser en el verbo *esparzir*, que todos los Castellanos lo han errado al escribir, usando de la *c* ; porque viene del Latino *spargo, is*, que haze el supino *parsum*, y no tiene lugar la *c*.

*torràr*, *tostår* : quando se toma por calentàr con demasiada actividad , y fuerça, como haze el Sol en el rigor de sus ardores.

*torràr*, *tostår* : quando se toma por poner alguna cosa à la lumbre , para que lentamente se le introduzca el calor, y le vaya desecando, sin quemarla, hasta que tome color.

*tofsir*, *toffer* : hazer fuerza, y violencia con la respiracion, para arrancàr, y arrojàr del pecho lo que le fatiga, y molesta. Se verá *escombràr*.

## TR

*tramètre*, embiar, remitir.

*trantollàrse*. Vease *atrantollàrse*.

*tranuytàr*, *tresnuytàr*, estàr en vigilia, no dormir.

*tràure*, sacàr : quitàr alguna cosa , ò sacarla de donde estava escondida , ò sacandola de su lugar.

*tremolàr*, temblàr : moverse con movimiento inquieto, y perturbado : tambien tener mucho miedo, y recelàr con demasiado temòr alguna cosa.

*tresnuytàr*. Vease *tranuytàr*.

*triàr*, escogèr : echar mano de lo mejor , ù de lo que uno quiere , y gusta, teniendo arbitrio , y libertad para poderlo hazer. Tambien se toma, en Lengua Valenciana, *triàr* por limpiar : *triàr larrog* : que se haze antes de ponerlo à guisar, ò cozèr : viene à ser limpiarlo de algunas piedrecitas , pajas , granos con la cascarilla, ù otras cosas , que no sca arròz blanco, que todo esso se apar-

ta,

ta , y echa fuera de allí : à los granos de arròz con cascara , que-hay entre el blanco , en Valenciano dizen , *grans vestits* : y quando el arròz està en el granero , ù era , dizen , *arroç roig* , quiere dezir , que aun està con la cascarilla , ù hollejo.

*trobar* , hallàr : quando se toma por hallar alguna cosa , ò porque se busca , y solicita , ò porque la ofrece la casualidad. Se verà *encontràr*.

*trobar* , hallàr : quando se toma por conocèr , ò descubrir una cosa , como : yo hallo que no tiene razon por lo que intenta. Tambien quando se toma por concurrir casualmente en algun sitio , ù parte , como : nos hallamos sin pensàr en un monte , en un lance. Asimismo quando se toma por estàr contento , y gustoso en algun lugar : y no hallarse , significa lo contrario. Igualmente quando se toma por lo mesmo que estàr , como : hallarse confuso , atado , embarazado :

zado : hallarse en alguna parte : estàr allí presente. Se verà *encontràr*.

*trotàr*, *burlàr*: *yom truf*: yo me burlo;

## U

*unflàr*, *inchàr* : quando se toma por llenàr , y ocupàr con el ayre detenido en la boca, ò en algun instrumento , lo que està vacío, como el odre , la vexiga, *ccèt*. Se toma tambien por llenar los carrillos , pára que otro les dè con la mano en ellos : lo que executan los bufones, y de ordinario los muchachos.

## V

### VA

*vagàr*, *desocupàr*.

*vaporejàr*, *evaporàr* : quando se toma por essalàr , salir los espíritus , y partes sutiles afuera de algun cuerpo : como sucede en el agua que està caliente: con

un

un cuerpo fatigado , y caloroso , que despide vaho, y vapòr de si.

*vardàr*, guardar.

## VE

*velàr*, *velàr* : estàr sin dormir el tiempo destinado para el sueño. Hazer la Centineta , ò Guardia por la noche en los Exercitos, ò Plazas. Observàr atentamente alguna cosa. Continuar los Oficiales sus rareas por tiempo destinado de la noche : y se estiende à otros trabajos que se hazen à semejantes horas. Assistir por horas, ò turnos delante del Santissimo Sacramento, quando està manifestado. Casar , y dar las Bendiciones Nupciales à los desposados. Assistir de noche à los enfermos, ò difuntos.

*veneràr*, *veneràr* : honràr , ò reconocer en alguna cosa particular ecelencia. Dar culto à Dios , à los Santos , ò à las cosas que son Sagradas. *Vease respetàr*.

*venjàr*, vengar.

*venre*, con la primera e aguda, *vindre*, venir.

*ve-*

*veremàr*, vendimiàr : recoger el fruto de la uva.

*vèure*, vèr : exercitèr el exercicio de la vista , percibir , y distinguir por ella los objetos, mediante la luz.

VI

*vindre*. Vease *venre*.

*viure*, vivir : tener vida : *del modo que vixch*, *prèst*, *sò mort* : del modo que vivo, presto soy muerto.

VO

*volèr*, *volrer*, con la *o* aguda, querer: desear, ò apctecer con ansia alguna cosa. Tener cariño, voluntad , ò inclinacion à alguna persona. Hazer determinacion de executar alguna cosa. Rebolver, determinàr, ò mandàr. Pretender, intentar, ò procurar. Tener gana de alguna cosa. En el juego acceptàr el embite. Y en suma, se diferencian *amar*, y *querer* (hablando por lo temporal) así: es el querer estimacion por conveniencia propia, en la que media obligacion,

interès, ò algun fin particular. Tambien es buena voluntad que nace en el corazon del hombre ; pero no tan efforbicante como la del amar. Vease *amàr*.

## VU.

*vufàr*, *soplàr* : quando se toma por echar viento por la boca, sacando afuera algo los labios, y cerrandolos un poco: lo que dà motivo à recoger el aliento , para que despues haziendo fuerça, pueda salir , ò salga con alguna violencia.

## NOTA XXV.

No he querido fuesse mas larga la presente Obra, por lo que tengo dicho en la *Nota* 20. pag. 250. pero no por esso dexa de ser curiosa , y útil al *Commun*, por hallarse en ella *vozes* de las antiguas, de las comunes, de las no triviales , que conserva el Idioma Valenciano, pues hoy aun las ballamos; aunque à toda priessa muchas de ellas el *Vulgo* và olvidando, diziendo :

ali-

alivio, por *allivi*,  
abrigo, por *abrìch*,  
ànimo, por *ànim*,  
avuelo, por *àvi*,  
avuela, por *àvia*,  
alabança, por *llaòr*,  
Arcediano, por *Arçiàca*,  
Arçobispo, por *Archibisbe*,  
burlàr, por *jànglàr*, ò *fisgàr*,  
burla, por *jàngla*, ò *fisga*.  
consuelo, por *conort*,  
desde, por *dènde*,  
despues, por *après*, *enaprès*, ò  
*empos*,  
espuela, por *espola*,  
escollo, por *escüll*,  
halagàr, por *falagàr*, ò *afalagàr*,  
hasta, por *fins*, ò *finsa*, ò *fuus*.  
Harriero, por *Harriejèr*,  
lauro, por *llau*,  
lago, por *llach*,  
lilayla, por *candonga*,  
loco, por *foli*, ò *oràt*,

medràr , por *suràr*,  
 niño , por *nèni*,  
 novela , por *rondàlla*,  
 Obispo , por *Bisbe*.  
 Palacio , por *Palau*,  
 pero , por *poro*,  
 pico , por *bèch*,  
 pues , por *puix, donchs, ò dons*,  
 plata , por *àrgènt*,  
 prenda , por *penyòra*,  
 rabadilla , por *coprò*,  
 rodeo , por *rodeu*,  
 refugio , por *refugi*,  
 sorteo , por *sortèig*,  
 fusto , por *eslày*,  
 tantèu , por *tantèig*,  
 tío , por *òncle*,  
 turno , por *tànda*,  
 tornèu , por *torneu*,  
 ya , por *ja*.

Y así otras muchísimas que omito; por lo que , quando no huviera otro motivo , que para corregir , y detener al

*Comun*, ha de ser util este Diccionario, aunque breve, tanto para el hablar en Valenciano, como para el escribirlo, pues lo poco que hoy se imprime, y se escribe en este Idioma, es vergüença, y descredito de la Patria, en quanto la Orthographia, que es peor que lo mal hablado.

*NOTA XXVI.*

Sobre la Orthographia nombrada en la *Nota* que antecede, tenia mucho que prevenir, pero en breve dirè algo de lo que considero por mas preciso para la Lengua Castellana, y servirà tambien para la Valenciana. En quanto el uso de la *b*, y la *v*, *consonante*, no han podido sentar punto fixo los Orthographos mas diestros: ni se hallarà perito que dè razon segura para el quando se ha de usar de dichas dos letras, ò de cada una de ellas: si que se sigue la costumbre mas corriente, ò estensa: ò se atiende à los Dictionarios Latinos, que son

son la fuente para las Lenguas Castellana, y Valenciana, y hasta donde nombran etymologia, que de aì arriba es difìcil de probar *la limpieza de sangre de la voz*. Y aunque se quiera governar por la Lengua Latina, que es la mejor (*ò menos mal*) regla que dàr se pueda, la costumbre và hoy, en muchas *dicciones*, apartada de ella. Sirvan de exemplares los verbos, *escriuir, provàr, aprovàr, reprovàr, haver, dever*, con sus *conjugaciones*, y derivados, que debe ser la *v b*, segun la etymologia: y el estilo corriente, ò costumbre, lo ha mudado, aunque mas general en los verbos *escriuir, haver*, que en los otros no es tanta la mudança; no porque *escriuirà mal* el que use de dichos *verbos*, sus *conjugaciones*, y derivados de la *b*. Al revès de los exemplos notados hay otro uso de practicar la *h* por *v*: los verbos *combidàr, bolàr, embidàr, barrèr*, con sus *conjugaciones*, y derivados, segun la etymologia,

de-

deben escribirse así: *convidàr*, *volàr*, *enviàr*, *envidàr*, *varrèr*. Los verbos *rebolvèr*, *bolvèr*, y *bevèr*, y derivados, han de escribirse por su etymologia: *relvolvèr*, *volvèr*, y *bebèr*. Estos nombres *embidia*, *carvallo*, *Cavallero*, se han de escribir siguiendo la etymologia, por el Idioma Latino, *envidia*, *caballo*, *Caballero*. Estos otros *abuelo*, *abolengo*, y *abolorio*, conformándose con su etymologia, escrivense *avuelo*, *avolengo*, *avolorio*. En los exemplos espresados se ha hecho tan corriente la *b* por *v*, en unos; y en otros la *v* por *b*, que apenas se verá libro, ni escrito, que así no esté practicado. Como los referidos *vocablos*, no significan otra cosa, escritos segun su etymologia, ò conforme la costumbre, se puede seguir èsta, ò gobernarse por aquella. Lo que importa observàr, sin limitacion alguna, sobre las dos letras de que hablo, distinguir las *dicciones* que varían el significado escritas con *b*, ò con *v*: y este es

otro de los puntos principales de la Orthographia, que rigorosamente se debe seguir ; y tengo recopiladas algunas en mi *Norma breve , en la que se-dàn indefectibles Reglas para la Orthographia Castellana : y prevençiones para leer con puntualidad*, que està à punto de poderse imprimir. Es Obra curiosissima, y de importancia, escrita con cuidado especial, y reflectada, despues de treynta años continuos de estudio , sobre esta Arte de Orthographia : y aunque no la dexo firmamente ajustada , para que todos escrivan de una manera, sin quèstiones, ni pareceres distintos: sè còmo se lograrìa esso , y la càusa porque no està uniformada. En este punto , ù materia , quisiera yo ver metidos à algunos presuimidos de Letrados, què tal se desempeñavan; pues si Orthographia ( en general) es : *la Arte que enseña el modo recto de escribir* : aviendo tanta multitud de Tratados impressos, que hablan de ella (es-

ro es, de la de la Lèngua Castellàna, que se ensèña sin Carrillàs, positivamènte formadas para èsta) contradiciendose unos à otros, sin poderse convenir en la mayor parte de los puntos, ù casi en ninguno, sin la variedad de lo demàs impresso, y manuscrito de èste Idioma, que càda uno lo practica diferente: còmo ha de poderse averiguàr, en el dia, qual serà *el modo recto de escribir?*

*NOTA XXVII.*

Para mas pràctica de la Orthographia Valenciàna, me ha parecido poner algunos de los Lugàres, ò poblaciones de este Reyno de Valencia, que los yèrra, *el Comun*, al escribir, por no enseñarse por los Maestros de Niños de esta Ciudad de Valencia, y su Reyno, en sus Escuelas, como se debìa, este Idioma, ò su Alphabeto, y son los siguientes.

Alboràig	Carcaixènt
Alcalà de Gísbert	Catarroja
Alcalà de la Jovà- da	Cenija
Algemesí	Ellix
Alginèt	
Algimia	Fortalèny
Arbuixèch	
	Gèlla
Bargèta	Gèst
Banyères	Gestalgàr
Begí	Gilèt
Belgida	Gilges
Beniajàr	Giribèlla
Benijofàr	
Benijusàr	Llòrja
Beniarjò	Llugènt
Benifaràig	
Beniberbeig	Maguèlla
Benitagèll	Marjalèoes
Beixís	Masarrojes
Boixàr	Mojxènt
Bunyol	Orgèta

Patràix	Vilajoyòſa
Polinyà	Vilamarjànt
Ribarroja	Xalò
Terratèig	Xàra
Terig	Xaràco
	Xàvea
Vall de Perpujènt	Xàtiva
Vall de Uixò	Xerèſa
Vall de Alfòndech	Xèrica
Vergèr	Xixòna

*NOTA XXVIII.*

En las ocho *dicciones* ultimas , de la coluna que antecede , lecrà el Castellano la *x*, como ſi fuera *j*: y el Valenciano, aunque parezca que la pràctica del eſcrivir eſſas dichas ocho *vozes*, ò ſegun el dialecto de ſu Idioma , era : Eixaló, Eixàra , Eixaràco , Eixàvea , Eixàtiva, Eixerèſa , Eixèrica, Eixixona, como al pronunciarlas , ſe embebe la *e*, y la *i*, ò la

la sylaba *ei* : los Antiguos nos enseñaron esse modo de escribir en los nombres propios : y assi parece deberá seguirse.

NOTA XXIX.

Ultimamente , en algunos Párrocos , ù Vicarios , y Archiveros , de las Parroquiales de esta Ciudad de Valencia , y las de su Reyno , que les toca escribir algunas cosas en Lengua Materna , considero tambien falta de inteligencia-en ello : y respecto de que, los Párrocos , en el Manual tienen *formularios*, para goyernarse , omito ponerlos. Para los Archiveros darè un *formulario* de certificado , de los que libran , por tener que advertir en èl , y podrá servir de pauta para todos , quitando , ù añadiendo lo que conduxere, conforme algunas circunstancias mediàren : y es el siguiente.

FORMULARIO DE CERTIFI-  
cado, de los que dan los Archiveros.

CERTIFIQUE lo infraſcrit Argihuèr, de la Eſgleſia Parroquial de Sanèct *Tal*, de la Ciutat de València, com en hu dels llibres de *tal*, que eſtà cuſtodit en aqueſt Argiu, al folio *tants*, ſe troba continuat lo ittem ſegüent. = En *tants* de Maig mil ſiſcentis ſixanta, y cinch, preceint llicencia del molt Reverent Senyor Don *Fulà de Tal*, Oficial, y Vicari General del Archiſbàt de València, donada en *tants* de Abril de dit any, y referendada per *Fulà Tal*, Notari, fetes, ò publicades tres Canoniques Amonestacions, en eſta Eſgleſia Parroquial de Sanèct *Fulà*: y aiximatèix en la Parroquial de *Tal*, y no aver aparegut impediment Canonich algù: com me conſta per relació del Vicari de dita Eſgleſia de *Tal*, feta en *tants* del referit.

rit mes, y àny: y preceint també tots los demès requisits del Sançt Concili Tridenti (ò de Trent) en presència de mi el infraçcrit Vicari, es desposàren per paraules àptes, llegitimes; y de present, *Fulà Tal*, Sastre, fill de *Fulà Tal*, Molinèr, y de *Fulana Tal*, conjugues, veïns de *Tal Part*: y *Fulana Tal*, Donçella, filla de *Fulà Tal*, Elcultor, y de *Fulana Tal*, conjugues, veïns de *Tal Part*: y act continu els diguí Missa, y doni les Beneicions Nupciàls. Fòren testimonis, *Fulà Tal*, Suçrèr, y *Fulana Tal*, muller de *Fulà Tal*, Teixidòr, veïns de esta dita Ciutat. Lo Dotòr *Fulà Tal*, Vicari de Sançt *Tal*. Y pera que conste, done (ò faç, ò lliure) la certificació present, que ferme, y sagèlle: ab lo sagèll de dita Esglesia. Argiù, y Juny tants de mil tants. *Mosen Fulà*, Prebere, *Argihuèr*.

## NOTA XXX.

Es comùn casi en todos los Archiveros , concluir los certificados de esta manera , ù otra semejante. *En fè de lo de sus dit , faç ( lliure , ò done ) la present ::* La autoridad de dar *fè* solo està concedida à los Notarios , y Escrivanos pùblicos , y no à otra persona alguna : sin embargo que à los certificados , que libran los Archiveros , se les dà credito en juicio, y fuera de èl : sin tener la autoridad, como queda dicho, de poder dar *fè* , pues con que lo certifiquen basta.

## NOTA XXXI.

Por conclusion de esta Obra me ha parecido advertir las siguientes circunstancias. Que la Lengua Valenciana sea breve, no se duda , pues à mas de abundar

dar de *dicciones monosylabas*, em bebe las *synalephas*, al hablar: y que en ella se pueden hazer razonamientos con *vozes* de una *sylaba*, es tambien notorio: en el Tratado de *Qualidades*: y *Blasones de la Lengua Valenciana*, que di à la luz publica, en quarto, en el año 1752. hay tres *dèzimas*, y un *romance*, à lo ultimo, en *dicciones monosylabas*: y quando la celebracion del Centenar, de la Canonizacion de San Vicente Ferrer, en el año 1755. escrivi dos *romances*, en *vozes* tambien de una *sylaba*: que por no aver tenido lugar, en el Libro que sacò à luz la muy illustre Ciudad de Valencia, en el año 1762. de la relacion de dichas Fiestas, van en esta Obra: y son los siguientes.

Para manifestar lo breve de la Lengua Valenciana, el Murciegalo, que va por divisa de las Armas de esta Lealissima, y muy Noble Ciudad, habla con todos los Idiomas, y con cada uno de

de por si; en *dicciones monosyllabas*, expressando la gloria que cabe à Valencia, por algunas de las muchas ecelencias de San Vicente Ferrer, su hijo, y ahijado, en esta Centuria, que celebra la Tercera de su Canonizacion.

Se pintaron las Armas de Valencia, con su Corona, y Murciegalò encima.

## ROMANÇ.

NO pot dir al lo que yò,  
 puix he vist lo que huì es vèu,  
 dos mes Cènts, que es prou, y prou,  
 y junts en est, ja sòn très:  
 lo quart, lo quint, sis set huit,  
 no sè de mi què pot ser,  
 puix ha un vers que clar me diu,  
 à les tres, à mort, ò près:  
 y si cas en est me cloch,  
 per si es cert, y mes no en vèig,  
 te dich : en uns tan curts mots,

que

que no dius tu tant? Va el rest,  
y que et guany de molts mes punts?  
bè que ha de fer per los menys.  
Tan clar és lo que yo dich,  
qui ni tu, ni al ho pot fèr.  
Tres son Cènts los qui fan hui,  
que del tòt, est Sanct, ho es fèr,  
vull dir, que per tal se jau,  
com à crits bèn clar se vèu,  
y que ja es pot à camp ras  
dir que es Sanct, y fèr los prèchs,  
puix àns que nat fòs al Mon  
ja Sanct èll se dix, y bè,  
dant de ço el sèny com à Cà,  
puix fòrch del Cel per la vèu.  
Si tràus tu al Sanct, ò al breu dir,  
clos de els peus al cap me tènç;  
mes lo dir lo mot de un so,  
yò so ls. sò qui ho fa, y me creu,  
que es tant cert tòt quant te he dit,  
com que sò lo Rat, per Dèu.

Responde al Murciegalo, en dic-  
ciones monosylabas tambien, un Gato, su-  
po-

poniendo ser viejo, pues se pintò con  
señales de vejez.

## ROMANÇ.

**T**U Rat, qui tant te faç gràn,  
 en lo brèu dir, y en lo vell,  
 y diùs no pot al tant dir,  
 que has vist lo de huì tres cènts,  
 y que faç lo mot de un so,  
 lo que al no pot dir, ni fèr:  
 bè à mi em par, no dich que no,  
 mes per ço no es lo llàu tèu,  
 que yò no sò de mènys drap,  
 ni el faç de dos, ni de très?  
 puix lo que en est vers se llig  
 no va de un mot? Rat no ho vèus?  
 huì tu no tèns lloch, ni yo,  
 vès à fer niu, fins ton Cènt,  
 puix lo llàu sols lo tè el Gòs,  
 que el Gat, ni el Rat joch no tè.  
 Que al Sançt com est, es bèn clar,  
 no

no el tè el Mon, si que dius bè,  
 y es ço cert per tants de cabs,  
 que si ho vull dir, no pot ser.  
 Tu à mi em crèu, y fèç lo mut,  
 que el tèmps se prèn com èll vè;  
 mes si à mi *Rat* no em tèns por,  
 prou te en fiu en un al tèmps,  
 puix diu un vers bè de el cas,  
 que quant lo *Gat* es mòlt vèll  
 (ço es bèn clar, dir no es pot no)  
 lo *Rat* ja fa jochs en èll,  
 per ço vàig tan poch à poch,  
 y à rès me moch, que em sò quièt.  
 Si vols fer la pàu en mi,  
 la fèm, puix los dos sòm vèlls.

F I N.